

*Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»  
Филологический факультет*

Рекомендовано МССН

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Наименование дисциплины:

**Лингвопрагматика**

**Рекомендуется для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика**

**Направленность программы (профиль) - магистратура**

Москва — 2021-2022

## **1. Цели и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины:** формирование теоретических основ Лингвопрагматики как направления языкознания, необходимых для понимания механизмов речевого взаимодействия, в том числе в межкультурном контексте, с целью повышения теоретической, прагматической и межкультурной компетенций учащихся.

### **Задачи:**

- освоение категориального аппарата в области лингвопрагматики, методологии и методов научного исследования;
- ознакомление с важнейшими теориями в области лингвопрагматики и коммуникации и овладение умениями их анализа с позиций различных лингвокультур;
- формирование способности оценивать содержание высказывания, определять явные и скрытые цели коммуниканта;
- овладение умениями анализа роли социопрагматического и социокультурного контекста в выборе стратегий и тактик речевого поведения;
- ознакомление с универсальными правилами ведения эффективного диалога и формирование умения выявлять их этнокультурную вариативность;
- формирование умения анализировать и адекватно интерпретировать лингвопрагматические особенности различных речевых актов с позиций социопрагматического и социокультурного контекста;
- овладение умениями анализа реальных коммуникативных ситуаций с выявлением социопрагматических неудач и объяснением их причин;
- приобретение умения моделировать культурные скрипты и применять их на практике;
- развитие умения самостоятельно мыслить и использовать знания смежных дисциплин при анализе речевого взаимодействия;
- формирование прагматической компетенции, повышение теоретической и коммуникативной компетенций;
- приобретение навыков исследовательской работы и профессиональной рефлексии;
- получение практических навыков работы со справочной литературой, электронными ресурсами и базами данных.

## **2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Дисциплина «Лингвопрагматика» в соответствии с ООП РУДН является вариативной дисциплиной учебного плана подготовки по направлению «Лингвистика», код дисциплины Б1ДВ1. Курс идет в течение первого модуля и на него отводится 144 часа (4 кредита).

Дисциплина опирается на курсы «Общее языкознание», «Современные лингвистические исследования», «Введение в межкультурную коммуникацию», которые изучаются в бакалавриате. «Лингвопрагматика» призвана заложить методологические основы в области лингвистических исследований и послужить теоретической базой для дальнейшего получения глубоких знаний по предметам профессионального цикла. Курс создает условия для самоопределения студентов в контексте профессиональной подготовки и непосредственно связан с дисциплинами «Сопоставительно-типологическое языкознание», «Теоретические основы обучения иностранным языкам», «Теория и практика перевода», «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации», «Этностилистические основы перевода»

Дисциплина «Лингвопрагматика» дает теоретические основы и практические навыки, необходимые для научно-исследовательской работы и написания магистерской диссертации в соответствии с учебным планом.

Таблица № 1

**Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<b>Универсальные компетенции</b>			
1	УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Философия Общее языкознание Современные лингвистические теории	Перевод в аспекте межкультурной коммуникации  Выпускная квалификационная работа
2	УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Лингвокультура стран изучаемого языка Введение в теорию межкультурной коммуникации	Перевод в аспекте межкультурной коммуникации
<b>Профессиональные компетенции</b>			
5	ПК-1: Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа	Общее языкознание Современные лингвистические теории	Выпускная квалификационная работа
6	ПК-3: Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Перевод в аспекте межкультурной коммуникации

	<p>всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества</p>		
--	---	--	--

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: УК-1, УК-5, ПК-1, ПК-3

Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК-1)

Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5)

Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа (ПК-1)

Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества (ПК-3)

В результате изучения дисциплины студент должен:

#### **Знать**

- основные теории изучаемой области
- особенности функционирования системы изучаемого иностранного языка
- систему стратегий вежливости, характерную для изучаемой лингвокультуры
- осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК-1)

#### **Уметь**

- адекватно интерпретировать и определять прагматическое значение высказываний на иностранном языке
- использовать соответствующие коммуникативные стратегии для реализации конкретных речевых актов
- анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5)
- осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-3)

#### **Владеть**

- категориальным аппаратом данной предметной области,
- суммой знаний, составляющих основу содержания курса;
- современными методами исследований.

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Курс 1			
	Семестр 1		Семестр 2	
	модуль 1 1	модуль II II	модуль III III	модуль IV IV
	9 недель	8 недель	6 недель	8 недель
<b>Аудиторные занятия (ак. часов)</b>	27			
В том числе:				
Лекции	18			
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	9			
<i>Семинары (С)</i>				
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>				
<b>Самостоятельная работа студентов (ак. часов)</b>	117			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Э			
<b>Общая трудоемкость (ак. часов)</b>	144			
<b>Общая трудоемкость (зачётных единиц)</b>	4			

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Лингвопрагматика как междисциплинарная область исследования речевой деятельности	Лингвопрагматика как функциональная система речевого общения. Место прагматики в кругу смежных дисциплин и ее методы. Основные понятия прагматики.
2.	Основные теории лингвопрагматики	Теория речевых актов (Дж. Остин, Дж. Серл) Принцип кооперации П. Грайса и теория импликатур Вежливость/невежливость / грубость как категории

		прагматики. Основные теории (не)вежливости. Кросскультурная вариативность в выражении вежливости
3.	Кросскультурная прагматика и проблемы понимания в кросскультурном взаимодействии.	Теория культурных скриптов А. Вежбицкой и ее применение в кросскультурной прагматике и коммуникации. Этнокультурная специфика реализации различных речевых актов в сопоставительном аспекте

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего час.
1.	Лингвопрагматика как междисциплинарная область исследования речевой деятельности	2	1			13	
2.	Основные теории лингвопрагматики	8	4			52	1
3.	Кросскультурная прагматика и проблемы понимания в кросскультурном взаимодействии.	8	4			52	
		18	9			117	144

**6. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом – не предусмотрен**

## 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудо-емкость (час.)
1	Раздел 1.	Роль контекста в определении прагматического значения	1
2	Раздел 2.	Типология речевых актов. Максимы принципа кооперации Грайса. Главная стратегия вежливости Дж. Лича Стратегии негативной и позитивной вежливости П. Браун и С. Левинсона	4
3	Раздел 3.	Естественный семантический метаязык. Культурные скрипты А. Вежбицкой. Реализация различных речевых актов в сопоставительном аспекте	4

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

персональный компьютер  
аудитория с мультимедийным оборудованием  
научная библиотека РУДН

## 9. Информационное обеспечение дисциплины

программное обеспечение Microsoft Office

поисковые системы - [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru), [www.google.ru](http://www.google.ru), [www.rambler.ru](http://www.rambler.ru)

**базы данных:**

Учебно-научный информационный библиотечный центр (Научная библиотека)	<a href="http://lib.rudn.ru/">http://lib.rudn.ru/</a>
Russian Journal of Linguistics, текущие выпуски и архив	<a href="http://journals.rudn.ru/">http://journals.rudn.ru/</a>
PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках	<a href="http://www.pressreader.com/">http://www.pressreader.com/</a>
Cambridge Journals (грант МОН)	<a href="https://www.cambridge.org/core">https://www.cambridge.org/core</a>

**10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:**

**а) основная литература:**

1. **Senft, Gunter.** 2014. *Understanding pragmatics*. Routledge
2. **Larina T.** What Do You Mean? The Pragmatics of Intercultural Interaction and Communicative Styles. Что ты имеешь в виду? Прагматика межкультурного общения и стили коммуникации: Учебное пособие по лингвопрагматике и межкультурной коммуникации. – М.: РУДН, 2010. – 140 с.
3. **Матвеева Г.Г., Ленец А.В., Петрова Е.И.** Основы прагмалингвистики. М.: Флинта. Наука, 2015.
4. **Wierzbicka A.** *Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction*. Mouton de Gruyter, 2003.
5. **Politeness and Impoliteness Research in Global Contexts.** Russian Journal of Linguistics. Vol 23, No 4 (2019). Special issue. <http://journals.rudn.ru/linguistics/issue/view/1270>

**б) дополнительная литература:**

1. **Богданов В.В.** Речевое общение: Прагматические и семантические аспекты / В.В. Богданов. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1990. – 88 с.
2. **Дейк, ван Т. А.** Язык. Познание. Коммуникация / ван Т. А. Дейк. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
3. **Вежбицкая А.** Понимание культуры через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А.Д.Шмелева. – М.: Языки славянской культуры, 2001.
4. **Вежбицкая А.** Англоязычные сценарии против «давления» на других людей и их лингвистические манифестации // Жанры речи: Сб. научных статей. Саратов: Издательский центр «Наука», 2007. Вып.5. Жанры и культура. – С. 131 – 159.
5. **Вежбицкая А.** Культурная обусловленность категорий «прямота» vs. «непрямота» // Прямая и непрямая коммуникация: Сб. науч. статей. – Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 2003. – С.136 – 159.
6. **Вежбицкая А.** Русские культурные скрипты и их отражение в языке // Зализняк Анна А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира: Сб. ст. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – С. 467 – 499.
7. **Винокур Т. Г.** Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. Изд-ие 2-ое, стереотипное. – М.: КомКнига, 2005.– 172 с.

8. **Карасик В.И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002
9. Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 16. Лингвистическая прагматика / Сост. и вступ. ст. Н.Д. Арутюновой и Е.В. Падучевой; под общ. ред. Е.В. Падучевой. – М.: Прогресс, 1985. – 501 с.
10. **Ларина Т.В.** Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Языкиславянских культур, 2009.
11. **Михайлов Л.М., Мокров М.Ю., Баркинхоева З.Б.** Основы прагматики речевого общения. М.: РУДН, 2013.
12. **Новое в зарубежной лингвистике.** – Вып. 17. Теория речевых актов / Сост. и вступ. ст. И.М. Кобозевой и В.З. Демьянкова; под общ. ред. Б.Ю. Городецкого. – М.: Прогресс, 1986. – 424 с.
13. **Олешков М.Ю.** Основы функциональной лингвистики. - Нижний Тагил: Нижнетагильская государственная социально-педагогическая академия, 2006. - 146 с.
14. **Остин Дж.** Как совершать действия при помощи слов? [1962] / Дж. Остин // Избранное. – М.: Идея-Пресс, Дом интеллектуальной книги, 2001. – С. 13 – 135.
15. **Остин Дж.** Слово как действие / Дж. Остин // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов / Под общ. ред. Б.Ю. Городецкого. – М.: Прогресс, 1986. – С. 22–140.
16. **Серль Дж.** Классификация иллокутивных актов / Дж. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов / Под общ. ред. Б.Ю. Городецкого. – М., 1986. – С. 170–195.
17. **Серль Дж.** Природа интенциональных состояний / Дж. Серль // Философия, логика, язык: Пер. с англ. и нем. / Сост. и предисл. В.В. Петрова; под общ. ред. Д.П. Горского и В.В. Петрова. – М.: Прогресс, 1987. – С. 96–127.
18. **Серль Дж.** Что такое речевой акт / Дж. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов / Под общ. ред. Б.Ю. Городецкого. – М.: Прогресс, 1986. – С. 151–170.
19. **Сусов И.П.** Лингвистическая прагматика. <http://homepages.tversu.ru/~ips/Pragmn.html>
20. **Стросон Л.Ф.** Намерение и конвенция в речевых актах / Л.Ф. Стросон // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов / Под общ. ред. Б.Ю. Городецкого. – М.: Прогресс, 1986. – С. 130–150.
21. **Фрумкина Р.М.** Прагматика: новый взгляд / Р.М. Фрумкина // Семиотика и информатика. – М.: ВИНТИ–Рус. словари, 1994. – Вып 34. – С. 98–113.
22. **Alba-Juez, L.** Discourse Analysis and Pragmatics: Their scope and relation. *Russian Journal of Linguistics*, 20 (4), 2016, 43—5
23. **Culpeper, Jonathan.** Impoliteness: Using Language to cause offence. Cambridge University Press. 2012.
24. **Cummings L.** Pragmatics: A multidisciplinary Perspective. Edinburgh University Press, 2005. **Kecskes, I. A Dialogic Approach to Pragmatics. *Russian Journal of Linguistics*, 20 (4), 2016. 26—42.**
25. **Kecskes, Istvan.** Context-dependency and impoliteness in intercultural communication *Journal of Politeness Research* 2018; 13(1): 7–31.
26. **Kecskes, Istvan.** Intercultural Pragmatics. Oxford, 2014.
27. **Leech, G.** Principles of Pragmatics. – London: Longman, 1983.
28. **Leech, Geoffrey.** The pragmatics of Politeness. Oxford, 2014.
29. **Larina, Tatiana.** Culture-Specific Communicative Styles as a Framework for Interpreting Linguistic and Cultural Idiosyncrasies. In International Review of



- Pragmatics, Volume 7, number 5. Special Issue: Communicative Styles and Genres, 2015. P. 195-215
30. **Laurence R. Horn and Gregory Ward.** The Handbook of Pragmatics. Blackwell. 2005.
  31. **Locher, Miriam A.** (ed.) Politeness and impoliteness research in global contexts. *Russian Journal of Linguistics*, 23 (4). doi: DOI: 10.22363/2687-0088-2019-23-4-873-903
  32. **Stephen C. Levinson.** Pragmatics (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge University Press. 2000.
  33. **Thomas, J.** Cross-Cultural Pragmatic Failure // *Applied Linguistics* 1983, vol.4 (2). Pp. 91 –112. [https://rodas5.us.es/file/a26cd06f-d80f-47b8-a5f0-fb23430aa5fc/1/thomas\\_failure\\_wimba\\_SCORM.zip/files/thomas\\_pragmatic\\_failure.pdf](https://rodas5.us.es/file/a26cd06f-d80f-47b8-a5f0-fb23430aa5fc/1/thomas_failure_wimba_SCORM.zip/files/thomas_pragmatic_failure.pdf)
  34. **Thomas, Jenny.** Meaning in Interaction: an Introduction to Pragmatics. London: 1995 <https://www.gbv.de/dms/bs/toc/470048344.pdf>
  35. **Wierzbicka A.** Emotions across Languages and Cultures: Diversity and Universality. - Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
  36. **Wierzbicka A.** Cross-Cultural Pragmatics: The semantics of human interaction. – Berlin: Mouton de Gruyter. 2nd ed. 2003.

## **11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины:**

Цель самостоятельной работы студентов заключается в формировании навыков самостоятельного изучения материала, что способствует формированию навыков когнитивной деятельности, навыков организации своего рабочего времени, умение формулировать задачи работы, анализировать результаты, активизация поисковой деятельности и т.д.

Самостоятельная работа студентов нацелена на закрепление знаний, полученных на семинарах путем изучения учебной литературы, получение новых знаний из дополнительных источников, в том числе Интернет-ресурсов, в ходе подготовки докладов и рефератов, проведения собственных изысканий и написания курсовых работ. Она включает работу с учебниками, учебными пособиями, Интернет-ресурсами с целью изучения выдвинутых для обсуждения вопросов и поиска дополнительной информации по изучаемой теме, а также выполнение практических заданий.

*Практические задания* носят творческий характер, они нацелены на формирование умения анализировать речевые акты, объяснять их с привлечением полученных теоретических знаний и анализа контекста, обобщать и делать обоснованные выводы. *Практические задания* предполагают работу с текстами разных жанров, учебными пособиями и другими источниками. Они представляют собой задания по прагматическому анализу высказываний, выявлению коммуникативных интенций говорящего, содержащихся в высказывании имплицатур, анализу речевого взаимодействия представителей различных культур, объяснению их причин на основе полученных теоретических знаний, составлению культурных скриптов.

Формами самостоятельной работы студента являются изучение рекомендуемой литературы, подготовка проектов-исследований, выполнение заданий самостоятельной работы. Самостоятельная работа студентов предполагает изучение программного учебного материала:

1. Студенты должны ознакомиться с содержанием курса, его целями и задачами.
2. Самостоятельно изучить темы дисциплины, опираясь на обязательную и дополнительную литературу.
3. Осуществить самоконтроль усвоения полученных знаний, используя вопросы для самопроверки и задания для самостоятельной работы.

## **12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) (разрабатываются и оформляются в соответствии**

*с требованиями «Регламента формирования фондов оценочных средств (ФОС)», утвержденного приказом ректора от 05.05.2016 № 420).*

Фонд оценочных средств (ФОС) представлен в приложении к рабочей программе и размещен отдельным документом в ТУИС.

**Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.**

**Разработчики:**

Профессор кафедры ин. языков

\_\_\_\_\_

Т.В. Ларина

должность, название кафедры

подпись

инициалы, фамилия

**Руководитель программы**

Заведующий кафедрой ин. языков

\_\_\_\_\_

Ю.Н. Эбзеева

должность, название кафедры

подпись

инициалы, фамилия

**Заведующий кафедрой**

Иностраннх языков

\_\_\_\_\_

Ю.Н. Эбзеева

название кафедры

подпись

инициалы, фамилия

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МССН

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Международные связи со странами изучаемого языка  
(английский язык)**

**Рекомендуется для направления подготовки  
45.04.02 Лингвистика**

**Квалификация выпускника — магистр лингвистики**

**Форма обучения — очная**

---

**Москва — 2021**

### 1. Цели и задачи дисциплины:

**Основная цель** данного курса – дать общее представление об отношениях России с англоговорящими странами в разных областях и на различных этапах.

В лекциях особое внимание уделяется проблемам современного состояния и перспективам развития этих отношений, историческому аспекту, а также сфере культуры, образования и науки.

**Задачами** данного курса являются следующие:

- дать студентам теоретическую базу в рамках данного курса;
- научить студентов самостоятельно ориентироваться в вопросах взаимоотношений России со странами изучаемого языка и в дальнейшем применять знания в своей профессиональной деятельности.

### 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Курс «Международные связи со странами изучаемого языка (английский язык)» является одним из вариативных для направления «Лингвистика» в цикле Б.1, полный код дисциплины — Б.1.ДВ.2. Данный курс читается студентам магистратуры 1-го курса в 2-м модуле.

Таблица № 1

#### Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
1.	ПК-3 Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	Практикум по культуре речевого общения (основной язык)	Методика обучения языкам
2.	ПК-4 Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	Практикум по культуре речевого общения (основной язык)	Перевод в аспекте межкультурной коммуникации, Лингвопрагматика, Формирование социокультурной переводческой компетенции

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины

**В результате изучения данной дисциплины должны уметь:**

Осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества (ИД-1ПК-3)

Использовать технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода (ИД-1ПК-4)

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 ак. часа).

№	Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
			1		
1.	Аудиторные занятия (ак. часов)	24	24		
	В том числе:				
1.1.	Лекции	12	12		
1.2.	Прочие занятия				
	<i>В том числе:</i>				
1.1.1.	Практические занятия (ПЗ)	8	8		
	Семинары (С)				
	Лабораторные работы (ЛР)				
	<i>Из них в интерактивной форме (ИФ):</i>				
2.	Самостоятельная работа студентов (ак. часов)	120	120		
	В том числе:				
	Курсовой проект (работа)				
	Расчетно-графические работы				
	Подготовка портфолио				
	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	4	4		
	Другие виды самостоятельной работы				
3.	Общая трудоемкость ак. часов	144	144		
	зач. ед.	4	4		

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	История взаимоотношений РФ и США.	Исторически-геополитический аспект: возникновение и развитие российско-американских отношений. Их этапы.
2.	Сотрудничество РФ и США в современном мире.	США в контексте внешней политики РФ. Основные направления сотрудничества на современном этапе. Противоречия и точки соприкосновения. Перспективы и тенденции развития.
3.	История взаимоотношений РФ и Канады	Исторический аспект. Возникновение и развитие российско-канадских отношений. Канада как член НАТО.
4.	Сотрудничество РФ и Канады на современном этапе	Современное сотрудничество. Взаимоотношения в области образования, науки, туризма.
5.	РФ и Великобритания: история отношений.	Исторический и геополитический аспекты: возникновение и развитие российско-британских отношений. Их этапы.
6.	Современное сотрудничество России и Великобритании	Форматы сотрудничества. Влияние санкций и контр санкций.
7.	История взаимоотношений РФ и Австралии.	История отношений РФ и Австралии.

	Австралии	
8.	Сотрудничество РФ и Австралии в современном мире	Влияние санкций. Связи в области образования и культуры

### 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование разделов и тем	Кол-во часов ауд. занятий	Из них по видам учебных занятий		Время на самостоят. работу
			лекции	семинары	
1.	История взаимоотношений РФ и США	4	2	1	16
2.	Сотрудничество РФ и США в современном мире.	2	1	1	16
3.	История взаимоотношений РФ и Канады	4	2	1	16
4.	Сотрудничество РФ и Канады на современном этапе	2	1	1	14
5.	РФ и Великобритания: история отношений.	2	2	1	14
6.	Современное сотрудничество России и Великобритании	4	2	1	14
7.	История взаимоотношений РФ и Австралии	2	1	1	14
8.	Сотрудничество РФ и Австралии в современном мире	4	1	1	16

### 5.3. Описание интерактивных занятий

Не предусмотрены

### 6. Лабораторный практикум

Не предусмотрен учебным планом.

### 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тема практического занятия	Вид занятия	Трудоёмкость (час.)
1	1	История возникновения дипломатических отношений между РФ и США	презентация проектов, доклады	2
2	1	Современная позиция США по отношению к РФ	доклады	2
3	4	Культурные связи РФ и Канады	презентация проектов	2
4	4	Взаимоотношения РФ и Великобритании на современном этапе (Брексит)	доклады	2
5	6	Перспективы военного сотрудничества РФ со странами НАТО	доклады	2
6	6	Эмиграционный аспект в советский и постсоветский период	презентация проектов	2
7	7	Сотрудничество РФ и Австралии на	доклады	2

		современном этапе		
8	8	Санкции и контр санкции (история вопроса)	презентация проектов	2

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Собственная компьютерная сеть, персональные компьютеры на базе ОС Windows с доступом в Интернет, видеопроектор, экран, смартфоны и планшеты.

## 9. Информационное обеспечение дисциплины

1. ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.
2. Учебно-научный информационный библиотечный центр РУДН: <http://lib.rudn.ru/>
3. Вестник РУДН, текущие выпуски и архив: <http://journals.rudn.ru/>
4. Блоги: <https://wordpress.org/>, <https://twitter.com>.
5. Интерактивные тестирования: <https://kahoot.it/>, <https://www.plickers.com/>, <https://quizlet.com/live>, <https://www.goconqr.com/>.
6. Использование песен в образовании: <https://es.lyricstraining.com/>.
7. Кампусы для преподавателей от издательств: <https://www.edinumen-eleteca.es/>, <http://campus.difusion.com/dashboard>.
8. Коллективные стены: <https://ru.padlet.com/>
9. Портал <http://lang-8.com/>.
- URL: <http://docs.cntd.ru/document/902198757>
- 10.: [http://www.russiatourism.ru/news/1260/?sphrase\\_id=224132](http://www.russiatourism.ru/news/1260/?sphrase_id=224132)
- 11.: <http://www.ruvek.info/?module=articles&action=view&id=6374>
- 12.: [www.mid.ru](http://www.mid.ru) (Министерство иностранных дел)
- 13.: [www.cremlin.ru](http://www.cremlin.ru) (Сайт президента России)

## 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### а) Основная литература

Данилов С.Ю. История Канады. – М.: Весь мир, 2006. – 256с

### б) Дополнительная литература:

Россия в многообразии цивилизаций/ Под ред. Н.П. Шмелёва. М.: Весь Мир, 2011.  
Большая Европа. Идеи, реальность, перспективы под общ. ред. Ал. А. Громько и В. П. Фёдорова. М.: Издательство «Весь Мир», 2014

### в) Базы данных, информационно-справочные системы, поисковые системы и приложения

[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=289616&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=289616&idb=0)  
[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=342776&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=342776&idb=0)

## 11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

Курс состоит из 72 часов.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на занятиях, добывания новых знаний из дополнительных источников, подготовки к семинарам, проведения собственных изысканий.

В силу самой сути предмета аттестация имеет формат собеседования, над которым студент начинает работать со второго занятия и которое отражает результаты его аудиторной, домашней и самостоятельной работы по всем разделам дисциплины.

**12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств (ФОС) представлен в приложении к рабочей программе и размещен отдельным документом в ТУИС.

**Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.**

**Разработчик:**

Доцент кафедры иностранных языков

*Должность, название кафедры*

А.Ю. Ильина

*инициалы, фамилия*

**Руководитель программы:**

доцент кафедры иностранных языков

*Должность, название кафедры*



Ю.Н. Эбзеева

*инициалы, фамилия*

**Заведующая кафедрой**

иностраннх языков

*Название кафедры*



Ю.Н. Эбзеева

*инициалы, фамилия*



*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МССН

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Международные связи со странами изучаемого языка (ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК)**

**Рекомендуется для направления подготовки  
45.04.02 Лингвистика**

**Квалификация выпускника — бакалавр лингвистики**

**Форма обучения — очная**

---

**Москва — 2021-2022**

### 1. Цели и задачи дисциплины:

**Основная цель** данного курса – дать общее представление об отношениях России с испаноговорящими странами в разных областях и на различных этапах.

В лекциях особое внимание уделяется проблемам современного состояния и перспективам развития этих отношений, историческому аспекту, а также сфере культуры, образования и науки.

**Задачами** данного курса являются следующие:

-подготовить студентов к педагогической, переводческой и научно-исследовательской деятельности.

- дать студентам теоретическую базу в рамках данного курса;

-научить студентов самостоятельно ориентироваться в вопросах взаимоотношений России со странами изучаемого языка и в дальнейшем применять знания в своей профессиональной деятельности.

### 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Курс «Международные связи со странами изучаемого языка (испанский язык)» является одним из вариативных для направления «Лингвистика» в цикле Б.1, полный код дисциплины — Б.1. ВС.2. Данный курс читается студентам магистратуры 1-го курса 1-м семестре, во 2-ом модуле.

Таблица № 1

#### Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
		-	-
Общепрофессиональные компетенции -			
Профессиональные компетенции			
	ПК-3 (Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества)		Мир изучаемого языка, Основы синхронного перевода Язык делового общения Практикум по культуре речевого общения (основной язык) Принципы перевода коммерческой и юридической документации Жанрово-стилистические нормы перевода Перевод в аспекте межкультурной коммуникации

	ПК-4(Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации перевода)	Педагогическая антропология Мир изучаемого языка, Лингвопрагматика	Методика обучения языкам Основы синхронного перевода Практикум по синхронному переводу  Язык делового общения Практикум по культуре речевого общения (основной язык) Принципы перевода коммерческой и юридической документации Жанрово-стилистические нормы перевода  Перевод в аспекте межкультурной коммуникации Методика преподавания устного перевода Методика преподавания письменного перевода

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

#### **Профессиональные компетенции (ПК):**

Способность осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества (ПК-3);

Владение технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации перевода (ПК-4).

**Знать:**

-исторические этапы развития, основные тенденции современных международных отношений России со странами Латинской Америки и Карибского бассейна, их особенности и специфику, и перспективы развития.

**Уметь:**

- работать с материалами средств массовой информации, составлять обзоры прессы по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы, анализировать происходящие процессы в постбиполярном мире, в условиях современного международного порядка. Использовать полученные знания в своей профессиональной деятельности.

**Владеть:**

-представлениями о ведущих центрах силы, их внешней политике и роли в современных международных отношениях.

4.Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1			
		Семестр 1		Семестр 2	
		модуль I	модуль II	модуль III	модуль IV
		9 недель	8 недель	9 недель	8 недель
<b>Аудиторные занятия (ак. часов)</b>	24		24		
В том числе:					
Лекции	16		16		
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>					
<i>Семинары (С)</i>	8		8		
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>					
<b>Самостоятельная работа студентов (ак. часов)</b>	120		120		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		экзамен			
<b>Общая трудоемкость (ак. часов)</b>	144		144		
<b>Общая трудоемкость (зачётных единиц)</b>	4		4		

**5. Содержание дисциплины****5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	История взаимоотношений РФ и Королевства Испании.	Исторически-геополитический аспект: возникновение и развитие российско-испанских

		отношений. Их этапы. Место и роль Испании в современном мире.
2.	Сотрудничество РФ и Королевства Испании в области политики.	Испания в контексте внешней политики РФ. Основные направления сотрудничества на современном этапе. Противоречия и точки соприкосновения. Перспективы и тенденции развития.
3.	Торгово-экономические отношения РФ и Королевства Испании.	Экономическое сотрудничество РФ с Испанией. Исторический аспект. Современная ситуация. Испания как член Евросоюза. Влияние экономических санкций Евросоюза на торгово-экономические отношения РФ и Испании.
4.	Сотрудничество РФ и Королевства Испании в области культуры, науки и образования.	Исторический аспект. Современное сотрудничество. Взаимоотношения в области образования: проекты преподавательской и студенческой мобильности, совместные научно-практические проекты, популяризация испанского языка в России. Связи РУДН с испанскими университетами.
5.	РФ и Латинская Америка: история отношений.	Исторически-геополитический аспект: возникновение и развитие российско-латиноамериканских отношений. Их этапы. Место и роль Латинской Америки в современном мире.
6.	Стратегическое партнерство России со странами Латинской Америки.	Эффект геополитической неожиданности. Форматы сотрудничества. Тенденции и контртенденции.
7.	РУДН и Латинская Америка.	История отношений РУДН со странами Латинской Америки. Латиноамериканские землячества. Связи с университетами Латинской Америки.
8.	Основные партнеры России: Венесуэла, Бразилия, Аргентина, Куба.	Венесуэла и Бразилия-одни из основных партнеров РФ на континенте. История отношений. Современная ситуация. БРИКС.
9.	Взаимоотношение и сотрудничество РФ с др. странами (Никарагуа, Колумбия, Эквадор, Мексика).	Куба. История взаимоотношений. СССР и Куба. Влияние распада Союза на сотрудничество. Современный этап развития. Аргентина-один из основных партнеров России в Латинской Америке.

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование разделов и тем	Кол-во часов ауд. занятий	Из них по видам учебных занятий		Время на самостоят. работу
			лекции	семинары	
1.	История взаимоотношений РФ и Королевства Испании.	4	2	1	12
2.	Сотрудничество РФ и Королевства Испании в области политики	2	2	1	14
3.	Торгово-экономические отношения РФ и Королевства Испании.	2	2	1	14
4.	Сотрудничество РФ и Королевства	4	2	1	14

№ п/п	Наименование разделов и тем	Кол-во часов ауд. занятий	Из них по видам учебных занятий		Время на самостоят. работу
			лекции	семинары	
	Испании в области культуры, науки и образования.				
5.	РФ и Латинская Америка: история отношений	2	2	1	14
6.	Стратегическое партнерство России со странами Латинской Америки.	4	2	1	14
7.	РУДН и Латинская Америка.	2	1	0,5	14
8.	Основные партнеры России: Венесуэла, Бразилия, Аргентина, Куба.	2	2	1	12
9.	Взаимоотношение и сотрудничество РФ с др. странами (Эквадор, Мексика).	2	1	0,5	12

### 5.3. Описание интерактивных занятий

Не предусмотрены

### 6. Лабораторный практикум

Не предусмотрен учебным планом.

### 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тема практического занятия	Вид занятия	Трудоёмкость (час.)
1	1	Испания на международной арене.	презентация проектов, доклады	1
2	1	Прекращение отношений между СССР и Испанией. Влияние на них Второй мировой войны.	доклады	1
3	4	Современная позиция Испании по отношению к происходящему в России.	презентация проектов	1
4	4	Популяризация испанского языка в России. Институт Сервантеса: цели, задачи, проекты.	доклады	1
5	6	Латинская Америка в современном мире. Взаимные интересы.	доклады	1
6	6	Взаимное сотрудничество России со странами Латинской Америки в области образования и науки.	презентация проектов	1
7	7	РУДН и Латинская Америка. Этапы развития взаимоотношений: СССР. РФ.	доклады	0,5
8	8	Основные партнеры России в Латинской Америке. БРИКС.	презентация проектов	0,5
9	9	Куба. История взаимоотношений. Сегодняшняя ситуация.	презентация проектов	1

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Собственная компьютерная сеть, персональные компьютеры на базе ОС Windows с доступом в Интернет, видеопроектор, экран, смартфоны и планшеты.

## 9. Информационное обеспечение дисциплины

1. ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.
2. Учебно-научный информационный библиотечный центр РУДН: <http://lib.rudn.ru/>
3. Вестник РУДН, текущие выпуски и архив: <http://journals.rudn.ru/>
4. Блоги: <https://wordpress.org/>, <https://twitter.com>.
5. Интерактивные тестирования: <https://kahoot.it/>, <https://www.plickers.com/>, <https://quizlet.com/live>, <https://www.goconqr.com/>.
6. Использование песен в образовании: <https://es.lyricstraining.com/>.
7. Кампусы для преподавателей от издательств: <https://www.edinumen-eleteca.es/>, <http://campus.difusion.com/dashboard>.
8. Коллективные стены: <https://ru.padlet.com/>
9. Портал <http://lang-8.com/>.  
URL: <http://docs.cntd.ru/document/902198757>
- 10.: [http://www.russiatourism.ru/news/1260/?sphrase\\_id=224132](http://www.russiatourism.ru/news/1260/?sphrase_id=224132)
- 11.: <http://www.ruvek.info/?module=articles&action=view&id=6374>
- 12.: [www.mid.ru](http://www.mid.ru) (Министерство иностранных дел)
- 13.: [www.cremlin.ru](http://www.cremlin.ru) (Сайт президента России)
- 14.: [www.rg.ru](http://www.rg.ru) (Российская газета). [www.nasledie.ru](http://www.nasledie.ru) (Российско-испанские отношения)
- 15.: [www.rusiaspain.con](http://www.rusiaspain.con) (Торговое представительство России в Испании)  
: [http://www.cervantes.es/imagenes/File/guias/guia\\_ic\\_2012-ruso](http://www.cervantes.es/imagenes/File/guias/guia_ic_2012-ruso)
- 16: [www.eursa.eu](http://www.eursa.eu) (Европейский русский альянс)
- 17: [www.ispania.aha.ru](http://www.ispania.aha.ru) (Испания в Российской Федерации)
- 18 [www.posolstva-vmoskve.ru/136-posolstvo-respubliki-kuba-v-g.-moskve.html](http://www.posolstva-vmoskve.ru/136-posolstvo-respubliki-kuba-v-g.-moskve.html)
- 19: [posolstva-vmoskve.ru/51-posolstvo-bolivarianskoy-respubliki-venesuela-v-rf.html](http://posolstva-vmoskve.ru/51-posolstvo-bolivarianskoy-respubliki-venesuela-v-rf.html)
- 20: <https://actualidad.rt.com/themes/view/133421-rusia-america>

## 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### а) Основная литература

Косяк Е.В. Внешняя политика Испании в 21 веке: Концептуальные основы [Текст/электронный ресурс] / Е.В. Косяк. - Электронные текстовые данные. - М. : Аспект Пресс, 2015. - 174 с.

### б) Дополнительная литература:

1. Асеев Р.М. Торгово-экономические отношения между Россией и Испанией на современном этапе: возможности дальнейшего развития и основные проблемы: автореф. дис. канд.эконом.наук/ Асеев Р.М.; Ин-т Латинской Америки РАН. М., 2006, 153с.
2. Дубинин Ю.В. К истории установления дипломатических отношений между СССР и Испанией в 1977г//Новая и новейшая история. – 1998. - №2. С. 89-101
3. Дубинин Ю.В. тридцать лет спустя;(восстановление дипломатических отношений)// Международная жизнь. – 2007. - №1/2. С.103-109
- 4.Ершов В.Ф. Русский мир в Испании и диалог культур (1991-2015 гг.) [Текст] / В.Ф. Ершов, Гаджиева Ханым Давид кызы // Вестник Российского университета дружбы народов: История России. - 2018. - № т. 17 (1). - С. 92 - 108.
- 5.Кузнецов А.В.

Региональная политика стран ЕС [Текст] : Монография / А.В. Кузнецов, А.В. Авилова; Отв. ред. А.В.Кузнецов. - М. : ИМЭМО РАН, 2009. - 230 с.

6. Синельщикова И.Г. Российско-испанские политические и торгово-экономические связи: к 30-летию восстановления дипломатических отношений// Латинская Америка. – 2007. - №1. С. 63-75

7. Школяр Н.А. Испания в мировых экономических и внешних связях России// Латинская Америка. – 2008. - №8. С. 38-47

8. Эроса Х. Российско-испанские отношения: общие цели и перспективы// Современная Европа. – 2006. - №1. С. 25-30

9. Программа сотрудничества между Российской Федерацией и Королевством Испания в области культуры и образования на 2005-2007 годы (рус., исп.) от 29 сент. 2005 г. [Электронный ресурс]: эл.фонд прав. и норм.-техн. документ. - URL: <http://docs.cntd.ru/document/902198757> (14.04.2016 г.)

10. Соглашение между Российской Федерацией и Королевством Испания о деятельности культурных центров от 24 мая 2001 г. [Электронный ресурс]: эл.фонд прав. и норм.-техн. документ. - URL: <http://docs.cntd.ru/document/901830386> (15.04.2016 г.)

11.В Испании начала свою работу 30-я юбилейная международная туристская выставка "FITUR" [Электронный ресурс]: офиц. сайт Фед. агентс. по туризму Мин. культуры РФ, 2010. - URL: [http://www.russiatourism.ru/news/1260/?sphrase\\_id=224132](http://www.russiatourism.ru/news/1260/?sphrase_id=224132) (05.03.2016 г.)

12.В Мадриде открылся Российский центр науки и культуры [Электронный ресурс]: портал МИД РФ для росс. соотечественников, 2011. – URL: <http://www.ruvek.info/?module=articles&action=view&id=6374> (24.04.2016 г.)

13. Минобрнауки России представило систему российского высшего образования на Международной образовательной выставке AULA-2014 в Мадриде [Электронный ресурс]: офиц. сайт Мин.обр. и науки РФ, 2014. - URL: <http://минобрнауки.рф/новости/4000/печать> (24.04.2016 г.)

14. Фестиваль ибероамериканской культуры «Шаг навстречу» [Электронный ресурс]: мост дружбы между Россией и Латинской Америкой, 2000. - URL: <http://latin.ru/festival/2000/programa.shtml> (15.04.2016 г.)

15.Центр, аккредитованный Институтом Сервантеса [Электронный ресурс]: центр испанского языка и культуры. - URL: <http://www.centroadelante.ru/home/2009-11-03-08-58-22.html> (15.04.2016 г.)

16. Институт Сервантеса. Справочник [Электронный ресурс]: офиц. сайт Института Сервантеса, 2012. - URL: [http://www.cervantes.es/imagenes/File/guias/guia\\_ic\\_2012-ruso.pdf](http://www.cervantes.es/imagenes/File/guias/guia_ic_2012-ruso.pdf) (15.04.2016 г.)

17.[5] Заявление для прессы по итогам российско-кубинских переговоров // Сайт президента России. 11.07.2014. URL: <http://kremlin.ru/events/president/transcripts/46201> (дата обращения: 21.12.2015)

18. Яковлев П.П. Страны Иbero-Америки в «Группе двадцати». К саммиту в Санкт-Петербурге // Латинская Америка. 2013, № 9.

19.Студнева Е.В. Россия и Бразилия на старте прорывных отношений по всем направлениям сотрудничества/журнал “Международная жизнь, 2015.

20. Официальный сайт РИА-новости, <https://ria.ru>

21 Официальный сайт посольства: Венесуэлы:[rusia.embajada.gob.ve/index.php?lang=ru](http://rusia.embajada.gob.ve/index.php?lang=ru)

22.Официальный сайт посольства Эквадора:[ecuador.mid.ru](http://ecuador.mid.ru)

**в) Базы данных, информационно-справочные системы, поисковые системы и приложения**



1. Блоги: <https://wordpress.org/>, <https://twitter.com>.
2. Вики-портал: <http://www.wikia.com/>.
3. Интерактивные тестирования: <https://kahoot.it/>, <https://www.plickers.com/>,  
<https://quizlet.com/live>, <https://www.goconqr.com/>.
4. Использование песен в образовании: <https://es.lyricstraining.com/>.
5. Кампусы для преподавателей от издательств: <https://www.edinumen-eleteca.es/>,  
<http://campus.difusion.com/dashboard>.
6. Коллективные стены: <https://ru.padlet.com/>
7. Портал <http://lang-8.com/>.
8. Работа с текстовым корпусом: <http://corpus.rae.es/creanet.html>,  
<http://www.corpusdelespanol.org/>, <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.
9. Словарь RAE: <http://dle.rae.es/>.
10. Создание карты понятий: <https://coggle.it/>.
11. Создание комиксов: <http://www.storyboardthat.com/>.
12. Создание презентаций: <https://prezi.com/>.
13. Создание таймлайнов: <https://line.do/ww>.
14. ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.
15. Формы Google: <https://www.google.ru/intl/ru/forms/about/>.
16. Электронные карточки: <https://quizlet.com/latest>

## 11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

Курс состоит из 72 часов.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на занятиях, добывания новых знаний из дополнительных источников, подготовки к семинарам, проведения собственных изысканий.

В силу самой сути предмета аттестация имеет формат собеседования, над которым студент начинает работать со второго занятия и которое отражает результаты его аудиторной, домашней и самостоятельной работы по всем разделам дисциплины.

## 12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств (ФОС) представлен в приложении к рабочей программе и размещен отдельным документом в ТУИС.

**Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.**

### Разработчик:

Ст.преп. кафедры иностранных языков

*Должность, название кафедры*

Комова Д.Д.

*инициалы, фамилия*

### Руководитель программы:

доцент кафедры иностранных языков

*Должность, название кафедры*



Ю.Н. Эбзеева

*инициалы, фамилия*

### Заведующая кафедрой

иностраннх языков

*Название кафедры*



Ю.Н. Эбзеева

*инициалы, фамилия*

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МССН

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**МЕЖДУНАРОДНЫЕ СВЯЗИ СО СТРАНАМИ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА**  
**(ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)**

Рекомендуется для направления подготовки  
**45.04.02 Лингвистика**

**Квалификация выпускника - Магистр лингвистики**

**Форма обучения - очная**

## 1. Цели и задачи дисциплины:

### Цель курса

Курс предназначен для ознакомления студентов с историей политических, экономических и культурных связей России с Францией и основными франкоязычными странами (Бельгией, Швейцарией, Канадой) и актуальной геополитической ситуацией. Эти знания позволят понимать политический, экономический и культурный контекст, в котором будет происходить будущая профессиональная деятельность выпускников.

Основной задачей курса является: сформировать у студентов представления политических факторов способствующих/ тормозящих развитие культурного и научного сотрудничества с франкофонными странами, об областях наиболее активного взаимного сотрудничества.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП:

Курс «Международные связи со странами изучаемого языка (французский язык)» относится к Вариативной части и является дисциплиной по выбору студента, его освоение предусмотрено в 2 модуле.

Таблица № 1

### Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

Общепрофессиональные компетенции			
1.	ОПК -1		Формирование социо-культурной переводческой компетентности Основы проведения научного исследования в области переводоведения Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа
2.	ОПК -4	Научный стиль речи	Основы синхронного перевода Практикум по синхронному переводу Язык делового общения (первый язык) Практика перевода (второй язык) Язык делового общения (второй язык)
3.	ОПК -5	Мир изучаемого языка Лингвопрагматика	Практикум по синхронному переводу Язык делового общения (первый язык) Перевод в аспекте межкультурной

			коммуникации Переводческая практика Язык делового общения (второй язык)
4.	ОПК -8	Педагогическая антропология Мир изучаемого языка Практикум по культуре речевого общения (первый язык)	Педагогика и психология высшей школы Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Вариативная компонента Основы синхронного перевода Язык делового общения (первый язык) Педагогическая конфликтология Формирование социо-культурной переводческой компетентности ИКТ в обучении переводу Методика преподавания письменного перевода Научно-исследовательская работа Переводческая практика Преддипломная практика Междисциплинарный экзамен Выпускная квалификационная работа Практика перевода (второй язык) Язык делового общения (второй язык)
Профессиональные компетенции			
1.	ПК-3	Практикум по культуре речевого общения (первый язык)	Основы синхронного перевода Язык делового общения (первый язык) Принципы перевода коммерческой и юридической документации Жанрово-стилистические нормы перевода Перевод в аспекте межкультурной коммуникации Научно-исследовательская работа

			Переводческая практика Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
2.	ПК-4	Педагогическая антропология Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Стилистическое редактирование перевода Практикум по культуре речевого общения (первый язык)	Основы синхронного перевода Практикум по синхронному переводу Язык делового общения (первый язык) Принципы перевода коммерческой и юридической документации Жанрово-стилистические нормы перевода Перевод в аспекте межкультурной коммуникации Методика преподавания устного перевода Методика преподавания письменного перевода Основы проведения научного исследования в области переводоведения Переводческие основы реферирования и аннотирования Научно-исследовательская работа Переводческая практика Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа Практика перевода (второй язык) Язык делового общения (второй язык)

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

#### **Общепрофессиональные компетенции (ОПК):**

ОПК-1

Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка;

ИД-1<sub>ОПК-1</sub> использует ценности, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

ИД-2<sub>ОПК-1</sub> Разбирается в системе теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка

ИД-3<sub>ОПК-1</sub> Грамотно использует тенденции развития системы изучаемого иностранного языка в своей профессиональной деятельности

#### ОПК-4

Способен порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения;

ИД-1<sub>ОПК-4</sub> Порождает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке

ИД-2<sub>ОПК-4</sub> Владеет устной и письменной формами в разных сферах общения

#### ОПК-5

Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка;

ИД-1<sub>ОПК-5</sub> Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме

ИД-2<sub>ОПК-5</sub> Знает и грамотно следует правилам и традициям межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка

#### ОПК-8

Способен к использованию цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры.

ИД-1<sub>ОПК-8</sub> Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации

ИД-2<sub>ОПК-8</sub> Ориентируется в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры

### **Профессиональные компетенции (ПК):**

#### ПК-3

Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества;

ИД-1<sub>ПК-3</sub> Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества

#### ПК-4

Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации перевода.

ИД-1<sub>ПК-4</sub> Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода

В результате изучения курса студенты должны

#### **знать:**

историю политических и культурных связей России с Францией и основными франкоязычными странами (Бельгией, Швейцарией, Канадой);

**уметь:**

анализировать современную геополитическую ситуацию с учетом политических, культурных факторов, опередивших историю взаимоотношений России со странами изучаемого языка;

**владеть:**

представлениями о политических факторах способствующих/ тормозящих современное развитие культурного и научного сотрудничества с франкофонными странами, об областях наиболее активного взаимного сотрудничества.

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1				Курс 2			
		Семестр 1		Семестр 2		Семестр 3		Семестр 4	
		модуль I	модуль II	модуль III	модуль IV	модуль V	модуль VI	модуль VII	модуль VIII
		9 недель	8 недель	9 недель	4 недели	9 недель	8 недель	6 недель	8 недель
<b>Аудиторные занятия (ак. часов)</b>	24		24						
В том числе:									
Лекции	16		16						
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	8		8						
<i>Семинары (С)</i>									
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>									
<b>Самостоятельная работа студентов (ак. часов)</b>	120		120						
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зачет							
<b>Общая трудоемкость (ак. часов)</b>	144		144						
<b>Общая трудоемкость (зачётных единиц)</b>	4		4						

**5. Содержание дисциплины****5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
-------	----------------------	--------------------

	дисциплины	
1.	История и современное состояние взаимоотношений России и Франции	История взаимоотношений России и Франции  Современное состояние взаимоотношений России и Франции
2.	История и современное состояние взаимоотношений России и Канады	История взаимоотношений России и Канады  Современное состояние взаимоотношений России и Канады
3.	История и современное состояние взаимоотношений России и Бельгии	История взаимоотношений России и Бельгии  Современное состояние взаимоотношений России и Бельгии
4.	История и современное состояние взаимоотношений России и Швейцарии	История взаимоотношений России и Швейцарии  Современное состояние взаимоотношений России и Швейцарии

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п / п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семи н	СРС	Все-го Час.
1	История и современное состояние взаимоотношений России и Франции	История взаимоотношений России и Франции  Современное состояние взаимоотношений России и Франции	4	2			30	36
2	История и современное состояние взаимоотношений России и Канады	История взаимоотношений России и Канады  Современное состояние взаимоотношений России и Канады	4	2			30	36
3	История и	История	4	2			30	36



	современное состояние взаимоотношений России и Бельгии	взаимоотношения России и Бельгии Современное состояние взаимоотношений России и Бельгии						
4	История и современное состояние взаимоотношений России и Швейцарии	История взаимоотношений России и Швейцарии Современное состояние взаимоотношений России и Швейцарии	4	2			30	36
	<b>Общая трудоемкость</b>							144

## 6. Лабораторный практикум

Не предусмотрен учебным планом.

## 7. Практические занятия

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Трудоемкость (час)
1.	История и современное состояние взаимоотношений России и Франции	История взаимоотношений России и Франции Современное состояние взаимоотношений России и Франции	2
2.	История и современное состояние взаимоотношений России и Канады	История взаимоотношений России и Канады Современное состояние взаимоотношений России и Канады	2
3.	История и современное состояние взаимоотношений России и Бельгии	История взаимоотношений России и Бельгии Современное состояние взаимоотношений России и Бельгии	2
4.	История и современное состояние взаимоотношений России и Швейцарии	История взаимоотношений России и Швейцарии Современное состояние взаимоотношений России и Швейцарии	2

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Дисциплина проводится в языковом классе, рассчитанном на 12 человек

Персональный компьютер

Планшет и проектор

## 9. Информационное обеспечение дисциплины

А) программное обеспечение: Microsoft Office

Б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

2. Учебно-научный информационный библиотечный центр РУДН: <http://lib.rudn.ru/>  
базы данных, информационно-справочные и поисковые системы [www.google.fr](http://www.google.fr),  
[www.wikipedia.fr](http://www.wikipedia.fr)

## 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

а) **основная литература:**

Рубинский Ю. И. Французы у себя дома [Текст] / Ю.И. Рубинский. - М. : Молодая гвардия, 1989. - 287 с.

б) **дополнительная литература**

Россия в глобальном мире: 2000-2011 [Текст] : Хрестоматия в 6 томах. Т.3 / Под общ. ред. И.С.Иванова. - М. : Аспект Пресс, 2012.

## 11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

Курс состоит из 24 часов аудиторных занятий. На занятиях проходит обсуждение и повторение материала, анализ и обсуждение презентаций по всем темам курса, подготовленных студентами.

От студентов требуется посещение лекций и семинарских занятий, обязательное участие в аттестационно-тестовых испытаниях, выполнение заданий преподавателя. Особо ценится активная работа на семинаре, творческий подход к подготовке презентаций по всем темам курса и активное участие в их обсуждении, способность четко и емко формулировать свои мысли, а также результаты промежуточных тестов и итоговой работы.

Проводится письменные аттестационные испытание на основе пройденного материала и по дополнительной литературе.

Цель самостоятельной работы студентов заключается в формировании навыков самостоятельного изучения материала, что способствует формированию навыков когнитивной деятельности, навыков организации своего рабочего пространства, умения формулировать задачи работы, анализировать результаты, активизации поисковой деятельности и т.д.

Самостоятельная работа студентов предполагает изучение студентами программного учебного материала:

1. Студенты должны ознакомиться с содержанием курса, его целями и задачами.

2. Изучить темы дисциплины, опираясь на обязательную и дополнительную литературу.

3. Осуществить самоконтроль усвоения полученных знаний, используя вопросы для самопроверки и задания для самостоятельной работы (смотри ФОС)).

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств (ФОС) представлен в приложении к рабочей программе и размещен отдельным документом в ТУИС.

**Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.**

**Разработчик:**

Доцент кафедры иностранных языков

*Должность, название кафедры*



С.А. Шейпак

*инициалы, фамилия*

**Заведующая кафедрой**

иностраннных языков

*Название кафедры*



Ю.Н. Эбзева

*инициалы, фамилия*

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МССН

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**МИР ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА**

**(английский)**

**Рекомендуется для направления подготовки**

**45.04.02 Лингвистика**

**Квалификация выпускника — магистр лингвистики**

**Форма обучения — очная**

---

**Москва — 2021**

## 1. Цели и задачи дисциплины:

Курс «Мир изучаемого языка» предполагает ознакомление с формированием национальных вариантов испанского языка, созданием нормы испанского языка, включая экстралингвистические факторы и описание лингвистической ситуации в различных испаноговорящих странах, типологию форм существования испанского языка, основные социолингвистические факторы, повлиявшие на формирование испанского языка. Обучающиеся знакомятся также с культурными традициями испаноязычных народов, компонентами их картины мира.

В задачу курса входит повышение общеобразовательного уровня и углубление общей филологической подготовки студентов, ознакомление студентов с основными понятиями и терминологией данной дисциплины, обучение навыкам правильного выбора речевого поведения, соответствующего определенной ситуации и языковой норме в рамках национального варианта языка, привитие навыков самостоятельной работы с лингвистическими материалами.

Практическая цель состоит в сознательном использовании ресурсов изучаемого языка в профессиональной деятельности лингвистов-переводчиков, в приобретении ими умений правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в странах изучаемого языка и тенденции ее изменения.

## 2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Мир изучаемого языка» относится к вариативной части блока 1 учебного плана, дисциплины по выбору. Код Б.1.ДВ.1.

В таблице ниже приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<b>Общекультурные компетенции</b>			
1	УК-4,5	Практика перевода (второй язык)	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Стилистическое редактирование перевода Практика перевода (второй язык)
<b>Профессиональные компетенции</b>			
1	ПК-4		Педагогика и психология высшей школы Социо- и психолингвистика Методика обучения языкам

2	ПК-4	Практикум по культуре речевого общения основной язык	Основы синхронного перевода Практикум по культуре речевого общения основной язык
3	ПК-4		Проблемы современной философии

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате изучения данной дисциплины студенты должны:

- Использовать современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации (ИД-3<sub>УК-4</sub>)
- Осуществлять академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке (ИД-1<sub>УК-4</sub>)
- Переводить академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык (ИД-2<sub>УК-4</sub>)
- Демонстрировать понимание особенностей различных культур и наций (ИД-1<sub>УК-5</sub>)
- Использовать технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода (ИД-1<sub>ПК-4</sub>)

### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

№	Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
			1			
1.	Аудиторные занятия (ак. часов)	27	27			
	В том числе:					
1.1.	Лекции	14	17			
1.2.	Прочие занятия					
	<i>В том числе:</i>					
1.2.1.	Практические занятия (ПЗ)	9				
	Семинары (С)		34			
	Лабораторные работы (ЛР)					
	<i>Из них в интерактивной форме (ИФ):</i>					
2.	Самостоятельная работа студентов (ак. часов)	117	117			
	В том числе:					
	Курсовой проект (работа)					
	Расчетно-графические работы					
	Подготовка портфолио					
	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	4	4			
	Другие виды самостоятельной					

	работы					
3.	Общая трудоемкость	ак. часов	144	144		
		зач. ед.	4	4		

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Социолингвистический аспект	Перекрёсток культур. Деятельность Британской академии. Норма английского языка.
2.	Языковая вариативность	Формы существования английского языка. Социальные диалекты. Понятия субстрата, суперстрата, адстрата. Лексический фонд английского языка. Английский язык США, Канады и Новой Зеландии.
3.	Наука и культура	Нобелевские лауреаты. Памятники ЮНЕСКО. Литература, традиции и обычаи США и Великобритании.

### 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина.	СРС	Всего час.
1.	Социолингвистический аспект	4	3			41	48
2.	Языковая вариативность	4	3			41	48
3.	Наука и культура	6	3			39	48
	Итого:	14	9			121	144

## 6. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом

### 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тема семинара	Трудоемкость (час.)
1.	Раздел 1	Перекрёсток культур. Деятельность Британской академии. Норма английского языка.	8
2.	Раздел 2	Формы существования английского языка. Социальные диалекты. Понятия субстрата, суперстрата, адстрата. Лексический фонд английского языка. Английский язык США, Канады и Новой Зеландии.	16
3.	Раздел 3	Нобелевские лауреаты. Памятники ЮНЕСКО. Литература, традиции и обычаи США и Великобритании.	10

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

1. Персональный компьютер.
2. Мультимедиа проектор.
3. Экран настенный.
4. CD – проигрыватель.

## 9. Информационное обеспечение дисциплины:

а) программное обеспечение: MS Word, MS Excel, MS Powerpoint;

б) базы данных, информационно-справочные системы и поисковые системы и приложения:

1. Блоги: <https://wordpress.org/>, <https://twitter.com>.
2. Вики-портал: <http://www.wikia.com/>.
3. Работа с текстовым корпусом: <http://corpus.rae.es/creanet.html>, <http://www.corpusdelespanol.org/>, <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.
4. Создание презентаций: <https://prezi.com/>.
5. ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.
6. Формы Google: <https://www.google.ru/intl/ru/forms/about/>.
7. Учебно-научный информационный библиотечный центр (Научная библиотека): <http://lib.rudn.ru/>
8. Вестник РУДН, текущие выпуски и архив: <http://journals.rudn.ru/>
9. PressReader: <http://www.pressreader.com/>

## 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

Мейе

А.

Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков / А. Мейе // Хрестоматия по курсу "Введение в языкознание". - М.: Филология, 1996. - С. 266 - 292.

б) дополнительная литература:

1. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Гл. ред. В.Н.Ярцева. - М.: Советская энциклопедия, 1990. - 685 с.: ил. - ISBN 5-85270-031-2: 12.50.
2. Карасик Владимир Ильич. Языковая матрица культуры [Текст] / В.И. Карасик. - М.: Гнозис, 2013. - 320 с. - ISBN 978-5-94244-043-5: 597.00.
3. Карасик Владимир Ильич. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] : Монография / В.И. Карасик. - М.: Гнозис, 2004. - 390 с. - 0.00.

## 11. Методические указания для учащихся по освоению дисциплины:

Для успешного освоения данной дисциплины студентам необходимо посещать занятия, писать конспекты с дальнейшим заучиванием формулировок понятий, классификаций и проч., активно участвовать в коллоквиумах, выполнять домашние задания, самостоятельно готовить сообщения, ответственно подходить к подготовке сдачи итоговой аттестации.



При выполнении заданий:

1. Внимательно ознакомьтесь с заданиями.
2. Выполните просмотровое чтение рекомендованной литературы с целью ее распределения в соответствии с поставленными заданиями.
3. Изучив теоретический материал, переходите к выполнению практических заданий.
4. В практическом задании очень важное место должна занять работа над словарем. Вы должны решить все трудности, связанные со значением слов, чтобы понять содержание и проникнуть в смысл.
5. При выполнении заданий для самостоятельной работы делайте краткие записи, которые позволят проверить Ваш процесс подготовки, выявите определенные недочеты (если они будут).
6. Обязательно записывайте вопросы, которые у Вас возникают в ходе подготовки, и на которые Вы самостоятельно не можете найти ответ, для того, чтобы на занятии задать их преподавателю.

## **12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине:**

Фонд оценочных средств (ФОС) представлен в приложении к рабочей программе и размещен отдельным документом в ТУИС.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.

### **Разработчик:**

Ст.преп. кафедры иностранных языков

*Должность, название кафедры*

М.А.Шкинева

*инициалы, фамилия*

### **Руководитель программы:**

доцент кафедры иностранных языков

*Должность, название кафедры*

Ю.Н. Эбзеева

*инициалы, фамилия*

### **Заведующая кафедрой**

иностраннх языков

*Название кафедры*

Ю.Н. Эбзеева

*инициалы, фамилия*

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МССН

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**МИР ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА**

**(испанский)**

**Рекомендуется для направления подготовки  
45.04.02 Лингвистика**

**Квалификация выпускника — магистр лингвистики**

**Форма обучения — очная**

---

**Москва — 2021**

## 1. Цели и задачи дисциплины:

Курс «Мир изучаемого языка» предполагает ознакомление с формированием национальных вариантов испанского языка, созданием нормы испанского языка, включая экстралингвистические факторы и описание лингвистической ситуации в различных испаноговорящих странах, типологию форм существования испанского языка, основные социолингвистические факторы, повлиявшие на формирование испанского языка. Обучающиеся знакомятся также с культурными традициями испаноязычных народов, компонентами их картины мира.

В задачу курса входит повышение общеобразовательного уровня и углубление общей филологической подготовки студентов, ознакомление студентов с основными понятиями и терминологией данной дисциплины, обучение навыкам правильного выбора речевого поведения, соответствующего определенной ситуации и языковой норме в рамках национального варианта языка, привитие навыков самостоятельной работы с лингвистическими материалами.

Практическая цель состоит в сознательном использовании ресурсов изучаемого языка в профессиональной деятельности лингвистов-переводчиков, в приобретении ими умений правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в странах изучаемого языка и тенденции ее изменения.

## 2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Мир изучаемого языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, дисциплины по выбору. Код Б1.ДВ.1.

В таблице ниже приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<b>Универсальные компетенции</b>			
1	УК-4		Принципы перевода коммерческой и юридической документации Жанрово-стилистические нормы перевода Выпускная квалификационная работа
2	УК-5		Формирование социо-культурной переводческой компетентности Практика перевода (второй язык)
<b>Профессиональные компетенции</b>			
1	ПК-4		Практикум по синхронному переводу

			<p>Язык делового общения (первый язык)</p> <p>Международные связи со странами изучаемого языка</p> <p>Этностилистические основы перевода</p> <p>Принципы перевода коммерческой и юридической документации</p> <p>Жанрово-стилистические нормы перевода</p> <p>Перевод в аспекте межкультурной коммуникации</p> <p>Методика преподавания устного перевода</p> <p>Методика преподавания письменного перевода</p> <p>Основы проведения научного исследования в области переводоведения</p> <p>Переводческие основы реферирования и аннотирования</p> <p>Научно-исследовательская работа</p> <p>Переводческая практика</p> <p>Преддипломная практика</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p> <p>Практика перевода (второй язык)</p> <p>Язык делового общения (второй язык)</p>
--	--	--	---

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины

	<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции</b>
	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 <sub>УК-4</sub> Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке ИД-2 <sub>УК-4</sub> Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык ИД-3 <sub>УК-4</sub> Использует современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации
	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИД-1 <sub>УК-5</sub> Демонстрирует понимание особенностей различных культур и наций ИД-2 <sub>УК-5</sub> Выстраивает социальное взаимодействие, учитывая общее и особенное различных культур и религий
Переводческая деятельность	ПК-4. Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ИД-1 <sub>ПК-4</sub> Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода

Выпускник ОП ВО магистратуры должен обладать следующими **универсальными компетенциями (УК)**:

- Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);
- Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5).

Выпускник ОП ВО магистратуры должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)**, необходимыми для реализации каждого вида профессиональной деятельности:

- Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации перевода (ПК-4).

В результате изучения данной дисциплины студенты должны:

**Знать:** основные направления и методы современных исследований в области языкового варьирования, диалектологии, перспективы развития, проблемы нормы, особенности национальных вариантов испанского языка.

**Уметь:** использовать понятийный аппарат теоретической, прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации, диалектологии; переводить и анализировать испанские тексты различных жанров; осуществлять межкультурную коммуникацию.

**Владеть:** системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; способностью использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые и профессионально профилированные знания нормативности и диалектологии испанского языка.

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа).

№	Вид учебной работы	Всего часов	Семестр I	
			Модуль 1 9 недель	
1.	Аудиторные занятия (ак. часов)	27	27	
	В том числе:			
1.1.	Лекции	18	18	
1.2.	Прочие занятия			
	<i>В том числе:</i>			
1.2.1.	Практические занятия (ПЗ)			
	Семинары (С)	9	9	
	Лабораторные работы (ЛР)			
	<i>Из них в интерактивной форме (ИФ):</i>			
2.	Самостоятельная работа студентов (ак. часов)	117	117	
	В том числе:			
	Курсовой проект (работа)			
	Расчетно-графические работы			
	Подготовка портфолио			
	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	17	17	
	Другие виды самостоятельной работы	100	100	
3.	Общая трудоемкость ак. часов	144	144	
	зач. ед.	4	4	

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Социолингвистический аспект	Понятия Hispanoamérica, Iberoamérica, América Latina. Перекрёсток культур. Деятельность Испанской королевской академии. Норма испанского языка.
2.	Языковая вариативность	Формы существования испанского языка. Социальные диалекты. Понятия субстрата, суперстрата, адстрата. Лексический фонд испанского языка. Испанский язык

		Западной Сахары, Экваториальной Гвинеи, Филиппин. Основные сходства и отличия пиренейского и латиноамериканских национальных вариантов.
3.	Наука и культура	Нобелевские лауреаты. Памятники ЮНЕСКО. Литература, традиции и обычаи Испании и испаноязычных стран Латинской Америки.

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина.	СРС	Всего час.
1.	Социолингвистический аспект	4			2	17	23
2.	Языковая вариативность	10			5	40	55
3.	Наука и культура	4			2	60	66
	Итого:	18			9	117	144

## 6. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом

## 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тема семинара	Трудоемкость (час.)
1.	Раздел 1	Понятия Hispanoamérica, Iberoamérica, América Latina. Перекрёсток культур. Деятельность Испанской королевской академии. Норма испанского языка.	2
2.	Раздел 2	Формы существования испанского языка. Социальные диалекты. Понятия субстрата, суперстрата, адстрата. Лексический фонд испанского языка. Испанский язык Западной Сахары, Экваториальной Гвинеи, Филиппин. Основные сходства и отличия пиренейского и латиноамериканских национальных вариантов.	5
3.	Раздел 3	Нобелевские лауреаты. Памятники ЮНЕСКО. Литература, традиции и обычаи Испании и испаноязычных стран Латинской Америки.	2

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Дисциплина проводится в аудитории, рассчитанной на 12 человек.

1. Персональный компьютер.
2. Мультимедиа проектор.
3. Экран настенный.

## 9. Информационное обеспечение дисциплины:

а) программное обеспечение: MS Word, MS Excel, MS Powerpoint;

б) базы данных, информационно-справочные системы и поисковые системы и приложения:

1. Блоги: <https://wordpress.org/>, <https://twitter.com>.
2. Вики-портал: <http://www.wikia.com/>.
3. Работа с текстовым корпусом: <http://corpus.rae.es/creanet.html>, <http://www.corpusdelespanol.org/>, <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.
4. Словарь РАЕ: <http://dle.rae.es/>.
5. Создание презентаций: <https://prezi.com/>.
6. ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.
7. Формы Google: <https://www.google.ru/intl/ru/forms/about/>.
8. Учебно-научный информационный библиотечный центр (Научная библиотека): <http://lib.rudn.ru/>
9. Вестник РУДН, текущие выпуски и архив: <http://journals.rudn.ru/>
10. PressReader: <http://www.pressreader.com/>

## 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

Фирсова Н.М. Избранные труды: В 2-х т. Т. II: Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. - М. : Изд-во РУДН, 2009.

б) дополнительная литература:

1. Антонюк Е.В. Испанский язык на территории США: штат Флорида: диссертация ... кандидата филологических наук. – Москва, 2007.
2. Виноградов В.С. Курс лексикологии испанского языка. – М.: Высш. Шк., 1994.
3. Волкова Г.И., Дементьев А.В. Учебный испанско-русский лингвострановедческий словарь-справочник. – М.: Высш. Шк., 2006.
4. Григорьев В.П. История испанского языка: Учебное пособие. – М.: КомКнига, 2006.
5. Киеня М.И. Лекции по испанской и латиноамериканской литературе. – М.: МГИМО-Университет, 2013.
6. Котеняткина И.Б. Категория рода при номинации лиц по профессии, виду деятельности и занимаемой должности (на материале пиренейского и гватемальского национальных вариантов испанского языка): диссертация ... кандидата филологических наук. – Москва, 2011.
7. Культура Латинской Америки. Энциклопедия. – М.: РОССПЭН, 2000.
8. Михеева Н.Ф. Межвариантная диалектология испанского языка: Учеб. Пособие. – М.: РУДН, 2007.
9. Невокшанова А.А Особенности современной языковой ситуации в Аргентине и их отражение в законодательных и дидактических текстах: диссертация ... кандидата филологических наук. – Москва, 2012.
10. Оболенская Ю.Л. Mitos y leyendas de España. Легенды и предания Испании: С обширными лингвокультурологическими, историческими, грамматическими комментариями: Учебное пособие. – М.: ЛЕНАНД, 2015.
11. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014.
12. Садиков А.В. К вопросу о языке Боливии как национальном варианте испанского языка // Ибероамериканские тетради, 2013, №2. – М.: МГИМО, 2013. – С. 169-191.



13. Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. – М.: Едиториал УРСС, 2004.
14. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. Учебное пособие. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
15. Фирсова, Н.М. Испанский язык и культура Боливии: Учебное пособие / Н. М. Фирсова; РУДН; Под ред. Г.Р.Т.Ледесма. - Книга на испанском языке. - М. : Изд-во РУДН, 2008.
16. Чавес Уаман М.М. Современная разговорная речь Перу: лингвистический аспект и межкультурная специфика: диссертация ... кандидата филологических наук. – Москва, 2006.
17. Чеснокова О.С. Испанский язык Колумбии. Лингвокультурологическое исследование: Монография. Palmarium Academic Publishing, 2012.
18. Чеснокова О.С. Испанский язык Мексики: языковая картина мира: Монография. – М.: Изд-во РУДН, 2006.
19. Щербак Е.В. Лингвокультурологические особенности никарагуанского национального варианта испанского языка: диссертация ... кандидата филологических наук. – Москва, 2008.
20. Язык в глобальном контексте: Латинская Америка сегодня как культурно-языковой феномен: Сб. обзоров и реф. / РАН ИНИОН, Отв. ред. Казак Е.А. – М., 2016.
21. Alonso A. Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos. Madrid: Gredos, 1967.
22. Breviario hispanoamericano de letras: учебное пособие / О.С. Чеснокова, П.Л. Талавера-Ибарра. — Москва : РУДН, 2018.
23. Civilización de América Latina: Учебное издание / Составители: Кардосо Виера И., Сударь Г.С., Сударь А.М.; под ред. проф. Раевской М.М. – Издательство Московского университета, 2011.
24. Chirilá E.M. Identidad lingüística en Guinea Ecuatorial: diglosia y actitudes lingüísticas ante el español. Universidad de Bergen, 2015.
25. Lipski J.M. El Español de América. Madrid: Cátedra, 1996.
26. Lope Blanch J.M. Nuevos estudios de lingüística hispánica. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1993.
27. Palacios Alcaine A. Variedades del español hablado en América: una aproximación educativa / [https://www.uam.es/personal\\_pdi/.../alcaine/UIMP.pdf](https://www.uam.es/personal_pdi/.../alcaine/UIMP.pdf)
28. Sánchez Lobato J. El español en América. – ACELE. Actas IV, 1994. / <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2871925.pdf>
29. Zamora Salamanca F.J. Variedades nacionales del español estándar (con algunas reflexiones sobre los casos de Argentina y Chile) / [https://www.uam.es/personal\\_pdi/filoyletras/.../UIMP.pdf](https://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/.../UIMP.pdf)

## **11. Методические указания для учащихся по освоению дисциплины:**

Для успешного освоения данной дисциплины студентам необходимо посещать занятия, писать конспекты с дальнейшим заучиванием формулировок понятий, классификаций и проч., активно участвовать в коллоквиумах, выполнять домашние задания, самостоятельно готовить сообщения, ответственно подходить к подготовке сдачи итоговой аттестации.

При выполнении заданий:

1. Внимательно ознакомьтесь с заданиями.
2. Выполните просмотровое чтение рекомендованной литературы с целью ее распределения в соответствии с поставленными заданиями.

3. Изучив теоретический материал, переходите к выполнению практических заданий.
4. В практическом задании очень важное место должна занять работа над словарем. Вы должны решить все трудности, связанные со значением слов, чтобы понять содержание и проникнуть в смысл.
5. При выполнении заданий для самостоятельной работы делайте краткие записи, которые позволят проверить Ваш процесс подготовки, выявите определенные недочеты (если они будут).
6. Обязательно записывайте вопросы, которые у Вас возникают в ходе подготовки, и на которые Вы самостоятельно не можете найти ответ, для того, чтобы на занятии задать их преподавателю.

## **12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине:**

Фонд оценочных средств (ФОС) представлен в приложении к рабочей программе и размещен отдельным документом в ТУИС.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.

### **Разработчик:**

доцент кафедры иностранных языков

*Должность, название кафедры*

И.Б. Котенякина

*инициалы, фамилия*

### **Руководитель программы:**

доцент кафедры иностранных языков

*Должность, название кафедры*

Ю.Н. Эбзеева

*инициалы, фамилия*

### **Заведующая кафедрой**

иностраннх языков

*Название кафедры*

Ю.Н. Эбзеева

*инициалы, фамилия*

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МСС

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Мир изучаемого языка»  
(французский язык)**

**Рекомендуется для направления подготовки  
Лингвистика**

**Направленность программы 45.04.02**

**2021-2022**

### 1. Цели и задачи дисциплины:

Целью освоения дисциплины «*Мир изучаемого языка*» (*французский язык*) является формирование и совершенствование у студентов общекультурных и профессиональных компетенций, развитие коммуникативных навыков, воспитание толерантности и уважения к истории, традициям и ценностям иноязычной культуры, расширение профессионального кругозора, повышение уровня общей лингвострановедческой компетентности.

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО: Б1.В.ДВ.01.01 (Обязательная часть. Элективная компонента)

Таблица № 1

### Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<b>Профессиональные компетенции</b>			
1.	ПК-4	Лингвопрагматика;	Основы синхронного перевода; Практикум по синхронному переводу
<b>Общекультурные компетенции</b>			
1.	УК-4	Лингвопрагматика;	Основы синхронного перевода; Практикум по синхронному переводу
2.	УК-5	Формирование социокультурной переводческой компетенции; Жанрово-стилистические нормы перевода;	Основы синхронного перевода; Практикум по синхронному переводу

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

**УК-4, 5; ПК-4;**

В результате изучения дисциплины студент должен:

#### **Уметь:**

- Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке (ИД-1УК-4);
- Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык (ИД-2УК-4);

- Использует современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации (ИД-3УК-4);
- Демонстрирует понимание особенностей различных культур и наций (ИД-1УК-5);
- Выстраивает социальное взаимодействие, учитывая общее и особенное различных культур и религий (ИД-2УК-5);

**Владеть:**

- Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода (ИД-1ПК-4)

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1
		Семестр 1 модуль I
		9 недель
<b>Аудиторные занятия (ак. часов)</b>	27	27
В том числе:		
Лекции		18
Практические занятия (ПЗ)		9
Семинары (С)		
Лабораторные работы (ЛР)		
<b>Самостоятельная работа студентов (ак. часов)</b>	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		
<b>Общая трудоемкость (ак. часов)</b>	37	37
<b>Общая трудоемкость (зачётных единиц)</b>	4	4

**5. Содержание дисциплины**

**5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Международная Организация Франкофонии (ОИФ)	<b>Тема 1:</b> Роль французского языка в мире. <b>Тема 2:</b> МОФ: историческая справка, устав, структура, страны-участницы. <b>Тема 3:</b> Мероприятия МОФ.
2.	Франкоязычное пространство Африки: <i>страны Магриба, Кот д'Ивуар, ДРК, Конго, Браззавиль, Того, Гвинея Бисау, Гвинея Конакри, Экваториальная Гвинея, Чад, Сенегал и др.</i>	<b>Тема 4:</b> География, Экономика и Политика. <b>Тема 5:</b> История, культура, религия, образование. <b>Тема 6:</b> Особенности африканского регионального варианта французского языка.
3.	Франкоязычное пространство американского континента: <i>Канада (провинция Квебек),</i>	<b>Тема 7:</b> География, Экономика и Политика. <b>Тема 8:</b> История, культура, религия, образование

	<i>Гваделупа, Мартиника, Гаити</i>	<b>Тема 9:</b> Особенности французского языка на американском континенте.
4.	Франкоязычное пространство Азии: <i>Ливан, Лаос, Камбоджа, Вьетнам.</i>	<b>Тема 10:</b> География, Экономика и Политика. <b>Тема 11:</b> История, культура, религия, образование <b>Тема 12:</b> Особенности французского языка в Азии.
5.	Франкоязычное пространство Европы: <i>Франция, Швейцария, Монако и Андорра, Бельгия, Люксембург.</i>	<b>Тема 13:</b> География, Экономика и Политика. <b>Тема 14:</b> История, культура, религия, образование <b>Тема 15:</b> Особенности региональных и территориальных вариантов французского языка.
6.	Франкоязычное пространство Тихоокеанского региона: <i>Французская Полинезия, Новая Каледония, Уоллис и Футуна.</i>	<b>Тема 16:</b> География, Экономика и Политика. <b>Тема 17:</b> История, культура, религия, образование <b>Тема 18:</b> Особенности французского языка в Тихоокеанском регионе.

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего час.
1.	Международная Организация Франкофонии (OIF)	3	1,5			1,5	6
2.	Франкоязычное пространство Африки: <i>страны Магриба, Кот д'Ивуар, ДРК, Конго, Браззавиль, Того, Гвинея Бисау, Гвинея Конакри, Экваториальная Гвинея, Чад, Сенегал и др.</i>	3	1,5			1,5	6
3.	Франкоязычное пространство американского континента: <i>Канада (провинция Квебек), Гваделупа, Мартиника, Гаити</i>	3	1,5			1,5	6
4.	Франкоязычное пространство Азии: <i>Ливан, Лаос, Камбоджа, Вьетнам.</i>	3	1,5			1,5	6
5.	Франкоязычное пространство Европы: <i>Франция, Швейцария, Монако и Андорра, Бельгия, Люксембург.</i>	3	1,5			1,5	6
6.	Франкоязычное пространство Тихоокеанского региона: <i>Французская Полинезия, Новая Каледония, Уоллис и Футуна.</i>	3	1,5			1,5	6

## 6. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом

## 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1.	1	Международная Организация Франкофонии: миссия, базовые принципы, участники, ежегодные мероприятия.	1,5
2.	1	Университетское Агентство Франкофонии (AUF): модератор в области высшего образования и научных исследований	1,5
3.	2	Национально-культурная специфика франкоязычного пространства Африки: <i>страны Магриба, Кот д'Ивуар, Конго.</i>	1,5
4.	2	Национально-культурная специфика франкоязычного пространства Африки: <i>Гвинея Бисау, Гвинея Конакри, Экваториальная Гвинея, Чад, Сенегал.</i>	1,5
5.	3	Национально-культурная специфика франкоязычного	1,5

		пространства американского континента: <i>Гваделупа, Мартиника, Гаити</i>	
6.	3	Франкофония на континенте Северной Америки: Квебек – столица французской Канады	1,5
7.	4	Национально-культурная специфика франкоязычного пространства в Азии: <i>Ливан, Лаос, Камбоджа, Вьетнам.</i>	3
8.	5	Французская национальная идентичность: язык, культура, общество, политика.	1
9.	5	Социолингвистическая ситуация во франкоязычных европейских странах: <i>Бельгия, Швейцария, Люксембург, Монако, Андорра.</i>	1
10.	5	Национально-культурная специфика франкоязычных европейских стран: <i>Бельгия, Швейцария, Люксембург, Монако, Андорра.</i>	1
11.	6	Национально-культурная специфика франкоязычного пространства Тихоокеанского региона: <i>Французская Полинезия, Новая Каледония, Уоллис и Футуна.</i>	3

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Лекционные и учебные аудитории, компьютер, монитор, мультимедиа-проектор.

## 9. Информационное обеспечение дисциплины:

ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

Учебно-научный информационный библиотечный центр РУДН: <http://lib.rudn.ru/>

### Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

- Organisation internationale de la francophonie, site officiel. URL: <https://www.francophonie.org/>
- TV5monde, site officiel. URL: <http://www.tv5monde.com/>
- Портал африканских проектов и актуальной информации об африканском континенте. URL. <http://africana.ru/>
- Premier site d'actualité sur l'Afrique. URL: <http://www.jeuneafrique.com/>
- Fédération internationale des professeurs de français. URL : <http://fipf.org/>
- FRANC-PARLER, site des professeurs de français. URL : <http://www.francparler-oif.org/>
- Affoi. URL. <http://administrat812.wixsite.com/catherine-lafforgue/videos>
- Centre regional francophone pour l'Europe Centrale et Orientale. URL: <https://www.crefeco.org/display.php>
- Centre régional francophone d'Asie-Pacifique. CREFAP. URL. : <http://crefap.org/>
- Forum mondial de la langue française. URL. : <http://www.fmlf2015.org/>
- Ecole et langues nationales en Afrique. URL. : <http://www.elan-afrique.org/>
- Réseau francophone de traducteurs et interprètes de conférence. URL. : <http://reftic.francophonie.org/>

## 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

### • Основная литература:

1. Франция: Географическое положение, экономическое развитие, политическое устройство: кн. для чтения на франц. Яз. Григорьева Е.Я.- М. ООО «Издательство

- Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2001. - 255 с.
2. La Francophonie dans le monde 2002-2003. P. : Parousse, 2003, 253 с.
  3. Франкофония: история, структура, тенденции современного развития», Пономаренко Л.В., Лаврова Е.В., 2005 г.
  4. Voyage en Francophonie, une langue autour du monde, Editions Autrement, Paris (France), mars 2010, 300 с.
  5. Le monde contemporain. Editions Nathan, Paris, France 1992, 224 с.
  6. Géopolitique de la langue française, Revue Hérodote, La Découverte, 2007, 120 с.
  7. Grands reportages, Editions Niveales SARL.

• **Дополнительная литература:**

1. Георгиев Э.Г. Африканская политика Франции. М., 1988.
2. Высоцкая Н.И. Интеграционные процессы в Европе и Африка. М: Институт Африки РАН, 1993.
3. Африка в контексте отношений Север-Юг. IX конференция африканистов. Москва, 21-23 мая 2002. Тезисы. М., 2002.
4. Denian X. La francophonie. Collection Que sais-je ?. P. : Presses universitaires e France. 1998.
5. Chauprade A. L'Espace économique francophone. P., 1996.
6. Bridget J., Mignet A., Concoran P. Francophonie : mythes, masques et réalités. Publisud, 1996.
7. L'Organisation internationale de la Francophonie// Studia Diplomatica. Vol. LIII : 2000, N3//Institut royal des relations internationales. Bruxelles.
8. Tabi Manga J. Francophonie et codéveloppement VConseil international de la langue française. P., 1989.
9. France, Algérie et colonies. P. : Hachette, 1880
10. Le Scouames F.- P. La Francophonie. Quebec : Boreal, 1997
11. BRAHIMI, Denise et Trévarthen Anne, *Les femmes dans la littérature africaine*, Paris, Karthala, 1998.
12. MAILLE, Chantal, *Les Québécoises et la conquête du pouvoir politique*, Montréal, Saint-Martin 1990.
13. CEMAIN- DEGRANGE, Arlette, *Emancipation féminine et roman africain*, Dakar, NEA, 1980

**11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины:**

Курс является дисциплиной по выбору и продолжается в течение 1 семестра (1 модуля) обучения в магистратуре, включает в себя 27 часов практических занятий. Студентам-магистрам предоставляется возможность повысить уровень общей лингвострановедческой компетенции, приобрести навыки, позволяющие им в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность, пользуясь знаниями о разнообразии мира изучаемого языка. Обучение в рамках данного курса строится с учетом потребностей учащихся в их будущей профессиональной деятельности. Основное место в учебном процессе занимают занятия-семинары, на которых корректируются, закрепляются и углубляются теоретические знания, формируется способность ориентироваться в системе международного движения франкофонии и находить свой путь профессиональной реализации, связанной с миром изучаемого языка. Построение процесса обучения на принципах сознательного партнерства предполагает постоянное развитие самостоятельности студента, его творческой активности и личной ответственности за



результаты. Помимо групповых занятий, определенное количество времени отводится индивидуальным консультациям и самостоятельной работе студентов. В рамках данного курса самостоятельная работа студента предполагает непосредственное общение с представителем франкоязычного региона, подлежащего изучению. В процессе данного вида работы студент приобретает следующие навыки: умение воспринимать на слух различные фонетические варианты иностранной (французской) речи; способность учитывать особенности национального характера и менталитета, свойственных представителю иноязычной культуры.

## **12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств (ФОС) представлен в приложении к рабочей программе и размещен отдельным документом в ТУИС.

**Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.**

### **Разработчики:**

доцент, кафедра иностранных языков  
должность, название кафедры



подпись

А.С. Борисова  
инициалы, фамилия

### **Руководитель программы**

Заведующий кафедрой иностранных языков  
должность, название кафедры



подпись

Ю.Н. Эбеева  
инициалы, фамилия

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МССН

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Научный стиль речи**

**Рекомендуется для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика**

**Квалификация выпускника - магистр лингвистики**

**Форма обучения - очная**

**1. Цели и задачи дисциплины:** Познакомить студентов с основными особенностями научного стиля речи, методами работы с научной информацией и литературой, стандартами написания научно-исследовательских работ и правилами подготовки магистерской диссертации

**2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Б.1.В.11. Вариативная часть

Изучение данной дисциплины предполагает владение студентами знаниями, умениями и компетенциями, сформированными в рамках Общенаучного и Профессионального циклов обучения по специальности «магистр лингвистики».

Таблица № 1

**Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<b>Универсальные компетенции</b>			
1	УК-1.	История и методология науки "Лингвистика" Лингвопрагматика Практикум по культуре речевого общения (основной язык)	
2	УК-5	История и методология науки «Лингвистика»	
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>			
3	ОПК-2	Педагогика и психология высшей школы Стилистическое редактирование перевода Принципы перевода коммерческой и юридической документации	
4	ОПК-6	Общее языкознание и история лингвистических учений Основы синхронного перевода Практикум по синхронному переводу	
5	ОПК-7	Стилистическое редактирование перевода	Курсовая работа (по дисциплине «Методика обучения языкам»)
<b>Профессиональные компетенции</b>			
6	ПК-4	Жанрово-стилистические нормы перевода Стилистическое	

		редактирование перевода Формирование социо-культурной переводческой компетенции	
7	ПК-5	Стилистическое редактирование перевода Жанрово-стилистические нормы перевода	
8	ПК-8	Жанрово-стилистические нормы перевода	

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию

ПК-1. Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа

В результате изучения дисциплины студент должен:

**знать** специфику научной картины мира, а также основные особенности научного дискурса; теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач и уметь использовать их в познавательной и исследовательской деятельности;

**уметь** создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию; осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа;

**владеть** современным инструментарием научного анализа; языковыми средствами и стратегиями построения научного дискурса; приемами составления и оформления научной документации (рефератов, докладов, аннотаций, статей диссертаций, обзоров), библиографии и ссылок.

### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 ак. часа).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		2			
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	27	27			
В том числе:					
Лекции	18	18			
Практические занятия (ПЗ)	9	9			
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	45	45			
В том числе:					
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)					
Общая трудоемкость	<b>72</b> час	72			
	<b>2</b> зач. ед.				

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Научный стиль и его место в системе функциональных стилей языка	Функциональные стили языка. Разновидности научного стиля речи. Прагматические свойства научной речи.
2.	Основные особенности научного стиля	Лексические особенности научного стиля. Грамматические особенности научного стиля. Синтаксические особенности научного стиля.
3.	Научные базы данных	Российские научные базы данных. Международные научные базы данных.
4.	Речевые жанры и научный стиль речи	Научный доклад и презентация. Подготовка и представление устного выступления.
5.	Репродуктивные виды работы с научным текстом	Реферирование и аннотирование.

		Библиографический аппарат.
6.	Основные категории научного текста	Научный текст как объект изучения. Характеристики научного текста. Структура научного текста. Лингвостилистический анализ научного текста.
7.	Подготовка научной статьи	Этапы подготовки научной статьи
8.	Подготовка магистерской диссертации	Этапы подготовки и защиты магистерской диссертации

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Се м и н	СРС	Все- го час.
1.	Научный стиль и его место в системе функциональных стилей языка	Функциональные стили языка. Разновидности научного стиля речи. Прагматические свойства научной речи.	2	1			2	5
2.	Основные особенности научного стиля	Лексические особенности научного стиля. Грамматические особенности научного стиля. Синтаксические особенности научного стиля.	2	1			4	7
3.	Научные базы данных	Российские научные базы данных. Международные научные базы данных.	2	1			2	5
4.	Речевые жанры и научный стиль речи	Научный доклад и презентация. Подготовка и представление устного выступления.	2	1			6	9
5.	Репродуктивные виды работы с научным текстом	Реферирование и аннотирование. Библиографический аппарат.	2	1			4	7
6.	Основные категории научного текста	Научный текст как объект изучения. Характеристики научного текста. Структура научного	2	1			5	8

		текста. Лингвостилистический анализ научного текста.						
7.	Подготовка научной статьи	Этапы подготовки научной статьи	3	1			10	13
8.	Подготовка магистерской диссертации	Этапы подготовки и защиты магистерской диссертации	3	2			12	17
	<b>Общая трудоемкость:</b>		<b>18</b>	<b>9</b>			<b>45</b>	<b>72</b>

#### 6. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом

#### 7. Практические занятия

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Трудоемкость (час.)
1.	Научный стиль и его место в системе функциональных стилей языка	Функциональные стили языка. Разновидности научного стиля речи. Прагматические свойства научной речи.	1
2.	Основные особенности научного стиля	Лексические особенности научного стиля. Грамматические особенности научного стиля. Синтаксические особенности научного стиля.	1
3.	Научные базы данных	Российские научные базы данных. Международные научные базы данных.	1
4.	Речевые жанры и научный стиль речи	Научный доклад и презентация. Подготовка и представление устного выступления.	1
5.	Репродуктивные виды работы с научным текстом	Реферирование и аннотирование. Библиографический аппарат.	1
6.	Основные категории научного текста	Научный текст как объект изучения. Характеристики научного текста. Структура научного текста. Лингвостилистический анализ научного текста.	1
7.	Подготовка научной статьи	Этапы подготовки научной статьи	1
8.	Подготовка магистерской диссертации	Этапы подготовки и защиты магистерской диссертации	2

#### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

1. Персональный компьютер
2. Мультимедиа проектор
3. Экран настенный
4. CD – player

## 9. Информационное обеспечение дисциплины.

### Перечень информационных источников по изучению разделов курса:

а) программное обеспечение  
Microsoft Word, Windows Media Player, Power Point

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы  
[www.gramota.ru](http://www.gramota.ru), [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru), <http://bioconf.spb.ru/files/howtotalk.pdf>

Учебно-научный информационный библиотечный центр (Научная библиотека)	<a href="http://lib.rudn.ru/">http://lib.rudn.ru/</a>
Russian Journal of Linguistics, текущие выпуски и архив	<a href="http://journals.rudn.ru/">http://journals.rudn.ru/</a>
PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках	<a href="http://www.pressreader.com/">http://www.pressreader.com/</a>
Cambridge Journals (грант МОН)	<a href="https://www.cambridge.org/core">https://www.cambridge.org/core</a>

### 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Крылова О.А. Лингвистическая стилистика в двух книгах: Кн.1- Теория- 313 с.; кн.2- Практикум.-176с.- М.: «Высшая школа», 2006.г, изд. 2-ое- 2008г.(Учебное пособие с грифом Минобразования)
2. Колесникова, Н.И. От конспекта к диссертации: учеб. пособие по развитию навыков письменной речи [для студентов, аспирантов] / Н. И. Колесникова. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 288 с.  
Шифр в ЭБС РУДН: 81.411.2 - К 60
3. Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Текст] / Под ред. М.Н.Кожинной; Члены редккл.: Е.А.Баженова, М.П.Котюрова, А.П.Сковородников. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Флинта : Наука, 2006. - 696 с.  
Шифр в ЭБС РУДН: 81.411.2 - С80

б) дополнительная литература

1. Гвишиани Н.Б. Язык научного общения (вопросы методологии) [Текст] / Н.Б. Гвишиани. - М. : Высшая школа, 1986. - 279 с.  
Шифр в ЭБС РУДН: 7МБ - Г25
2. Криницкая М.Ю. Рабочая программа дисциплины «Общий научный стиль речи». Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2015.  
[http://vvsu.ru/ebook/programs/details/material/2145318509/rpd\\_obshchiy\\_nauchnyy\\_s](http://vvsu.ru/ebook/programs/details/material/2145318509/rpd_obshchiy_nauchnyy_s)
3. Культура русской речи: учебник для студентов вузов / отв. ред.: Л. К. Граудина, Е. Н. Ширяев; Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН. - М. : Норма : ИНФРА-М, 2016. - 560 с.  
Шифр в ЭБС РУДН: 81.411.2 - К90
4. Культура устной и письменной речи делового человека: практикум / Отв. ред. Е.С.Кара-Мурза. - 11-е изд. - М. : Флинта, 2005, 2004. - 316 с. :  
Шифр в ЭБС РУДН: 81.411.2 - К90
5. Хворикова Е.Г. Русский язык. Научный стиль речи. Грамматика [Текст/электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / Е.Г. Хворикова, Е.Н.



Хворикова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 81 с.

Шифр в ЭБС РУДН: 81.411.2 - X 32

6. Черненко Наталья Михайловна.  
Реферирование. Научный стиль [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие для иностранных студентов / Н.М. Черненко, Н.С. Новикова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 84 с.  
Шифр в ЭБС РУДН: 81.411.2 - Ч-49

**11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины:**

Курс продолжается в течение 1 семестра обучения в магистратуре, включает 17 часов лекций и 17 часов практических занятий. Задачей курса является познакомить студентов с основными особенностями научного стиля речи, методами работы с научной информацией и литературой, стандартами написания научно-исследовательских работ и правилами подготовки магистерской диссертации.

**12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).** Фонд оценочных средств (ФОС) представлен в приложении к рабочей программе и размещен отдельным документом в ТУИС.

Разработчик:



профессор кафедры иностранных языков

Т. В. Ларина

**Руководитель программы:**

заведующая кафедрой иностранных языков

Ю.Н. Эбзеева

*Должность, название кафедры*

*инициалы, фамилия*

**Заведующая кафедрой  
иностраных языков**



Ю.Н. Эбзеева

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МСС

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Основы синхронного перевода»  
(первый язык – английский)**

**Рекомендуется для направления подготовки  
Лингвистика**

**Направленность программы 45.04.02**

**2021-2022**

**1. Цели и задачи дисциплины:** Целью курса является ознакомление студентов с основными положениями современного переводоведения и приобретение студентами профессиональных навыков для осуществления синхронного перевода в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный (английский) и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

**2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:** Б1.О.02.6 Обязательная часть. Вариативная компонента.

Таблица № 1

**Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<b>Профессиональные компетенции</b>			
1.	ПК-17	Формирование социокультурной переводческой компетенции; Жанрово-стилистические нормы перевода;	
2.	ПК-22		
3.	ПК-24	Лингвопрагматика; Мир изучаемого языка;	
<b>Общепрофильные компетенции</b>			
1.	ОПК-7	Общее языкознание и история лингвистических учений; Научный стиль речи;	
2.	ОПК-9	Педагогическая антропология; Язык делового общения (1 язык);	
3.	ОПК-10	Этностилистические основы перевода Практикум по культуре речевого Общения (1 язык); Принципы перевода коммерческой и юридической документации	
<b>Общекультурные компетенции</b>			

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

**УК – 2, ПК – 3, 4, 5, 6, 9, 11, 12, 13; ОПК – 4;**

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Уметь:**

- управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (**ИД-1ук-2**);
- осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества (**ИД-1пк-3**);

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с использованием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ИД-1пк-9; ИД-2пк-9);
- Способен порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения (ИД-1опк-4; ИД-2опк-4);

**Владеть:**

- технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации перевода (ИД-1пк-4);
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ИД-1, 2, 3 пк-5);
- способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ИД-1,2 пк-6);
- навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ИД-1,2 пк-11);
- этикой устного перевода (ИД-1пк-12);
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ИД-1пк-13)

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1	
		Семестр 1 модуль II	Семестр 2 модуль III
		8 недель	9 недель
<b>Аудиторные занятия (ак. часов)</b>	24	12	12
В том числе:			
Лекции			
Практические занятия (ПЗ)	24	12	12
Семинары (С)			
Лабораторные работы (ЛР)			
<b>Самостоятельная работа студентов (ак. часов)</b>	20	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)			
<b>Общая трудоемкость (ак. часов)</b>	88	44	44
<b>Общая трудоемкость (зачётных единиц)</b>	6	3	3

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты	<b>Тема 1:</b> Виды, технические аспекты синхронного перевода. <b>Тема 2:</b> Основные навыки и умения переводчика-синхрониста. <b>Тема 3:</b> Психологические аспекты синхронного перевода. <b>Тема 4:</b> Принципы организации работы переводчика - синхрониста на международных конференциях. <b>Тема 5:</b> Принципы переводческой деонтологии. Этикет переводчика синхрониста.
2.	Межъязыковая коммуникация и перевод	<b>Тема 6:</b> Понятия «коммуникация» / «коммуникативный акт» (Схема Р. Якобсона). <b>Тема 7:</b> Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. <b>Тема 8:</b> Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. <b>Тема 9:</b> Функции переводчика-синхрониста в акте межъязыковой коммуникации. <b>Тема 10:</b> Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.
3.	Проблема эквивалентности перевода	<b>Тема 11:</b> Лингвистические основы проблемы переводимости. <b>Тема 12:</b> Модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. <b>Тема 13:</b> Модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера. <b>Тема 14:</b> Модель функциональной и динамической эквивалентности Ю. Найды / Скопос-теория К. Райс и Х. Вермеера. <b>Тема 15:</b> Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в современном отечественном и зарубежном переводеведении.
4.	Объективные факторы, определяющие процесс синхронного перевода	<b>Тема 16:</b> Безэквивалентная лексика. <b>Тема 17:</b> Лексико-грамматические проблемы перевода <b>Тема 18:</b> Специфика семантической организации языков и перевод
5.	Субъективные факторы, определяющие процесс синхронного перевода	<b>Тема 19:</b> Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. <b>Тема 20:</b> Переводческая адаптация (модель Л.К. Латышева) <b>Тема 21:</b> Интертекст в переводе

### 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего час.
1.	Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты		6		5		11
2.	Межъязыковая коммуникация и перевод		6		5		11

3	Проблема эквивалентности в переводе		6		5	11
4.	Объективные факторы, определяющие процесс синхронного перевода		6		5	11
5.	Субъективные факторы, определяющие процесс синхронного перевода		6		5	11

## 6. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом

### 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1.	1	Техническое оснащение СП и правила работы синхронистов	2
2.	1	Технология СП	4
3.	1	Характеристика личности и психология переводчика-синхрониста	2
4.	1	Организация работы переводчика-синхрониста на различных международных мероприятиях (конференции, круглые столы и т.д.)	2
5.	1	Деонтология переводческой деятельности	2
6.	2	Перевод как акт межъязыковой коммуникации: функции переводчика	4
7.	2	Коммуникативная равнозначность ИТ и ПТ	2
8.	3	Проблема переводимости в современной лингвистической парадигме	2
9.	3	Переводческая эквивалентность. Уровни переводческой эквивалентности.	4
10.	3	Перевод, локализация, творческая адаптация	4
11.	4	Безэквивалентная лексика (БЭЛ): трудности перевода	4
12.	4	Частотность использования переводческих трансформаций в синхронном переводе	4
13.	5	Интертекстуальность и прагматическая адаптация	4
14.	5	Виды прагматической адаптации текстов	4

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Лекционные и учебные аудитории, кабинет синхронного перевода, ИК система синхронного перевода, компьютер, монитор, мультимедиа-проектор.

### 9. Информационное обеспечение дисциплины:

ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

Учебно-научный информационный библиотечный центр РУДН: <http://lib.rudn.ru/>

#### Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

<http://termcoord.eu/glossarylinks/>

<http://www.translationtribulations.com>

<https://www.translationjournal.net>

<https://ru.just-translate-it.com/instrumenty-perevodchika/>

<http://www.ruscorpora.ru>

<https://corp.hum.sdu.dk/cqp.fr.html>

## **10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:**

- **Основная литература:**

1. Комиссаров Вилен Наумович. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст] : Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М. : Альянс, 2019. - 136 с. - ISBN 978-5-00106-362-9 : 530.00.
2. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык М.: Либроком, 2009
3. Матюшин И.М., Огородов М.К. Синхронный перевод. Французский язык М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2016

- **Дополнительная литература:**

1. Бархударов Леонид Степанович. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов. - 3-е изд. - М. : Изд-во ЛКИ, 2010. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01102-8 : 0.00.
2. Комиссаров Вилен Наумович. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : Учебник / В.Н. Комиссаров. - М. : Альянс, 2019. - 259 с. - ISBN 978-5-91872-024-0 : 620.00.
3. Виссон Линн. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия [Текст] : Пер. с англ. / Л. Виссон. - 2-е изд., испр. - М. : Р.Валент, 2000. - 272 с. - ISBN 5-93439-021-5 : 80.00.

## **11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины:**

Курс продолжается в течение 2-х семестров обучения в магистратуре, включает в себя 88 часов практических занятий. Студентам-магистрам предоставляется возможность приобрести знания, умения и навыки, относящихся, как к переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (правильная организация труда переводчика-синхрониста, работа с электронными ресурсами, переводческими базами данных, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.). Обучение основам синхронного перевода строится с учетом потребностей учащихся в их будущей профессиональной деятельности. Основное место в учебном процессе занимают занятия-семинары, на которых осуществляется работа по формированию и развитию профессиональных навыков будущих переводчиков-синхронистов. В ходе занятий корректируются, закрепляются и углубляются теоретические знания, формируется умение выявлять сопоставительные характеристики коммуникативно-прагматических норм построения различных типов текстов. Построение процесса обучения на принципах сознательного партнерства предполагает постоянное развитие самостоятельности студента, его творческой активности и личной ответственности за результаты. Помимо групповых занятий, определенное количество времени отводится индивидуальным консультациям и самостоятельной работе студентов.

## **12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств (ФОС) представлен в приложении к рабочей программе и размещен отдельным документом в ТУИС.

**Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.**

**Разработчик:**

доцент кафедры иностранных языков  
Должность, название кафедры



М.Е.Куприянова  
инициалы, фамилия

**Руководитель программы**

Заведующий кафедрой иностранных языков  
должность, название кафедры

  
подпись

Ю.Н. Эбзеева  
инициалы, фамилия



*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МССН

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ОСНОВЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА»**

**(испанский)**

**Для направления подготовки**

**45.04.02 Лингвистика**

**Квалификация выпускника – магистр лингвистики**

**Форма обучения — очная**

2021-2022

## 1. Цели и задачи дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Основы синхронного перевода» является содействие формированию и развитию у студентов специальных компетенций, позволяющих им в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность посредством освоения практических основ синхронного перевода иноязычного текста.

Задачи изучаемой дисциплины:

- сформировать навыки отбора языковых и стилистических средств для оптимальной реализации коммуникативных целей;
- показать выразительные возможности языковых единиц разных уровней (фонетического, морфологического, синтаксического, лексического), принципы отбора, сочетания и употребления языковых средств в различных сферах коммуникации;
- сформировать умение выявлять функционально обусловленные особенности иноязычной речи в разных сферах функционирования языка;
- научить использовать различные функциональные стили языка в конкретной ситуации общения.

### Основная задача

1) дать базовые понятия синхронного перевода: соответствия, инварианты, единица перевода, его способы, приемы и методы; 2) выработать навыки основных типов перевода. 3) формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода; 4) формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений.

## 2. Место дисциплины в структуре ООП:

Курс «Основы синхронного перевода» является одним из курсов вариативной части (Б.1 В. 8) для студентов-магистров в цикле «Специальных дисциплин» направление «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод».

Таблица № 1

### **Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

В таблице ниже приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Общепрофессиональные компетенции			
1	ОПК- 4	Язык делового общения (первый язык) Международные связи со	Госэкзамен

		странами изучаемого языка	
	ОПК-5	Практикум синхронного перевода Перевод в аспекте межкультурной коммуникации Практика	Госэкзамен
	ОПК-7	Общее языкознание и история лингвистических учений Практикум синхронного перевода Перевод в аспекте межкультурной коммуникации	Госэкзамен
<b>Профессиональные компетенции</b>			
1	ПК-4	Практикум синхронного перевода Этнолингвистические Практикум теории перевода, Стилистическое редактирование перевода, Формирование социокультурной переводческой компетенции	Госэкзамен
2	ПК-5	Практикум синхронного перевода Методика преподавания письменного перевода Жанрово-стилистические нормы перевода	Госэкзамен
<b>3</b>	ПК- 6	Практикум синхронного перевода Принципы перевода коммерческой и юридической документации	Госэкзамен
	ПК-9	Практикум синхронного перевода Практика	Госэкзамен

	ПК-10	Практика	Госэкзамен
	ПК-11	Практикум синхронного перевода Практика	Госэкзамен
	ПК-12	Практикум синхронного перевода Практика	Госэкзамен
	ПК-13	Практикум синхронного перевода Практика	Госэкзамен

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины

Основной задачей является освоение следующих индикаторов освоения специальности

Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации

	<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции</b>
	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 <sub>УК-4</sub> Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке ИД-2 <sub>УК-4</sub> Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык ИД-3 <sub>УК-4</sub> Использует современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации
	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИД-1 <sub>УК-5</sub> Демонстрирует понимание особенностей различных культур и наций ИД-2 <sub>УК-5</sub> Выстраивает социальное взаимодействие, учитывая общее и особенное различных культур и религий

	ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка	ИД-1 <sub>ОПК-5</sub> Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме ИД-2 <sub>ОПК-5</sub> Знает и грамотно следует правилам и традициям межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка
	ОПК-8. Способен к использованию цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры	ИД-1 <sub>ОПК-8</sub> Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации ИД-2 <sub>ОПК-8</sub> Ориентируется в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры
Переводческая деятельность	ПК-4. Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ИД-1 <sub>ПК-4</sub> Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода

Выпускник ОП ВО магистратуры должен обладать следующими **универсальными компетенциями (УК)**:

- Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);
- Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5).

Выпускник ОП ВО магистратуры должен обладать следующими **общефессиональными компетенциями (ОПК)**:

- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-5);
- Способен к использованию цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и

современной корпоративной информационной культуры (ОПК-8).

Выпускник ОП ВО магистратуры должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)**, необходимыми для реализации каждого вида профессиональной деятельности (ПК -4,5,6,9,11,12,13):

- Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации перевода (ПК-4).

- Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода-

- Ориентируется в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры Грамотно использует этику устного перевода.

- Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык

- Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.

- Грамотно использует систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

- Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности

- Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста

- Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе

- Использует различные методики предпереводческого анализа текста

- Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания

- Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях/

- Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода

- Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2		
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	105	51	54		
<i>В том числе:</i>					
Лекции	35	17	18		
Практические занятия (ПЗ)					
Семинары (С)	70	34	36		
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	39	19	20		

<i>В том числе:</i>					
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат	12	6	6		
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	33	13	14		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)					
Общая трудоемкость <b>144</b> часа, 4зач. ед.	144	70	74		

## 5. Содержание дисциплины

<b>Название разделов (тем) дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:</b>
Раздел 1. Специфика синхронного перевода	Перевод и смежные науки. Особенности работы синхронного переводчика
Раздел 2. Психолингвистические основы синхронного перевода	Физиологические и психологические факторы работы синхронного переводчика
Раздел 3. Типологизация переводов	Типы переводов. Принципы типологизации переводов. Характерные черты каждого типа переводов
Раздел 4. Переводческая норма	Понятие переводческой нормы. Иерархия переводческой нормы. Жанровая принадлежность оригинала. Особенности и характер переводимого текста
Раздел 5. Переводческие приемы и соответствия	Лексические соответствия перевода. Переводческие приемы. Классификация переводческих приемов и соответствий.
Раздел 6. Грамматические трудности перевода	Грамматические трудности перевода на морфологическом уровне: в условиях сходства и различия форм. Грамматические трудности перевода на уровне синтаксиса: словосочетаний и предложений. Специфика выбора и применения грамматических вариантов при переводе.
Раздел 7. Переводческие трансформации	Лингвистическая основа переводческих трансформаций Грамматические трансформации. Лексические трансформации: опущение, добавление, замены. Замены: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антоимический перевод, адаптация и т.д.
Раздел 8. Эквивалентность перевода. Проблемы	Понятие «объем переведенного текста». Характерные черты пяти типов эквивалентности. Семантическая эквивалентность (3тип) и синтаксическая эквивалентность (4 тип). Морфемные соответствия и расхождения в условиях пятого типа эквивалентности. Способы и

соответствия перевода оригиналу. Приемы перевода в условиях пятого типа эквивалентности	приемы их преодоления.
--	------------------------

## 6. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом

## 7. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Лекции	Практ. з. и лаборат. р.			СРС (самост.раб.студ.)	Всего часов
			ПЗ/С	ЛР	из них в ИФ		
1	Раздел 1. Специфика синхронного перевода	4	6			4	14
2	Раздел 2. Психолингвистические основы синхронного перевода	4	6			4	14
3	Раздел 3. Типологизация переводов	4	10			4	18
4	Раздел 4. Переводческая норма	4	10			4	18
5	Раздел 5. Переводческие приемы и соответствия	6	10			6	22
6	Раздел 6. Грамматические трудности перевода	4	8			6	18
7	Раздел 7. Переводческие трансформации	4	10			6	20
8	Раздел 8. Эквивалентность перевода. Проблемы соответствия перевода оригиналу. Приемы перевода в условиях пятого типа эквивалентности	5	10			5	20
	Итого	35	70			39	144



## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Персональный компьютер

Мультимедиа проектор

Экран настенный

CD - player

## **9. Информационное обеспечение дисциплины:**

а) программное обеспечение: MS Word, MS Excel, MS Powerpoint;

б) базы данных, информационно-справочные системы и поисковые системы и приложения:

Блоги: <https://wordpress.org/>. <https://twitter.com>.

Вики-портал: <http://www.wikia.com/>.

Работас текстовым корпусом: <http://corpus.rae.es/creanet.html>.

<http://www.corpusdelespanol.org/>. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.

Словарь RAE: <http://dle.rae.es/>.

Создание презентаций: <https://prezi.com/>.

ГУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

Формы Google: <https://www.google.ru/intl/ru/forms/about/>.

Учебно-научный информационный библиотечный центр (Научная библиотека):

<http://lib.rudn.ru/>

Вестник РУДН. текущие выпуски и архив: <http://journals.rudn.ru/>

PressReader: <http://www.pressreader.com/>

## **10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:**

### **Основная литература**

- Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (проблемы переводоведения в освещении зарубежных учёных). – М.: Альянс, 2019.

### **Дополнительная литература**

1. Влахов С., Флорин С. Непере译димое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986. – 416 С.
2. Иовенко В.А. Теоретический курс перевода. Испанский язык. – М.: ЧеРо, 2005 – 132 С.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980. – 167 С.
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (проблемы переводоведения в освещении зарубежных учёных). – М.: ЧеРо, 1999.
5. Михеева Н.Ф. Испанский язык и межкультурная коммуникация. – М.: Либроком, 2009. – 272 с.
6. Найда Ю. Наука перевода - Вопросы языкознания, № 4. – М., 1970, стр. 3-14.
7. Рецкер Я.И., Теория перевода и переводческая практика. М.: Р.Валент – 2007. – С 187
8. Паршин Общая теория перевода. СПб, - СГУ - 1999.
9. Синхронный и последовательный перевод. Рекомендации практикующим переводчикам. Составитель Н.К. Дупленский. – М.: Р.Валент, 2015. –64 с.
10. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М.: Наука, 1988. – 215 С.
11. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Воениздат, 1979 – 179 С.

## 11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины:

Для успешного освоения данной дисциплины студентам необходимо посещать занятия, писать конспекты с дальнейшим заучиванием формулировок понятий, классификаций и проч., активно участвовать в коллоквиумах, выполнять домашние задания, самостоятельно готовить сообщения, ответственно подходить к подготовке сдачи итоговой аттестации.

При выполнении заданий:

- Внимательно ознакомьтесь с заданиями.
- Выполните просмотровое чтение рекомендованной литературы с целью ее распределения в соответствии с поставленными заданиями.
- Изучив теоретический материал, переходите к выполнению практических заданий.
- При выполнении заданий для самостоятельной работы делайте краткие записи, которые позволят проверить Ваш процесс подготовки, выявите определенные недочеты (если они будут).

## 12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине:

Фонд оценочных средств (ФОС) представлен в приложении к рабочей программе и размещен отдельным документом в ТУИС.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.

### Разработчик:

Старший преп. кафедры иностранных языков

*Должность, название кафедры*

М.С.Бройтман

*инициалы, фамилия*

### Руководитель программы:

доцент кафедры иностранных языков

*Должность, название кафедры*

Ю.Н. Эбзеева

*инициалы, фамилия*

### Заведующая кафедрой

иностраннных языков

*Название кафедры*

Ю.Н. Эбзеева

*инициалы, фамилия*

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МСС

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Основы синхронного перевода»**

**Рекомендуется для направления подготовки  
Лингвистика**

**Направленность программы 45.04.02**

**2021-2022**

**1. Цели и задачи дисциплины:** Целью курса является ознакомление студентов с основными положениями современного переводоведения и приобретение студентами профессиональных навыков для осуществления синхронного перевода в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный (французский) и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

**2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:** Б1.О.02.6 Обязательная часть. Вариативная компонента.

Таблица № 1

**Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<b>Профессиональные компетенции</b>			
1.	ПК-17	Формирование социокультурной переводческой компетенции; Жанрово-стилистические нормы перевода;	
2.	ПК-22		
3.	ПК-24	Лингвопрагматика; Мир изучаемого языка;	
<b>Общепрофильные компетенции</b>			
1.	ОПК-7	Общее языкознание и история лингвистических учений; Научный стиль речи;	
2.	ОПК-9	Педагогическая антропология; Язык делового общения (1 язык);	
3.	ОПК-10	Этностилистические основы перевода Практикум по культуре речевого Общения (1 язык); Принципы перевода коммерческой и юридической документации	
<b>Общекультурные компетенции</b>			

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

**УК – 2, ПК – 3, 4, 5, 6, 9, 11, 12, 13; ОПК – 4;**

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Уметь:**

- управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества (ПК-3);
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с использованием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9);
- Способен порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4).

**Владеть:**

- технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации перевода (ПК-4);
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);
- способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);
- навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-11);
- этикой устного перевода (ПК-12);
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-13)

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1	
		Семестр 1 модуль II	Семестр 2 модуль III
		8 недель	9 недель
<b>Аудиторные занятия (ак. часов)</b>	24	12	12
В том числе:			
Лекции			
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	24	12	12
<i>Семинары (С)</i>			
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>			
<b>Самостоятельная работа студентов (ак. часов)</b>	20	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)			
<b>Общая трудоемкость (ак. часов)</b>	88	44	44
<b>Общая трудоемкость (зачётных единиц)</b>	6	3	3

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты	<b>Тема 1.</b> Виды, технические аспекты синхронного перевода. <b>Тема 2:</b> Основные навыки и умения переводчика-синхрониста. <b>Тема 3:</b> Психологические аспекты синхронного перевода. <b>Тема 4:</b> Принципы организации работы переводчика - синхрониста на международных конференциях. <b>Тема 5:</b> Принципы переводческой деонтологии. Этикет переводчика синхрониста.
2.	Межъязыковая коммуникация и перевод	<b>Тема 6:</b> Понятия «коммуникация» / «коммуникативный акт» (Схема Р. Якобсона). <b>Тема 7:</b> Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. <b>Тема 8:</b> Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. <b>Тема 9:</b> Функции переводчика-синхрониста в акте межъязыковой коммуникации. <b>Тема 10:</b> Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.
3.	Проблема эквивалентности перевода	<b>Тема 11:</b> Лингвистические основы проблемы переводимости. <b>Тема 12:</b> Модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. <b>Тема 13:</b> Модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера. <b>Тема 14:</b> Модель функциональной и динамической эквивалентности Ю. Найды / Скопос-теория К. Райс и Х. Вермеера. <b>Тема 15:</b> Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в современном отечественном и зарубежном переводоведении.
4.	Объективные факторы, определяющие процесс синхронного перевода	<b>Тема 16:</b> Безэквивалентная лексика. <b>Тема 17:</b> Лексико-грамматические проблемы перевода <b>Тема 18:</b> Специфика семантической организации языков и перевод
5.	Субъективные факторы, определяющие процесс синхронного перевода	<b>Тема 19:</b> Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. <b>Тема 20:</b> Переводческая адаптация (модель Л.К. Латышева) <b>Тема 21:</b> Интертекст в переводе

### 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего час.
1.	Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты		6		5		11
2.	Межъязыковая коммуникация и перевод		6		5		11

3	Проблема эквивалентности в переводе		6		5		11
4.	Объективные факторы, определяющие процесс синхронного перевода		6		5		11
5.	Субъективные факторы, определяющие процесс синхронного перевода		6		5		11

## 6. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом

### 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудо-емкость (час.)
1.	1	Техническое оснащение СП и правила работы синхронистов	2
2.	1	Технология СП	4
3.	1	Характеристика личности и психология переводчика-синхрониста	2
4.	1	Организация работы переводчика-синхрониста на различных международных мероприятиях (конференции, круглые столы и т.д.)	2
5.	1	Деонтология переводческой деятельности	2
6.	2	Перевод как акт межъязыковой коммуникации: функции переводчика	4
7.	2	Коммуникативная равнозначность ИТ и ПТ	2
8.	3	Проблема переводимости в современной лингвистической парадигме	2
9.	3	Переводческая эквивалентность. Уровни переводческой эквивалентности.	4
10.	3	Перевод, локализация, творческая адаптация	4
11.	4	Безэквивалентная лексика (БЭЛ): трудности перевода	4
12.	4	Частотность использования переводческих трансформаций в синхронном переводе	4
13.	5	Интертекстуальность и прагматическая адаптация	4
14.	5	Виды прагматической адаптации текстов	4

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Лекционные и учебные аудитории, кабинет синхронного перевода, ИК система синхронного перевода, компьютер, монитор, мультимедиа-проектор.

### 9. Информационное обеспечение дисциплины:

ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

Учебно-научный информационный библиотечный центр РУДН: <http://lib.rudn.ru/>

#### Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

<http://termcoord.eu/glossarylinks/>

<http://www.translationtribulations.com>

<https://www.translationjournal.net>

<https://ru.just-translate-it.com/instrumenty-perevodchika/>

<http://www.ruscorpora.ru>

<https://corp.hum.sdu.dk/cqp.fr.html>

### 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

- **Основная литература:**

1. Комиссаров Вилен Наумович. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст] : Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М. : Альянс, 2019. - 136 с. - ISBN 978-5-00106-362-9 : 530.00.
2. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык М.: Либроком, 2009
3. Матюшин И.М., Огородов М.К. Синхронный перевод. Французский язык М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2016

- **Дополнительная литература:**

1. Бархударов Леонид Степанович. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов. - 3-е изд. - М. : Изд-во ЛКИ, 2010. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01102-8 : 0.00.
2. Комиссаров Вилен Наумович. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : Учебник / В.Н. Комиссаров. - М. : Альянс, 2019. - 259 с. - ISBN 978-5-91872-024-0 : 620.00.

### **11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины:**

Курс продолжается в течение 2-х семестров обучения в магистратуре, включает в себя 88 часов практических занятий. Студентам-магистрам предоставляется возможность приобрести знания, умения и навыки, относящихся, как к переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (правильная организация труда переводчика-синхрониста, работа с электронными ресурсами, переводческими базами данных, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.). Обучение основам синхронного перевода строится с учетом потребностей учащихся в их будущей профессиональной деятельности. Основное место в учебном процессе занимают занятия-семинары, на которых осуществляется работа по формированию и развитию профессиональных навыков будущих переводчиков-синхронистов. В ходе занятий корректируются, закрепляются и углубляются теоретические знания, формируется умение выявлять сопоставительные характеристики коммуникативно-прагматических норм построения различных типов текстов. Построение процесса обучения на принципах сознательного партнерства предполагает постоянное развитие самостоятельности студента, его творческой активности и личной ответственности за результаты. Помимо групповых занятий, определенное количество времени отводится индивидуальным консультациям и самостоятельной работе студентов.

### **12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств (ФОС) представлен в приложении к рабочей программе и размещен отдельным документом в ТУИС.



**Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.**

**Разработчики:**

доцент, кафедра иностранных языков  
должность, название кафедры

  
подпись

А.С. Борисова  
инициалы, фамилия

**Руководитель программы**

Заведующий кафедрой иностранных языков  
должность, название кафедры

  
подпись

Ю.Н. Эбзеева  
инициалы, фамилия

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет  
Кафедра психологии и педагогики*

Рекомендовано МССН

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Наименование дисциплины  
ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ**

**Рекомендуется для направления подготовки  
45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

**специализация "Методика обучения языкам. Переводоведение.  
Синхронный перевод"**

**Квалификация (степень) выпускника: *магистр***

*Москва, 2021 г.*

## 1. Цели и задачи дисциплины.

Целями освоения дисциплины «Педагогика и психология высшей школы» являются формирование теоретических основ педагогики и психологии высшей школы, развитие педагогических умений и навыков, необходимых для эффективной профессиональной деятельности в качестве преподавателя высшей школы, повышение общей педагогической культуры магистров, развитие у студентов творческого отношения к профессионально-педагогической деятельности.

### Задачи дисциплины:

- освоение категориального аппарата в области педагогики и психологии высшей школы, методологии и методов научного педагогического и психологического исследования;
- рассмотрение особенностей развития личности в процессе обучения и воспитания; условий и факторов социализации личности в рамках высшей школы;
- овладение умениями анализа реальных психолого-педагогических ситуаций, а также освоения отдельных элементов различных видов профессионально-педагогической деятельности, профессионального общения и взаимодействия;
- формирование умения планировать, проводить и оценивать различного рода учебные занятия в процессе организации обучения;
- развитие умения самостоятельно мыслить и предвидеть последствия собственных действий;
- приобретение навыков исследовательской психолого-педагогической работы и профессиональной рефлексии;
- получение практических навыков работы со справочной литературой в области профессиональной педагогики и психологии.

«Педагогика и психология высшей школы» призвана заложить методологические основы в области психолого-педагогического исследования и послужить теоретической базой для дальнейшего получения глубоких знаний по предметам профессионального цикла. Дисциплина создает условия для психолого-педагогического самоопределения студентов в контексте профессиональной подготовки.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Дисциплина «Педагогика и психология высшей школы» относится к базовой компоненте обязательной части учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица № 1

### Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<b>Универсальные компетенции</b>			
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	История и методология науки "Лингвистика" Педагогическая антропология Сопоставительно-типологическое языкознание	Квантативная лингвистика и новые информационные технологии Общее языкознание и история лингвистических учений Социо- и психолингвистика Методика обучения языкам Педагогическая конфликтология Формирование социокультурной переводческой

			компетентности Переводческие основы реферирования и аннотирования Научно-исследовательская работа
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	-	Основы синхронного перевода Методика преподавания письменного перевода ИКТ в обучении переводу Научно-исследовательская работа
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Педагогическая антропология	Методика обучения языкам Педагогическая конфликтология Методика преподавания устного перевода Переводческая практика
УК-6	Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	-	Проблемы современной философии
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>			
ОПК-6	Владеет современными технологиями сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации (диссертация, доклад, реферат, аннотация)	История и методология науки "Лингвистика" Сопоставительно-типологическое языкознание Научный стиль речи	Общее языкознание и история лингвистических учений Квантативная лингвистика и новые информационные технологии Проблемы современной философии Социо- и психолингвистика Формирование социокультурной переводческой компетентности ИКТ в обучении переводу Английский язык для научных целей Основы проведения научного исследования в области переводоведения Переводческие основы реферирования и аннотирования Научно-исследовательская работа
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и	-	Квантативная лингвистика и новые информационные

методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.		технологии Научно-исследовательская работа Переводческая практика Преддипломная практика
---	--	---

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

<b>Универсальные компетенции (УК)</b>	
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
УК-6	Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки
<b>Общепрофессиональные компетенции (ОПК)</b>	
ОПК-6	Владеет современными технологиями сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации (диссертация, доклад, реферат, аннотация)
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:** основную проблематику педагогики и психологии высшего образования; основные используемые термины и определения данной предметной области; основные модели образования, современные концепции обучения, сущностные характеристики педагогических технологий, классификации методов и средств обучения и воспитания, основы организации воспитательной деятельности, психологические особенности студенческого возраста, психологические основы организации познавательной сферы, структуру деятельности преподавателя и ее функциональные компоненты, содержание, структуру, этапы, стили педагогического общения, психологические характеристики профессионального развития.

**Уметь:** применять педагогический и психологический понятийно-категориальный аппарат в профессиональной деятельности; использовать знания о месте и роли педагогики и психологии в современном мире для анализа социально-значимых проблем и процессов, решения социальных и профессиональных задач, самостоятельно разбираться в постановке и решении педагогических и психологических проблем, работать с учебной и научной литературой в области построения самостоятельных теоретических и экспериментальных психолого-педагогических исследований, организовать собственную педагогическую деятельность.

**Владеть:** навыками психологического анализа личности, ее индивидуально-психологических особенностей, средствами самодиагностики, рефлексии и интерпретации собственных психических свойств и состояний, понимания путей оптимизации педагогической, учебной и развивающей деятельности студентов, приемами проведения доступных педагогических исследований.

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	1 курс Модуль			
		I	II	III	IV
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	24		24		
В том числе:					
<i>Лекции</i>	8		8		
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>					
<i>Семинары (С)</i>	16		16		
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	84		84		
Общая трудоемкость	час	108	108		
	зач. ед.	3	3		

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	Содержание раздела (темы)
Раздел I. Педагогика высшей школы		
1.	Современное развитие образования в России и за рубежом	<p>Высшее образование в современном мире. Интеграционные процессы в современном образовании.</p> <p>Высшая школа России в системе непрерывного образования, традиции российской высшей школы. Университетское образование в России. Перспективы высшей школы, ее цели и задачи.</p> <p>Требования к специалисту высшей квалификации. Профессиональная и общекультурная компетенция специалиста. Способы конструирования и содержания модели современного специалиста. Цели воспитания и обучения в основных типах высших учебных заведений. Особенности современного университетского образования. Состав и структура содержания образования. Роль общенаучных и специальных дисциплин в содержании высшего образования. Содержание воспитательной внеаудиторной работы и организации жизнедеятельности студентов.</p> <p>Вузовская автономия. Болонский процесс и высшая школа в России.</p>
2.	Педагогика высшей школы. Психология высшей школы.	<p>Становление и развитие педагогических идей. Педагогика высшей школы как искусство, «прикладная философия», наука и практика. Объект, предмет педагогического исследования и их особенности. Основные категории и понятия педагогики высшей школы. Задачи и функции педагогики высшей школы. Педагогика в системе гуманитарных наук. Общие тенденции современного развития педагогической науки.</p> <p>Объект, предмет, цели, задачи психологии высшей школы. Структура психологии высшей школы (психология учения, воспитания и самовоспитания, обучения, педагогической деятельности и личности преподавателя). Основные проблемы психологии высшей школы.</p>

3.	Педагогические и психологические исследования.	и	Педагогические и психологические исследования, их разновидности. Логика психолого-педагогического исследования. Методология психолого-педагогических исследований. Эмпирические и теоретические методы психолого-педагогических исследований. Педагогический и психологический эксперимент. Тестирование. Количественные методы.
4.	Образование как система и процесс.	как	Образование и общество. Сущность системы образования. Модели образования. Структура системы образования в России. Педагогические цели. Содержание образования. Понятие педагогической системы, ее элементы. Виды педагогических систем. Общая характеристика системы образования. Сущность педагогического процесса. Педагогический процесс как целостное явление. Этапы педагогического процесса. Закономерности педагогического процесса. Педагогические принципы.
5.	Дидактика высшей школы.	высшей	Понятие дидактики. Сущность, структура и движущие силы обучения. Принципы обучения как основной ориентир в преподавательской деятельности. Дидактическое творчество. Современная дидактическая концепция. Классификация методов обучения. Средства обучения. Условия выбора методов, средств и приемов обучения. Сущность и понятие учения. Организация учебного процесса. Проверка и оценка результатов обучения.
6.	Формы организации учебного процесса в высшей школе.	в	Сущность, функции и специфика различных форм организации обучения. Лекция как одна из основных форм учебной деятельности. Этапы лекции и их значение. Подготовка, проведение и анализ лекции. Современные требования к лекции. Пути повышения эффективности лекции. Сущность и назначение семинарского и практического занятий. Моделирование и проектирование семинарского и практического занятия. Современные требования к проведению и анализу результативности семинарского и практического занятия. Самостоятельная работа студентов. Организационные формы самостоятельной работы. Основы педагогического контроля в высшей школе: формы, функции, принципы.
7.	Педагогическое проектирование педагогические технологии	и	Этапы и формы педагогического проектирования. Понятие педагогических технологий. Виды педагогических технологий. Технология модульно-компетентностного обучения. Технология проблемного обучения. Интенсификация обучения и активные методы. Технология знаково-контекстного обучения. Деловая игра как ведущая форма знаково-контекстного и активного обучения. Технология кейс-метода. Технология метода проектов. Эвристические технологии обучения. Технологии развивающего обучения и интерактивного обучения. Инновационная педагогика.
8.	Сущность и содержание процесса воспитания в высшей школе.	в	Развитие личности как педагогическая проблема. Условия развития личности. Сущность воспитания, цели и задачи. Закономерности и принципы воспитания. Понятие метода воспитания. Технологии в воспитательном процессе. Классификация средств и методов воспитания. Методы

		<p>формирования сознания личности. Методы организации деятельности. Методы стимулирования.</p> <p>Организация воспитательной деятельности и общения в прогрессивных технологиях воспитания. Общее и особенное в организации воспитательного процесса в высшей школе. Социокультурная среда воспитания и современные реалии.</p>
Раздел 2. Психология высшей школы		
9.	Возрастные и индивидуально-личностные особенности студентов.	<p>Психологические особенности студенческого возраста. Типология личности студента. Факторы, определяющие социально-психологический портрет студента. Типы современных студентов. Группы студентов по отношению к учебе. Характеристики «идеального» студента. Специфика учета психологических особенностей студентов в процессе педагогической деятельности. Взаимодействие студентов различных психологических типов.</p>
10.	Психологические основы организации познавательной сферы студентов в учебном процессе	<p>Познание как деятельность. Функциональная структура познавательных процессов. Понятие познавательных процессов и их классификация. Ощущение и восприятие. Внимание. Организация внимания в учебной деятельности. Память и ее развитие в ходе учебной деятельности. Виды памяти, закономерности работы памяти. Индивидуальные и профессиональные различия памяти. Понятие мышления. Виды мышления. Индивидуальные различия мышления. Характеристики воображения. Речь. Мышление и речь. Успешность обучения.</p>
11.	Психологические основы обучения в высшей школе.	<p>Психологические составляющие обучения: предмет обучения, студент (субъект обучения), собственно учебная деятельность (способы обучения, учебные действия), преподаватель (субъект обучения). Учебная деятельность как система. Учение как деятельность. Мотивация учебной деятельности. Концепции обучения и их психологические основания. Теория планомерного формирования умственных действий и понятий как пример последовательного воплощения деятельностного подхода к обучению. Этапы формирования умственных действий и понятий. Типы ориентировочной основы действия или типы учения. Возможности и ограничения использования метода планомерного формирования умственных действий и понятий в высшей школе.</p>
12.	Педагогическая деятельность	<p>Социально-культурная ценность педагогической профессии. Цели педагогической деятельности. Специфические характеристики педагогического труда: предмет, средства, итог.</p> <p>Структура деятельности преподавателя и ее функциональные компоненты: гностический, проектировочный, конструктивный, организаторский, коммуникативный. Стиль педагогической деятельности. Профессиональное самосознание преподавателя и его развитие. Аффективный (Я-отношение), поведенческий (Я-поведение), когнитивный (Я-понимание) компоненты профессионального самосознания. Мотивы выбора педагогической профессии. Профессиональная направленность.</p>



		Педагогические способности и мастерство преподавателя высшей школы. Эмоциональное выгорание в педагогической профессии. Понятие, причины и виды профессиональной педагогической деформации.
13.	Педагогическое общение.	Общение и социально-психологическое взаимодействие. Педагогическое общение как специфическая форма общения. Стили педагогического общения. Типология профессиональных позиций преподавателей. Диалог и монолог в педагогическом общении. Содержание и структура педагогического общения. Этапы педагогического общения. Особенности педагогического общения в вузе. Основные требования к педагогическому общению.
14.	Психология профессионального образования	Психологические основы профессионального самоопределения. Классификация профессий и профессионально важных качеств. Теории профессионального развития. Психология профессионального становления личности. Причины отсева студентов. Психолого-педагогические действия, направленные на повышение успеваемости студентов. Формирование основ профессионального мышления.

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего час.
	<b>Раздел 1. Педагогика высшей школы</b>	<b>4</b>			<b>8</b>	<b>42</b>	<b>54</b>
1.	Современное развитие образования в России и за рубежом	1				4	5
2.	Педагогика высшей школы. Психология высшей школы.				1	4	6
3.	Педагогические и психологические исследования.	1				4	5
4.	Образование как система и процесс.				1	4	5
5.	Дидактика высшей школы.	1				6	7
6.	Формы организации учебного процесса в высшей школе.				2	6	8
7.	Педагогическое проектирование и педагогические технологии				2	7	9
8.	Сущность и содержание процесса воспитания в высшей школе.	1			2	7	9
	<b>Раздел 2. Психология высшей школы</b>	<b>4</b>			<b>8</b>	<b>42</b>	<b>54</b>
9.	Возрастные и индивидуально-личностные особенности студентов.	2				7	9
10.	Психологические основы организации познавательной сферы студентов в учебном процессе	2				7	9
11.	Психологические основы обучения в высшей школе.				2	7	8
12.	Педагогическая деятельность				2	7	9

13.	Педагогическое общение.				2	7	10
14.	Психология профессионального образования				2	7	9

## 6. Лабораторный практикум не предусмотрен.

## 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
<b>Раздел 1. Педагогика высшей школы</b>			
1.	<b>Педагогика высшей школы. Психология высшей школы</b>	История становления и развития образовательных систем. 1. Системы воспитания и образования в странах Древнего мира. Системы образования в странах Древнего Востока (Вавилон, Ассирия, Китай, Индия) и в Античном мире. 2. Высшее образование в средние века. Модели европейских университетов в средние века 3. Высшее образование в дореволюционной России. 4. Становление высшего образования в советский период и основные тенденции развития современного высшего образования.	1
2.	<b>Образование как система и процесс.</b>	<b>Современная образовательная система РФ.</b> 1. Модели образования. 2. Образовательная система Российской Федерации. 3. Виды педагогических систем. 4. Педагогический процесс. Этапы и закономерности педагогического процесса.	1
3.	<b>Формы организации учебного процесса в высшей школе.</b>	<b>Функции и специфика различных форм организации обучения</b> 1. Роль и место лекции в вузе. Виды лекций. 2. Семинарские и практические занятия в высшей школе. 3. Самостоятельная работа студентов. 4. Педагогический контроль в высшей школе.	2
4.	<b>Педагогическое проектирование и педагогические технологии</b>	<b>Современные педагогические технологии</b> 1. Этапы и формы педагогического проектирования. 2. Понятие педагогических технологий. Виды педагогических технологий 3. Инновационные технологии обучения 3. Формы и методы интерактивного обучения.	2
5.	<b>Сущность и содержание процесса воспитания в высшей школе.</b>	<b>Развитие, социализация, воспитание</b> 1. Развитие личности как педагогическая проблема. Условия развития личности. 2. Классификация средств и методов воспитания. 3. Институты воспитания. 4. Саморазвитие и самовоспитание в формировании личности 5. Воспитательные системы.	2

<b>Раздел 2. Психология высшей школы</b>			
6.	<b>Психологические основы организации познавательной сферы студентов в учебном процессе</b>	<b>Познавательные процессы в структуре учебной деятельности</b> 1. Ощущение и восприятие в учебном процессе. 2. Особенности внимания юношеской аудитории. 3. Закономерности работы памяти. 4. Виды и процессы мышления.	2
7.	<b>Педагогическая деятельность</b>	<b>Педагогическая деятельность преподавателя высшей школы</b> 1. Структура педагогической деятельности в условиях высшей школы. 2. Профессиональное самосознание преподавателя. 3. Педагогические способности и мастерство преподавателя высшей школы. 4. Эмоциональное выгорание в педагогической профессии.	2
8.	<b>Педагогическое общение.</b>	<b>Педагогическое общение в вузе</b> 1. Содержание и структура педагогического общения. 2. Этапы педагогического общения. 3. Стили педагогического общения. 4. Основные требования к педагогическому общению.	2
9.	<b>Психология профессионального образования</b>	<b>Психология профессионального становления личности:</b> 1. Профессиональное самоопределение и профессиональное образование. 2. Теории профессионального развития. 3. Этапы профессионального пути.	2

#### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

аудитории с мультимедийным оборудованием, научная библиотека РУДН

#### **9. Информационное обеспечение дисциплины**

*а) программное обеспечение*

Microsoft Office, Microsoft Windows

*б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:*

Используются только лицензированные, представленные на сайте Информационно-библиотечного центра РУДН.

Электронно-библиотечная система РУДН. Удалённый доступ как на территории Университета, так и вне её по паролю и логину.

ЭБС Университетская библиотека ONLINE. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

ЭБС Юрайт. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

**Таблица по ЭБС (Источник: сайт УНИБЦ (НБ) РУДН)**

<b>№ п/п</b>	<b>Основные сведения об электронно-библиотечной системе &lt;*&gt;</b>	<b>Краткая характеристика</b>
--------------	---	-------------------------------

1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <a href="http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web">http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web</a> 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> 3. ЭБС Юрайт <a href="http://www.biblio-online.ru">http://www.biblio-online.ru</a> 4. ЭБС «Консультант студента» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> 5. ЭБС «Лань» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 6. ЭБС «Троицкий мост», пакеты «Таможенное дело», «Пищевые технологии, товароведение, общественное питание, гостиничное дело и туризм» <a href="http://www.trmost.ru/">http://www.trmost.ru/</a>
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/37/ЕП от 23.07.2018 до 30.07.2019 г. 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/2230 ЕП от 25.05.2018 г. до 24.08.2019 г. 4. ООО «Политехресурс». Договор № 39 БД от 27.11.2017 г. до 31.12.2018 г. 5. ООО «Издательство Лань» соглашение о сотрудничестве № 8 от 01.03.2016 г. бессрочно; Договор № 33 БД от 18.12.2017 г. до 31.12.2018 г. 6. ООО «Издательско-торговая компания «Троицкий мост». Договор № 10БД от 15.06.2018 г. до 24.08.2019 г.
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 г. 2. № 2010620554 от 27.09.2010 г. 3. № 2013620832 от 15.07.2013 г. 4. № 2013621110 от 06.09.2013 г. 5. № 2011620038 от 11.01.2011 г. 6. № 2014660292 от 06.10.2014 г.
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 г. 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 г. 3 Эл № ФС 77-53549 от 04.04.2013 г. 4. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013 г. 5. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 г. 6. Эл. № ФС 77-65695 от 13.05.2016 г.
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

1. <https://scholar.google.ru/> Академия Google (англо Google Scholar) - бесплатная поисковая система по полным текстам научных публикаций всех форматов и дисциплин. Индексирует полные тексты научных публикаций
2. <http://www.scopus.com/> Scopus - наукометрическая база данных издательства ИД "Elsevier". Доступ по IP-адресам РУДН и удаленно по логину и паролю
3. [webofscience.com](http://webofscience.com) Web of Science - наукометрическая база данных Доступ на платформу осуществляется по IP-адресам РУДН или удаленно по ссылке
4. <http://www.apa.org/pubs/databases/psycinfo/> - база данных американской психологической ассоциации
5. <https://www.cambridge.org/core> - Полная коллекция журналов Cambridge University Press
6. <https://academic.oup.com/journals/> - Oxford Journals, полная коллекция журналов
7. <https://rd.springer.com/> - Полнотекстовые журналы Springer Journals
8. <http://www.gumer.info> – Библиотека Гумер-психология
9. [www.koob.ru](http://www.koob.ru) – электронная библиотека

10. <http://www.ipras.ru> – сайт Института психологии РАН. Текущие выпуски и архив «Психологического журнала», библиотека, статьи, монографии, докторские и кандидатские диссертации.
11. <http://psyjournals.ru> - Портал психологических изданий. Текущие выпуски и архив журналов: «Психологическая наука и образование», «Аутизм и нарушение развития», «Консультативная психология», «Культурно-историческая психология», «Современная зарубежная психология», «Социальная психология», «Экспериментальная психология»;
12. eLibrary.ru – научные журналы по подписке, журналы открытого доступа
13. <http://journals.rudn.ru/> журнал «Вестник РУДН». Текущие выпуски и архив.
14. <http://psystudy.ru> - журнал «Психологические исследования». Текущие выпуски и архив.
15. <http://msu.ru> – журнал «Вестник Московского Университета», «Национальный психологический журнал». Текущие выпуски и архив.
16. <http://voppsy.ru> – сайт журнала «Вопросы психологии» содержит статьи, опубликованные в журнале с 1991г.
17. <http://psychology.net.ru> – журнал «Мир психологии» содержит статьи, книги по самой разной тематике, а также большой выбор психологических тестов.
18. <http://flogiston.ru> - не официальный сайт факультета психологии МГУ. Материалы диссертационных исследований, учебники и учебные пособия издательства МГУ, статьи по различным направлениям психологии, как теоретического, так и прикладного характера.
19. <http://www.rsl.ru> Официальный сайт Российской государственной библиотеки
20. <http://www.lseptember.ru/> Сервер Объединения педагогических изданий «Первое сентября»  
поисковые системы - [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru), [www.google.ru](http://www.google.ru), [www.rambler.ru](http://www.rambler.ru)

## **10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:**

### **а) основная литература:**

Громкова, М.Т. Педагогика высшей школы : учебное пособие / М.Т. Громкова. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 446 с. - Библиогр.: с. 403-404 - ISBN 978-5-238-02236-9 ; То же [Электронный ресурс]. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=117717>

Канке В.А. Теория обучения и воспитания: учебник и практикум.- М: Издательство Юрайт, 2019.-297 с.URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/433240>

Коджаспирова Г.М. Педагогика в схемах и таблицах [Текст] : Учебное пособие / Г.М. Коджаспирова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Проспект, 2019. - 248 с. - ISBN 978-5-392-28938-7 : 180.00. <http://lib.rudn.ru/MegaPro2/Web/SearchResult/ToPage/1>

Кудряшева Л. А. Педагогика и психология [Текст] / Л.А. Кудряшева. - М. : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2017. - 159 с. - (Краткий курс). - ISBN 978-5-9558-0444-6. - ISBN 978-5-16-011051-6 : 344.90. <http://lib.rudn.ru/MegaPro2/Web/SearchResult/ToPage/1>

Шарипов Ф.В. Педагогика и психология высшей школы: Учебное пособие.- М: Логос,2017-446 [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=460821&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=460821&idb=0)

### **б) дополнительная литература:**

Гончарук, А.Ю. Психология и педагогика высшей школы : учебно-методическое пособие / А.Ю. Гончарук, А.Ю. Гончарук. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. - 201 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-9158-8 <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459415>

Костюк, Н.В. Педагогика профессионального образования: учебное пособие / Н.В. Костюк ; Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2016. - 136 с. : табл. - Библиогр.: с. 114-115. - ISBN 978-5-8154-0349-9 ; То же [Электронный ресурс]. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472630>

Мандель, Б.Р. Сравнительная педагогика: история, теория, проблематика / Б.Р. Мандель. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 574 с. : ил., схем., табл. - Библиогр.: с. 542-545 - ISBN 978-5-4475-8618-8 ; То же [Электронный ресурс]. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=446599>

Самойлов, В.Д. Андрогогические основы педагогики и психологии в системе высшего образования России : учебник / В.Д. Самойлов. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 295 с. : схем., табл. - Библиогр.: с. 257-263 - ISBN 978-5-238-02747-0 ; То же [Электронный ресурс]. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=426671>

Солодова, Г.Г. Психология и педагогика высшей школы : электронное учебное пособие / Г.Г. Солодова ; - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2017. - 55 с. - ISBN 978-5-8353-2156-8 ; То же [Электронный ресурс]. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481633>

Социология современного образования [Электронный ресурс] : Учебник / Под общ. ред. Г.Ф. Шафранова-Куцева. - Электронные текстовые данные. - М. : Университетская книга, 2016. - 432 с. - ISBN 978-5-98704-842-9. [http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=461374&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=461374&idb=0)

Торосян, В.Г. История педагогики и образования : учебник / В.Г. Торосян. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 498 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-2579-8 ; То же [Электронный ресурс]. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363007>

## **11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Учебная дисциплина «Педагогика и психология высшей школы» является базовой для понимания сущностных особенностей педагогики и психологии как наук и раскрывает их основные методологические и теоретические положения, практические приложения. Эта дисциплина нацеливает на формирование профессионально-педагогической культуры и исследовательских установок в становлении молодых специалистов.

Содержание учебной программы дисциплины «Педагогика и психология высшей школы» реализуется посредством лекционных и семинарских занятий, творческой исследовательской работы студентов, самостоятельной работы, текущего контроля и промежуточной аттестации. Для закрепления необходимых профессиональных умений и навыков предусмотрен психолого-педагогический практикум (самодиагностика, выполнение практических заданий, упражнений), направленный на прогнозирование и проектирование психолого-педагогических ситуаций, развитие творческого и коммуникативного потенциала студентов, диагностику профессионально важных качеств преподавателя.

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы обучающегося. Формами самостоятельной работы студента являются изучение рекомендуемой литературы, подготовка доклада с презентацией и проекта-веб-квеста, выполнение заданий самостоятельной работы.

Оценочные средства текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины: опрос по темам, выступление с презентацией, творческий проект веб-квест, задания самостоятельной работы, тестирование.

### ***Методические рекомендации по подготовке веб-квестов***

**Метод проектов** (проектные группы)– выполнение индивидуального или группового творческого проекта, по какой – либо теме.

В данном методе студенты: самостоятельно и охотно приобретают недостающие знания из разных источников; учатся пользоваться приобретенными знаниями для решения познавательных и практических задач; приобретают коммуникативные умения, работая в различных группах; развивают исследовательские умения (умения выявления проблем, сбора информации, анализа); развивают логическое мышление.

Цель **проектного обучения** – создать условия, при которых студенты:

- самостоятельно и охотно приобретают недостающие знания из разных источников;
- учатся пользоваться приобретенными знаниями для решения познавательных и практических задач;
- приобретают коммуникативные умения, работая в различных группах;

- развивают исследовательские умения (умения выявления проблем, сбора информации, анализа, обобщения);

- развивают логическое мышление.

**Проектная методика (технология веб-квестов).** Веб-квест - это вид информационных, проблемно-ориентированных заданий индивидуального или группового обучения, направленных на формирование и развитие навыков самостоятельной активности, поисковой и исследовательской деятельности студентов в процессе освоения, исследования, обработки и презентации учебного материала с использованием возможностей Интернета.

#### ***Этапы проведения***

1. Студент определяет интересующую его тему, с которой он принимается в малую проблемную группу.

2. Студенты планируют совместную работу по выполнению учебного задания, а также осуществляют разделение труда.

3. Студенты проводят исследование. Они собирают информацию, анализируют данные, обмениваются полученными данными. Внутри группы каждый ее участник исследует свою часть, собирая необходимый материал и предоставляя его группе.

4. Члены группы готовят самостоятельное выступление в логике исследуемой проблемы.

5. Проведение презентации.

6. Студенты участвуют в оценивании проделанной работы.

#### ***Разноуровневые (компетентностно-ориентированные) задания для демонстрации выполнения профессиональных задач***

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта;
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем деятельности;

- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности).

#### ***Задания-фреймы***

Под фреймом понимаются определенные формы и виды деятельности фрагментарного характера, используемые на начальном этапе обучения. Фрейм в процессе обучения представлен в виде ситуации, включающей в себя частотно значимые единицы обучения. Выбор тест-фреймов зависит от определенных критериев функциональной, проблемной направленности.

#### ***Творческие практические задания***

Под творческими заданиями понимаются такие учебные задания, которые требуют от студента не простого воспроизводства информации, а творчества, поскольку задания содержат больший или меньший элемент неизвестности и имеют, как правило, несколько подходов. Творческое задание составляет содержание, основу любого интерактивного метода. Творческое задание (особенно практическое и близкое к жизни) придает смысл обучению, мотивирует студента. Неизвестность ответа и возможность найти свое собственное «правильное» решение, основанное на своем персональном опыте и опыте своего коллеги, друга, позволяют создать фундамент для сотрудничества, самообучения, общения всех участников образовательного процесса, включая преподавателя.

#### ***Психологические задачи***

Решение психологических задач способствует развитию у студентов умений анализировать психологические факты, применять общие теоретические положения к конкретным фактам и ситуациям, «видеть» психологические причины конкретных событий.

Психологические задачи развивают у студентов умение выделять психологическую предметность в сложном нерасчлененном объекте, мыслить обобщенно и систематически.

Решение психологических задач вызывает у студентов повышенный интерес, побуждает к дополнительному обращению к учебнику и к конспекту лекций, способствует развитию профессионального мышления.

Предлагаемая серия психологических задач по учебной дисциплине «Психология и педагогика высшей школы» соответствует общепринятым дидактическим принципам: 1) значимость, важность для обучения; 2) учебная новизна задачи; 3) посильность учебной задачи; 4) занимательность задачи; 5) развивающий характер; 6) связь содержания задачи с практической деятельностью.

## 12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств, сформированный для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине представлен в соответствующем документе «Фонд оценочных средств» к рабочей программе дисциплины и включает в себя:

- перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих уровень сформированности компетенций:
- комплект тестовых заданий;
- задания самостоятельной работы (проект (веб-квест), разноуровневые задания, выступление с презентацией);
- перечень вопросов к опросу.

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «Педагогика и психология высшей школы» (оценочные материалы) разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

### Описание балльно-рейтинговой системы

Балльно-рейтинговая оценка студента основывается на его знаниях, освоенных навыках и умениях. Максимальное количество баллов, которое студент может заработать в течение семестра – 100, что соответствует 100% освоению учебного материала.

### Правила учета рейтинга при выставлении оценок

Оценка традиц.	Неудовлетворит.		Удовлетворит.		Хорошо	Отлично	
Оценка ECTS	F (2)	FX (2+)	E (3)	D (3+)	C (4)	B (5)	A (5+)
Максимальная сумма баллов 100	Менее 30	31-50	51-60	61-68	69-85	86-94	95-100

#### Описание оценок ECTS:

**A – «Отлично»:** теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

**B – «Очень хорошо»:** теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов. Необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.



**С – «Хорошо»:** теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые задания выполнены с ошибками.

**Д – «Удовлетворительно»:** теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

**Е – «Посредственно»:** теоретическое содержание курса освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному.

**FX – «Условно неудовлетворительно»:** теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий.

**F – «Безусловно неудовлетворительно»:** теоретическое содержание курса не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.

**Положительными оценками,** при получении которых курс засчитывается студенту в качестве пройденного, являются оценки А, В, С, D и Е.

#### Рейтинговые баллы за различные виды учебной работы

№ п/п	Формы контроля уровня освоения ООП	Кол-во баллов (максимально) за каждый вид
1.	Опрос	14
2.	Творческий проект (групповой веб-квест)	10
3.	Разноуровневые дом. задания	26
4.	Выступление с докладом и презентацией	10
5.	Тестирование (промежуточная аттестация)	40
<b>Всего:</b>		<b>100</b>

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС

#### Разработчик:

Доцент кафедры  
психологии и педагогики,  
кандидат психологических  
наук, доцент

Н.Л. Сунгурова

Заведующий кафедрой  
психологии и педагоги,  
кандидат психологических  
наук

Е.Б. Башкин



*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МССН

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Наименование дисциплины:

**Педагогическая антропология**

**Рекомендуется для направления подготовки**

**для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика**

**Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод**

**Направленность программы (профиль) магистр**

### 1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины - обеспечит компетентность молодого специалиста за счет овладения ими антропологическим знанием.

Задачи дисциплины:

- Систематизация и интеграция современного теоретического знания о человеке и ребенке, его развитии и воспитании в социокультурном пространстве и времени;
- Знакомство студентов с историей и динамикой психолого-педагогической антропологии;
- Помощь студентам в формировании научно обоснованного гуманистического мировоззрения;
- Выработка осознанного, личностного отношения к антропологическому знанию и психолого-педагогической деятельности.
- формирование у студентов представления об антропологии как науке ;
- обучение эффективным методам и способам познания человека;

### 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Таблица № 1

**Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций. Дисциплина относится к циклу Б1.О.02.01**

п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<b>Профессиональные компетенции</b>			
1.	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	-	Методика обучения языкам
2.	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	-	Педагогическая конфликтология
3.	ОПК-3 Владеет общей теорией обучения и методикой преподавания профильных дисциплин избранной направленности основной образовательной программы, способен использовать в практической деятельности	-	Общее языкознание и история лингвистических учений

	современные образовательные технологии		
4.	ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации	-	Педагогическая конфликтология
5.	ОПК-8 Способен к использованию цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры	-	Педагогическая конфликтология
6.	ПК-4 Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации перевода	-	Педагогическая конфликтология

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате изучения данной дисциплины студенты должны:

1. ИД-1УК-1 Анализировать проблемную ситуацию и осуществляет её декомпозицию на отдельные задачи. ИД-2УК-1 Вырабатывать стратегию решения поставленной задачи. ИД-3УК-1 Формировать возможные варианты решения задачи.
2. ИД-1УК-3 Демонстрировать понимание принципов командной работы  
ИД-2УК-3 Руководить членами команды для достижения поставленной цели
3. ИД-1ОПК-3 Демонстрировать навыки владения теорией обучения и методикой преподавания профильных дисциплин избранной направленности основной образовательной программы
4. ИД-1ОПК-7 Работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами. ИД-2ОПК-7 Владеет различными системами представления знаний и обработки вербальной информации
5. ИД-1ОПК-8 Использовать современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации. ИД-2ОПК-8 Ориентироваться в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры
6. ИД-1ПК-4 Использовать технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1			
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	27				
В том числе:			-		-
Лекции	18				
Практические занятия (ПЗ)	9				
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	81	81			
В том числе:					-
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	81		81		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)					
Общая трудоемкость <b>108</b> час	108	108			
<b>3</b> зач. ед.	3	3			

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Педагогическая антропология: предмет, задачи, современные концепции	Философская, религиозная, культурная, психологическая антропология. Специфика педагогической антропологии как отрасли современного человековедения. История развития педагогической антропологии в России и за рубежом. Человек как предмет педагогической антропологии
2.	Система антропологических взглядов К.Д. Ушинского	Характеристика ребенка с точки зрения педагогической антропологии. Вклад К.Д. Ушинского в развитие идей педагогической антропологии. Модель человека по К.Д. Ушинскому. Основные принципы эффективного воспитания по К.Д. Ушинскому. Врожденные органические и душевные стремления человека.
3.	Специфика взаимодействия человека с пространством и временем его бытия. Актуальные проблемы развития человека	Социальность как одно из врожденных видовых свойств человека. Сознание и самосознание человека. Категория развития человека в системе педагогической антропологии. Различные трактовки процесса развития человека. Основные характеристики процесса развития ребенка.
4.	Культура как антропологический	Культура как антропологический феномен. Взаимосвязь различных типов культур с особенностями воспитания

	феномен	детей. Понятие «субкультура». Особенности детской и юношеской субкультуры. Взаимодействие человека и культуры.
5.	Антропологические основы образования	Условия эффективного воспитательного процесса. Человек как объект и субъект воспитания. Развитие человека как наращивание физиологических, психических и социальных новообразований. Развитие как гармонизация эмоциональной, умственной, ценностной, волевой и физической сторон личности.

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего час.
1.	Педагогическая антропология: предмет, задачи, современные концепции	3	3			6	12
2.	Система антропологических взглядов К.Д. Ушинского	3	3			6	12
3.	Специфика взаимодействия человека с пространством и временем его бытия. Актуальные проблемы развития человека	4	4			8	16
4.	Культура как антропологический феномен	4	4			6	14
5.	Антропологические основы образования	4	4			6	14

## 6. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом

### 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1.	Педагогическая антропология: предмет, задачи, современные концепции	История понятия «педагогическая антропология» и его современное толкование. История развития антропологического знания. Антропология И.Канта и Ч.Дарвина.  Философская, религиозная, культурная, психологическая антропология  Дифференциация антропологического знания.  Педагогическая антропология О.Большова. Интегративный и целостный характер	12

		<p>педагогического человековедения.</p> <p>Н.И. Пирогов и К.Д. Ушинский о педагогической антропологии. История развития антропологического знания.</p>	
2.	Система антропологических взглядов К.Д. Ушинского	<p>Основные идеи работы К.Д. Ушинского «Человек как предмет воспитания. Опыт педагогической антропологии».</p> <p>Основные положения развивающего и воспитывающего обучения в трудах Ушинского. Основные принципы эффективного воспитания по К.Д. Ушинскому</p> <p>Методические советы К.Д. Ушинского по обучению, воспитанию и развитию детей.</p>	12
3.	Специфика взаимодействия человека с пространством и временем его бытия. Актуальные проблемы развития человека	<p>Социальность как одно из врожденных видовых свойств человека. Человек как социальное существо.</p> <p>Место и роль общечеловеческих исторических событий в жизни каждого отдельного человека. Роль и функции обучения и воспитания в событиях мира и судьбе отдельного человека.</p> <p>Пространство и время человеческого бытия как антропологические понятия. История овладения человеком пространством и временем своего бытия.</p> <p>Человеческое бытие и воспитание в единстве их взаимосвязи. Экзистенциальные проблемы человеческого бытия и воспитания.</p> <p>Оптимизация взаимодействия ребенка с пространством и временем его развития.</p>	16
4	Культура как антропологический феномен	<p>Культура как многозначное понятие и предмет научного исследования. История понятия «культура». Культура как явление.</p> <p>Культура и человек. Образование как становление человека в культуре.</p> <p>Понятие «субкультура». Особенности детской и юношеской субкультуры. Значение субкультуры для развития человека. Составляющие</p>	14



		<p>субкультуры ребенка.</p> <p>Активность человека в совершенствовании и преобразовании культурной среды как условия воспитания и самовоспитания.</p>	
5.	Антропологические основы образования	<p>Условия эффективного воспитательного процесса.</p> <p>Развитие человека как наращивание физиологических, психических и социальных новообразований. Развитие как гармонизация эмоциональной, умственной, ценностной, волевой и физической сторон личности.</p>	14

#### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

1. Персональный компьютер
2. Мультимедиа проектор
3. Экран настенный
4. CD - проигрыватель

#### 9. Информационное обеспечение дисциплины

№	Наименование разделов	Источники
1	Педагогическая антропология: предмет, задачи, современные концепции	<a href="http://lib.nspu.ru/umk/1efa49b731c92456/">http://lib.nspu.ru/umk/1efa49b731c92456/.</a> <a href="http://proceeding.usu.ru/proceeding/№27_03/win/12.html">http://proceeding.usu.ru/proceeding/№27_03/win/12.html</a> <a href="http://pedagogical_dictionary.academic.ru/2376/Педагогическая_антропология">http://pedagogical_dictionary.academic.ru/2376/Педагогическая_антропология</a>
2.	Система антропологических взглядов К.Д. Ушинского	<a href="http://lib.nspu.ru/umk/1efa49b731c92456/">http://lib.nspu.ru/umk/1efa49b731c92456/.</a> <a href="http://psylist.net/pedagogika/antro.htm">http://psylist.net/pedagogika/antro.htm</a> <a href="http://superinf.ru/view_helpstud.php?id=3783">http://superinf.ru/view_helpstud.php?id=3783</a>
3.	Специфика взаимодействия человека с пространством и временем его бытия. Актуальные проблемы развития человека	<a href="http://proceeding.usu.ru/proceeding/№27_03/win/12.html">http://proceeding.usu.ru/proceeding/№27_03/win/12.html</a> <a href="http://www.psychologos.ru/articles/view/pedagogicheskaya_antropologiya">http://www.psychologos.ru/articles/view/pedagogicheskaya_antropologiya</a>
4.	Культура как антропологический феномен	<a href="http://pedagogical_dictionary.academic.ru/2376/Педагогическая_антропология">http://pedagogical_dictionary.academic.ru/2376/Педагогическая_антропология</a> <a href="http://www.psychologos.ru/articles/view/pedagogicheskaya_antropologiya">http://www.psychologos.ru/articles/view/pedagogicheskaya_antropologiya</a>

5.	Антропологические основы образования	<a href="http://lib.nspu.ru/umk/1efa49b731c92456/">http://lib.nspu.ru/umk/1efa49b731c92456/</a> <a href="http://psylist.net/pedagogika/antro.htm">http://psylist.net/pedagogika/antro.htm</a>
----	--------------------------------------	--

## 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

### *основная литература*

1) Андреева, Елена Викторовна. Педагогическая антропология в системе подготовки педагога: (на материале вузов Алтайского края): учеб. пособие / и О. А. Бокова, А. Н. Орлов. Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 2006. 127 с.  
 Бим-Бад, Борис Михайлович. Очерки по истории и теории педагогики. М.: Изд-во УРАО, 2003. 269, [2] с.

Бим-Бад, Борис Михайлович. Педагогическая антропология: Курс лекций: Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033400 - педагогика. М.: Изд-во УРАО, 2003. 204, [1] с.

2) Василькова, Юлия Валерьевна. Курс педагогической антропологии: материалы к лекциям / и Н. В. Филинова. - М.: [б. и.], 2005. - 250, [3] с.

3) Коджаспирова, Галина Михайловна. Педагогическая антропология: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 031000- педагогика и психология / Г.М. Коджаспирова. - М.: Гардарики, 2005. - 287 с.

4) Кривых, Сергей Викторович. Педагогическая антропозология / и Е.В. Бускина; Муницип. образоват. учреждение доп. проф. образования "Ин-т повышения квалификации". - Новокузнецк: Изд-во МОУ ДПО ИПК, 2003 -. Ч.3. - 2003. - 221 с.

5) Кривых, Сергей Викторович. Педагогическая антропозология. Педагогика жизнедеятельности / и А. А. Макареня; Рос. акад. образования. Гос. науч. учреждение "Ин-т образования взрослых Рос. акад. образования" (Педагогика жизнедеятельности). СПб.: ГНУ "ИОВ РАО", 2003. 359 с.

6) Максакова В. И. Педагогическая антропология: учебное пособие. - 2-е изд., стер. - М.: Академия, 2004. - 208 с.

7) Педагогическая антропология: учеб. пособие / [Л. Л. Редько, Е. Н. Шиянов, И. А. Ануприенко и др.]. - Ставрополь: Сервисшкола, 2005. - 695 с

8) Развитие, социализация и воспитание личности: гуманистическая парадигма: монография / [Е. Н. Шиянов, А. В. Бабаян, Е. Л. Берладина и др.]. - Ставрополь: СКСИ, 2007. - 487 с. - (Гуманистическая школа).

9) Салов Ю. И. Психолого-педагогическая антропология: учебное пособие / Ю. И. Салов, Ю. С. Тюнников. - М.: ВЛАДОС-ПРЕСС, 2003. - 256 с. 3. Слободчиков В. И. Психология развития человека: развитие субъективной реальности в онтогенезе / В.И. Слободчиков, Е.И. Исаев ; ред. : В. Г. Щур. - М.: Школьная пресса, 2000. - 416 с.

### *б) дополнительная литература*

- Вальдорфская педагогика: Антология / ред., сост. А. А. Пинский. - М.: Просвещение, 2003 . - 496 с.
- Выготский Л. С. Психология развития человека. - М.: Смысл; М.: Эксмо, 2003. - 136 с.
- Выготский Л.С. Игра и ее роль в психическом развитии ребенка //Дошкольное образование. - М.: Первое сентября. - 2005. - N5. - С. 7-10, 15-18.
- Гершунский Б.С., Шейерман Р. Общечеловеческие ценности в образовании // Педагогика, 1992. - № 5-6. - С. 3 - 18.
- Гусинский Э.Н., Турчанинова Ю.И. Введение в философию образования.- М., 2000.

- Дьюи Джон. Школа и общество //Социальная педагогика. - 2003. - № 4. - С. 35-38.
- Зеньковский В.В. К.Д. Ушинский// Педагогика. - 2001. - №6. 11.История социальной педагогики: хрестоматия - учебник. /Под ред. М.А. Галагузовой. - М.,2000. - 239 с.
- Слободчиков В. И. Психология развития человека: развитие субъективной реальности в онтогенезе / В. И. Слободчиков, Е. И. Исаев. - М.: Школьная пресса, 2000. - 416 с.
- К.Д. Ушинский о воспитании: для педагогов, родителей и студентов педвузов / сост.: Н. М. Матвеева. - М.: Школьная Пресса, 2003. - 192 с.
- Хеннингсен Юрген. Автобиография и педагогика: пер. с нем.; Под общ. ред. В.Г. Безрогова. - М.: УРАО, 2000. - 182 с.
- Шеховская Н.Л. К.Д. Ушинский и Н.А. Бердяев: духовность как нравственная основа личности// Педагогика. - 2002. - № 5. - С.77-82.
- *в) научная литература*
- Власова Т. Нужна ли "Педагогическая антропология"/ Власова Т. //Высшее образование в России. - 2001. - №4. - С. 93-96.
- Гершунский Б.С. Общечеловеческие ценности в образовании/ Гершун-ский Б.С. //Педагогика. - 1992. - №3-4. - С. 4.-С.3-10.
- Гладких З. И.. Творческое наследие К. Д. Ушинского как источник художественно-педагогической антропологии/ З. И. Гладких //Искусство и образование: Журнал методики, теории и практики художественного образования и эстетического воспитания. - М., 2005. - N1. - С. 31-48
- Ильяшенко Е.Г.. Педагогика с "человеческим лицом"/ Е.Г. Ильяшенко //Завуч: для администрации школ. - М.: Педагогический поиск. - 2004. -N7. - С. 17-29
- Корнетов Г.Б. Феномен образования/ Корнетов Г.Б. //Магистр. - 2001. -№1. - С. 19-32
- Лесгафт П.Ф.. Школьные типы/ П. Ф. Лесгафт //Домашнее воспитание: журнал для родителей. - М.: Народное образование. - 2004. - N5. - С. 9-12
- Огурцов А.П.. Педагогическая антропология: поиски и перспективы/ А.П. Огурцов //Человек. - 2002. - №1. - С. 71-87.
- Огурцов А.П.. Педагогическая антропология: поиски и перспективы/ А.П. Огурцов //Человек. - 2002. - №1,2.
- Слободчиков В.И.. Проблемы становления и развития инновационного образования/ В.И. Слободчиков //Инновации в образовании. - 2003. - № 2. - С. 4-28.
- Ушинский К. Д.. Педагогическая антропология/ К. Д. Ушинский //Искусство и образование: Журнал методики, теории и практики художественного образования и эстетического воспитания. - М., 2005. - N1. - С. 4-30
- Шепель В. "Управленческая антропология" в вузе/ Шепель В. //Высшее образование в России. - 1998. - №3. - С. 105-108.
- Юдашина Н.И. Антропологическая педагогика П.В. Лесгафта/ Юдашина Н.И. //Педагогика. - 2000. - №4. - С. 70-76.

## **11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины:**

Изучение курса предполагает использование следующих форм обучения: лекций, семинаров, самостоятельной работы студентов.

В рамках лекционных занятий целесообразно рассмотреть основные категории и понятия темы, заострить внимание студентов на методологических и основных теоретических вопросах.

В рамках семинарских занятий рекомендуется обсуждать ключевые теоретические вопросы, разработка которых должна осуществляться студентами с опорой на лекционный материал, с привлечением учебных пособий.

Рекомендуется выстраивать план семинарских занятий и самостоятельную работу студентов в соответствии с разработанными к дисциплине методическими рекомендациями по проведению семинарских занятий и организации самостоятельной работы студентов.

Рекомендуемой формой промежуточного контроля по дисциплине является «экзамен». Прохождение промежуточного контроля возможно и в результате успешной работы в рамках семинарских занятий и выполнении письменных заданий предусмотренных планом самостоятельной работы студентов.

## **12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) *Разработан ФОС и размещен отдельным файлом в ТУИС.***

### **Примеры заданий для аттестации:**

*Подготовить реферат:*

1. К.Д. Ушинский о природе человека.
2. Реализация К.Д. Ушинским целостного подхода к человеку.
3. Гуманизм системы К.Д. Ушинского.
4. Методические советы К.Д. Ушинского по обучению, воспитанию и развитию детей.
5. К.Д. Ушинский о возрастных изменениях человека.
6. Философские воззрения В.С. Соловьёва и их влияние на педагогическую антропологию.
7. Философские воззрения Н.А. Бердяева и их влияние на педагогическую антропологию.
8. Педагогические взгляды М. Монтессори.
9. Педагогические взгляды Р. Штайнера.
10. Каролина фон Гейдебрандт о душевной сущности ребёнка.
11. Педагогические взгляды Дж. Дьюи.
12. Педагогическая антропология О.Ф. Больнова.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.

### **Разработчики:**

Доцент кафедры ин. языков

должность, название кафедры

\_\_\_\_\_

подпись

Ю.А.Ермошин

инициалы, фамилия

### **Руководитель программы**

Заведующий кафедрой ин. языков

должность, название кафедры

\_\_\_\_\_

подпись

Ю.Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

**Заведующий кафедрой**

Иностранных языков

название кафедры

\_\_\_\_\_

подпись

Ю.Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МСС

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Практика перевода»  
(второй язык)**

**Рекомендуется для направления подготовки  
Лингвистика**

**Направленность программы 45.04.02**

**2021-2022**

**1. Цели и задачи дисциплины:** Целью курса является формирование профессиональной компетенции в сфере синхронного перевода при использовании английского языка.

**2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:** ФТД Факультативные дисциплины.

Таблица № 1

**Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<b>Профессиональные компетенции</b>			
1.	ПК-17	Формирование социокультурной переводческой компетенции; Жанрово-стилистические нормы перевода;	
2.	ПК-22		
3.	ПК-23	Язык делового общения (1 язык) Перевод в аспекте межкультурной коммуникации	
<b>Общепрофильные компетенции</b>			
1.	ОПК-7	Общее языкознание и история лингвистических учений; Научный стиль речи;	
2.	ОПК-9	Педагогическая антропология; Язык делового общения (1 язык);	
3.	ОПК-10	Этностилистические основы перевода Практикум по культуре речевого общения (1 язык); Принципы перевода коммерческой и юридической документации	
<b>Общекультурные компетенции</b>			

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

**УК-7; ОПК-4, 5, 7; ПК- 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13.**

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

- технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в области информационно-языковой культуры (**ИД-1** ук-7);

**Уметь:**

- порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения (**ИД-1, ИД-2** опк-4);

- осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка (ИД-1, ИД-2опк-5);
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации (ИД-1, ИД-2опк-7);

**Владеть:**

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ИД-1, ИД-2, ИД -3 пк-5);
- способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ИД-1, ИД-2 пк-6);
- системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ИД-1 пк-10);
- навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ИД-1, ИД-2 пк-11);
- этикой устного перевода (ИД-1 пк-12);
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ИД-1 пк-13);

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **180** часов.

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1			Курс 2		
		Семестр 1	Семестр 2		Семестр 3		
		модуль II	модуль III	модуль IV	модуль V	модуль VI	
		8 недель	9 недель	4 недели	9 недель	8 недель	
<b>Аудиторные занятия (ак. часов)</b>	122	24	27	12	27	32	
В том числе:							
Лекции							
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	122	24	27	12	27	32	
<i>Семинары (С)</i>							
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>							
<b>Самостоятельная работа студентов (ак. часов)</b>	58	12	9	24	9	4	



Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)							
<b>Общая трудоемкость (ак. часов)</b>	180	36	36	36	36	36	
<i>Общая трудоемкость (зачётных единиц)</i>							

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

Название раздела дисциплины	Содержание дисциплины:
I. Передача предметно-логической информации.	<p>Тема 1: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета</i>: перевод имен собственных в тексте, передача реалий и языковых лакун. Трудности перевода терминов.</p> <p>Тема 2: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета</i>: межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.</p> <p>Тема 3: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков</i>: личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля.</p> <p>Тема 4: <i>Роль топонимов, реалий, диалектизмов, экзотизмов и др. лексических категорий в процессе перевода</i>.</p>
II. Передача структурно-логической и коммуникативной информации.	<p>Тема 5: <i>Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла</i>. Тавтология как проблема перевода.</p> <p>Тема 6: <i>Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода</i>: передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в ИЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в РЯ).</p> <p>Тема 7: <i>Связь, объединение и членение, предикации как проблема перевода</i>: объединение и членение предложений при переводе; последовательные предикации при едином субъекте или объекте (денотате); повторение и варьирование способов обозначения одного и того же денотата в пределах текста перевода.</p> <p>Тема 8: <i>Передача цели коммуникации</i>. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.</p>
III. Передача прагматической	Тема 9: <i>Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности</i> : проблема формального подобия языковых

информации	<p>средств на межъязыковом уровне. «Ложные друзья» переводчика, расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.</p> <p>Тема 10: <i>Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств</i>: принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия.</p> <p>Тема 11: <i>Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода</i>: традиционные образные сравнения в переводе; различные виды метафор и принципы их передачи при переводе (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод); крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе.</p>
IV. Выработка переводческой стратегии	<p>Тема 12: <i>Учет в переводе жанровой концепции текста</i>.</p> <p>Тема 13: <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста</i>. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала.</p>

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего час.
1.	Передача предметно-логической информации		24			12	36
2.	Передача структурно-логической и коммуникативной информации.		39			33	72
3	Передача прагматической информации		27			9	36
4.	Выработка переводческой стратегии		32			4	36

### 6. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом

### 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1.	1	Межъязыковые различия в обозначении предмета: национально-культурные реалии; языковые лакуны; термины;	12
2.	1	Межъязыковые различия в обозначении признака предмета: эпитеты; устойчивые и окказиональные эпитеты;	12
3.	1	Перевод лексических категорий: топонимы, диалектизмы, экзотизмы и др.	12
4.	1	Межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков: личные/неличные формы глаголов, отглагольные существительные/прилагательные /глагольные сочетания	12

5.	2	Синтаксические трансформации	12
6.	2	Переводческие приемы на уровне синтаксиса	12
7.	2	Ситуативный смысл высказывания vs Коммуникативная интенция	12
8.	3	«Ложные друзья переводчика»	12
9.	3	Фразеологизмы, клише и штампы	12
10.	3	Калькирование, замена образов и интерпретация	12
11.	4	Перевод с учетом жанровых характеристик текста	12
12.	4	Перевод с учетом экстралингвистических факторов	14

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Лекционные и учебные аудитории, кабинет синхронного перевода, ИК система синхронного перевода, компьютер, монитор, мультимедиа-проектор.

## 9. Информационное обеспечение дисциплины:

ГУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

Учебно-научный информационный библиотечный центр РУДН: <http://lib.rudn.ru/>

### Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

<http://termcoord.eu/glossarylinks/>

<http://www.translationtribulations.com>

<https://www.translationjournal.net>

<https://ru.just-translate-it.com/instrumenty-perevodchika/>

<http://www.ruscorpora.ru>

<https://corp.hum.sdu.dk/cqp.fr.html>

## 10. Основная литература

- Михеева Наталья Федоровна. Обучение синхронному переводу: Книга для преподавателей: Приложение к компьютерной программе "Обучение синхронному переводу". Ч. 1 / Н.Ф. Михеева, Н.В. Алонцева. - М. : Изд-во РУДН, 2012. - 347 с. - ISBN 978-5-209-04213-6 : 250.00.
- Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.; 2001.
- Виссон Линн. Устный и письменный перевод с русского на английский (приемы, навыки, пособия). М.; 2007.
- Левицкая Т.В., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. — М.; 1973.

## Дополнительная литература

- **Быкова** Ирина Александровна. Перевод научной литературы по специальности [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / И.А. Быкова, Е.А. Нотина, В.Э. Улюмджиева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 88 с. - ISBN 978-5-209-08477-8 : 48.97.
- **Флорин** Сидер. Муки переводческие: Практика перевода [Текст] / С. Флорин. - М. : Высшая школа, 1983. - 184 с. : ил. - 0.50.
- Мешков Олег, Лэмберт Мартин. Практикум по переводу с русского языка на английский. М.; 1997.
- Федотова И.Г., Цыганкова И.Н. Практикум по двухстороннему переводу. М.; 1992.
- Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и

методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979.  
преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979.

### **11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины:**

Курс продолжается в течение 4-х семестров обучения в магистратуре, включает 50 часов практических занятий и 48 часов семинаров. Студентам-магистрам предоставляется возможность приобрести знания, умения и навыки, относящихся, как к переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (правильная организация труда переводчика-синхрониста, работа с электронными ресурсами, переводческими базами данных, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.). Обучение практике синхронного направлено на параллельное двухстороннее формирование умений синхронного перевода как с английского языка на русский, так и с русского на английский. Для обеспечения занятий по данному курсу на кафедре иностранных языков филологического факультета РУДН. Основное место в учебном процессе занимают практические занятия, на которых осуществляется работа по формированию и развитию профессиональных навыков будущих переводчиков-синхронистов. Построение процесса обучения на принципах сознательного партнерства предполагает постоянное развитие самостоятельности студента, его творческой активности и личной ответственности за результаты. Помимо групповых занятий, существенное количество времени отводится индивидуальным консультациям и самостоятельным занятиям студентов под контролем преподавателя.

### **12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

**обучающихся по дисциплине (модулю)** (разрабатываются и оформляются в соответствии с требованиями «*Регламента формирования фондов оценочных средств (ФОС)*», утвержденного приказом ректора от 05.05.2016 № 420).

*(Перечень компетенций с указанием этапов ее формирования; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций).*

**Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.**

#### **Разработчик:**

доцент кафедры иностранных языков

Должность, название кафедры



А.В. Пушкина

инициалы, фамилия

#### **Руководитель программы:**

доцент кафедры иностранных языков

Должность, название кафедры



Ю.Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МССН

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ**  
**(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Рекомендуется для направления подготовки  
**45.04.02 Лингвистика**

Квалификация выпускника - **Магистр лингвистики**

**Форма обучения - очная**

## 1. Цели и задачи дисциплины:

### Цель курса

Курс предназначен для ознакомления студентов с основными проблемами культуры речевого общения. Целью курса является приобретение студентами знаний в этой области и формирование навыков применения их на практике.

### Задачи курса

В задачи курса входит ознакомление студентов со следующими основными проблемами: понятие культуры речи. история, общие положения, классификация основных функциональных разновидностей языка, понятие нормы, условия успешного общения, языковые особенности функциональных разновидностей (разговорной, ораторской, дискусивно-полемиической, научно-профессиональной, официально-деловой речи) и проявление их на разных языковых уровнях. Основной упор делается на получение практических навыков. следовательно, задачей курса также является анализ звучащих и письменных текстов на русском и английском языке, относящихся к различным функциональным разновидностям. с точки зрения культуры речи.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП:

Курс «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)» относится к Вариативной части и является дисциплиной по выбору студента, его освоение предусмотрено в течении 1 и 2 модуля. Полный код дисциплины – Б1.В.ДВ.03.02

Таблица № 1

### **Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<b>Универсальные компетенции</b>			
	УК -4	Мир изучаемого языка Лингвопрагматика	Принципы перевода коммерческой и юридической документации Жанрово-стилистические нормы перевода Основы проведения научного исследования в области переводоведения Выпускная квалификационная работа
	УК -5	Мир изучаемого языка	История и методология науки "Лингвистика" Формирование социо-культурной переводческой компетентности Практика перевода (второй язык)
<b>Профессиональные компетенции</b>			

1.	ПК-3		<p>           Основы синхронного перевода            Язык делового общения (первый язык)            Международные связи со странами изучаемого языка            Принципы перевода коммерческой и юридической документации            Жанрово-стилистические нормы перевода            Перевод в аспекте межкультурной коммуникации            Научно-исследовательская работа            Переводческая практика            Преддипломная практика            Выпускная квалификационная работа         </p>
2.	ПК-4	<p>           Педагогическая антропология            Мир изучаемого языка            Лингвопрагматика         </p>	<p>           Основы синхронного перевода            Практикум по синхронному переводу            Язык делового общения (первый язык)            Международные связи со странами изучаемого языка            Этностилистические основы перевода            Принципы перевода коммерческой и юридической документации            Жанрово-стилистические нормы перевода            Перевод в аспекте межкультурной коммуникации            Методика преподавания устного перевода            Методика преподавания письменного перевода            Основы проведения научного исследования в области переводоведения            Переводческие основы реферирования и аннотирования            Научно-исследовательская работа            Переводческая практика         </p>

			Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа Практика перевода (второй язык) Язык делового общения (второй язык)
--	--	--	---

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

#### Общекультурные компетенции (УК):

##### УК-4

Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия

ИД-1<sub>УК-4</sub> Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке

ИД-2<sub>УК-4</sub> Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык

ИД-3<sub>УК-4</sub> Использует современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации

##### УК-5

Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

ИД-1<sub>УК-5</sub> Демонстрирует понимание особенностей различных культур и наций

ИД-2<sub>УК-5</sub> Выстраивает социальное взаимодействие, учитывая общее и особенное различных культур и религий

#### Профессиональные компетенции (ПК):

##### ПК-3

Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества

ИД-1<sub>ПК-3</sub> Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества

ПК-4 Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации перевода

ИД-1<sub>ПК-4</sub> Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода

В результате изучения курса студенты должны **знать:**



- закономерности их функционирования различных функциональных стилей в русском и английском языках;
- прагматические особенности их использования в процессе коммуникации;

**уметь:**

- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической и стилистической эквивалентности;
- отбирать необходимые лингвистические средства для достижения поставленной коммуникативной задачи с точки зрения соблюдения языковой нормы и прагматической уместности.

**владеть:**

навыками анализа высказывания с точки зрения соблюдения языковой нормы и прагматической уместности.

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1				Курс 2			
		Семестр 1		Семестр 2		Семестр 3		Семестр 4	
		модуль I	модуль II	модуль III	модуль IV	модуль V	модуль VI	модуль VII	модуль VIII
		9 недель	8 недель	9 недель	4 недели	9 недель	8 недель	6 недель	8 недель
<b>Аудиторные занятия (ак. часов)</b>	34	18	16						
В том числе:									
Лекции									
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	34	18	16						
<i>Семинары (С)</i>									
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>									
<b>Самостоятельная работа студентов (ак. часов)</b>	110	54	56						
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет								
<b>Общая трудоемкость (ак. часов)</b>	144	72	72						
<b>Общая трудоемкость (зачётных единиц)</b>	4	2	2						

**5. Содержание дисциплины**

## 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Культура речи. Общие положения	Тема: Понятие функциональных разновидностей языка. Понятие нормы. Классификация ошибок. Понятие вариантности. Тема: Условия успешного речевого общения. Причины коммуникативных неудач. Коммуникативные цели, речевые стратегии, тактики и приёмы.
2.	Культура разговорной речи	Тема: Жанры речевого общения.
3.	Культура ораторской речи	Тема: Культура ораторской речи. Структура ораторской речи.
4.	Культура дискусивно-полемиической речи	Тема: Спор: понятие и определение История вопроса. Современные теории спора. Виды спора. Доводы в споре. Уловки в споре.
5.	Культура научной и профессиональной речи	Тема: Культура научной и профессиональной речи. Типы профессиональной коммуникации. Основные лингвистические черты специального языка.
6.	Культура официально-деловой речи	Тема: Жанры деловой коммуникации. Культура деловой речи. Культура сетевого общения.

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего Час.
1.	Культура речи. Общие положения	Тема: Понятие функциональных разновидностей языка. Понятие нормы. Классификация ошибок. Понятие вариантности. Тема: Условия успешного речевого общения. Причины коммуникативных неудач. Коммуникативные цели, речевые стратегии, тактики и приёмы.		6			18	24
2.	Культура	Тема: Жанры речевого		6			18	24

	а разговорной речи	общения.						
3.	Культура ораторской речи	Тема: Культура ораторской речи. Структура ораторской речи.		6			18	24
4.	Культура дискуссионно-полемиической речи	Тема: Спор: понятие и определение История вопроса. Современные теории спора. Виды спора. Доводы в споре. Уловки в споре.		5			19	24
5.	Культура научной и профессиональной речи	Тема: Культура научной и профессиональной речи. Типы профессиональной коммуникации. Основные лингвистические черты специального языка.		5			19	24
6.	Культура официально-деловой речи	Тема: Жанры деловой коммуникации. Культура деловой речи. Культура сетевого общения.		6			18	24
	<b>Общая трудоемкость</b>			34				144

## 6. Лабораторный практикум

Не предусмотрен учебным планом.

## 7. Практические занятия

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Трудоемкость (час)
1.	Культура речи. Общие положения	Тема: Понятие функциональных разновидностей языка. Понятие нормы. Классификация ошибок. Понятие вариантности. Тема: Условия успешного речевого общения. Причины коммуникативных неудач. Коммуникативные цели, речевые стратегии, тактики и приёмы.	3 3
2.	Культура разговорной речи	Тема: Жанры речевого общения.	6

3.	Культура ораторской речи	Тема: Культура ораторской речи. Структура ораторской речи.	6
4.	Культура дискусивно-полемиической речи	Тема: Спор: понятие и определение История вопроса. Современные теории спора. Виды спора. Доводы в споре. Уловки в споре.	5
5.	Культура научной и профессиональной речи	Тема: Культура научной и профессиональной речи. Типы профессиональной коммуникации. Основные лингвистические черты специального языка.	5
6.	Культура официально-деловой речи	Тема: Жанры деловой коммуникации. Культура деловой речи. Культура сетевого общения.	6

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Дисциплина проводится в языковом классе, рассчитанном на 12 человек  
Персональный компьютер  
Планшет и проектор

## 9. Информационное обеспечение дисциплины

А) программное обеспечение: \_Microsoft Office\_

Б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.
2. Учебно-научный информационный библиотечный центр РУДН: <http://lib.rudn.ru/>
3. базы данных, информационно-справочные и поисковые системы [www.google.fr](http://www.google.fr), [www.wikipedia.fr](http://www.wikipedia.fr), [www.canalacademie.fr](http://www.canalacademie.fr), [www.litteratureaudio.fr](http://www.litteratureaudio.fr)
4. Интернет-портал <http://www.cnrtl.fr/> .

## 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Котюрова, М.П. Культура научной речи: текст и его редактирование : учебное пособие / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 281 с. : ил. - Библиогр.: с. 264-265. - ISBN 978-5-9765-0279-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79352> (26.08.2019).

## 11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

Курс состоит из 34 практических занятий. На занятиях производится анализ текстов, относящихся к различным функциональным стилям с точки зрения соблюдения их закономерностей.

От студентов требуется посещение занятий, выполнение заданий преподавателя, активная работа на семинарах, сдача в срок текущих письменных работ.

Проводится два письменных аттестационных испытания на основе пройденного материала и по дополнительной литературе.

Цель самостоятельной работы студентов заключается в формировании навыков самостоятельного изучения материала, что способствует формированию навыков когнитивной деятельности, навыков организации своего рабочего пространства, умения

формулировать задачи работы, анализировать результаты, активизации поисковой деятельности и т.д.

Самостоятельная работа студентов предполагает изучение студентами программного учебного материала:

1. Студенты должны ознакомиться с содержанием курса, его целями и задачами.
2. Изучить темы дисциплины, опираясь на обязательную и дополнительную литературу.
3. Осуществить самоконтроль усвоения полученных знаний, используя вопросы для самопроверки и задания для самостоятельной работы (смотри ФОС)).

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств (ФОС) представлен в приложении к рабочей программе и размещен отдельным документом в ТУИС.

**Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.**

**Разработчик:**

Старший преподаватель кафедры иностранных языков

М.А. Шкинева

---

*Должность, название кафедры*

*инициалы, фамилия*

**Заведующая кафедрой  
иностраных языков**

*Название кафедры*



Ю.Н. Эбзеева

*инициалы, фамилия*

УТВЕРЖДЕНО  
на заседании кафедры  
(протокол № ) \_\_\_\_\_ 2021 года  
Заведующая кафедрой  
\_\_\_\_\_ Ю.Н. Эбзеева

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования**

**Российский университет дружбы народов  
Филологический факультет**

**Кафедра иностранных языков**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
**«ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ»**  
**(испанский язык)**

**Для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика**

**Квалификация выпускника — магистр лингвистики**

**Форма обучения — очная**

---

**Москва — 2021**

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки

**45.04.02 Лингвистика**

**Разработчик:** д.ф.н., профессор, профессор кафедры иностранных языков О.С. Чеснокова

Программа одобрена на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета

Протокол № от «    »                    2021 г.

Зав. кафедрой: \_\_\_\_\_ доц. Ю.Н. Эбзеева

© ФГАОУ ВО РУДН, 2021

© Кафедра иностранных языков, 2021

## 1. Цели и задачи дисциплины

Целью курса является ознакомление студентов с базовыми понятиями испанского речевого общения, а также с современным употреблением устойчивых разговорных формул в определённых коммуникативных ситуациях.

Изучение данной дисциплины предполагает владение студентами знаниями, умениями и компетенциями, сформированными на этапе среднего образования в области литературы, истории, географии.

Инновационность курса состоит в использовании методически нового, интерактивного подхода, основанного на применении мультимедийных технологий, с целью их применения для презентации видео- и аудиоматериалов в ходе чтения дисциплины. Использование новых технологий позволяет повысить эффективность восприятия материала лекционного курса. При подготовке и презентации докладов студенты также используют мультимедийные технологии.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения» является одной из общепрофессиональных дисциплин государственного образовательного стандарта высшего образования. Являясь одной из важнейших составляющих комплекса теоретических знаний и профессиональных умений, дисциплина призвана сформировать компетентного специалиста в области профессионального использования изучаемого языка.

Дисциплина направлена на формирование знаний и аналитических умений, профессиональная направленность дисциплины реализуется в нацеленности на овладение нормами речевого общения изучаемого языка.

### Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
1	УК-4		Мир изучаемого языка; Лингвопрагматика; Принципы перевода коммерческой и юридической документации; Жанрово-стилистические нормы перевода; Основы проведения научного исследования в области переводоведения; ГАИ; ВКР.
2	УК-5		История и методология науки «Лингвистика»; Мир изучаемого языка; Формирование социо-



			культурной переводческой компетентности; Практика перевода (второй язык).
Профессиональные компетенции			
1	ПК-3		Основы синхронного перевода; Язык делового общения (первый язык); Международные связи со странами изучаемого языка; Принципы перевода коммерческой и юридической документации; Жанрово-стилистические нормы перевода; Перевод в аспекте межкультурной коммуникации; НИР; Переводческая практика; Преддипломная практика; ГАИ; ВКР.
2	ПК-4		Педагогическая антропология; Основы синхронного перевода; Практикум по синхронному переводу; Язык делового общения (первый язык); Мир изучаемого языка; Лингвопрагматика; Международные связи со странами изучаемого языка; Этностилистические основы перевода; Стилистическое редактирование перевода; Принципы перевода коммерческой и юридической документации; Жанрово-стилистические нормы перевода; Перевод в аспекте межкультурной

			коммуникации; Методика преподавания устного перевода; Методика преподавания письменного перевода; Основы проведения научного исследования в области переводоведения; Переводческие основы реферирования и аннотирования; НИР; Переводческая практика; Преддипломная практика; ГАИ; ВКР; Практика перевода (второй язык); Язык делового общения (второй язык).
--	--	--	--

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

УК-4-5, ПК-3-4

В результате изучения дисциплины студент должен:

***Знать:***

Особенности использования основных стереотипных формул общения и реализации форм обращения в испаноязычных странах.

***Обладать следующими компетенции и проявлять их индикаторы:***

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.

ИД-1<sub>УК-4</sub> Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке.

ИД-2<sub>УК-4</sub> Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык.

ИД-3<sub>УК-4</sub> Использует современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации.

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ИД-1<sub>УК-5</sub> Демонстрирует понимание особенностей различных культур и наций.

ИД-2<sub>УК-5</sub> Выстраивает социальное взаимодействие, учитывая общее и особенное различных культур и религий.

ПК-3. Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.

ИД-1<sub>ПК-3</sub> Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества.

ПК-4. Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.

ИД-1<sub>ПК-4</sub> Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода.

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1				Курс 2			
		Семестр 1		Семестр 2		Семестр 3		Семестр 4	
	144	М одуль I	М одуль II	М одуль III	М одуль IV	М одуль V	М одуль VI	М одуль VII	М одуль VIII
		9 неделя	8 неделя	9 неделя	4 недели	9 неделя	8 неделя	6 неделя	8 неделя
<b>Аудиторные занятия (ак. часов)</b>	64	32	32						
В том числе:									
Лекции									
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	64	32	32						
<i>Семинары (С)</i>									
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>									
<b>Самостоятельная работа студентов (ак. часов)</b>	80	40	40						
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)									
<b>Общая трудоемкость (ак. часов)</b>	144	72	72						
<b>Общая трудоемкость (зачётных единиц)</b>	4	2	2						

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Лингвистические и экстралингвистические аспекты речевого этикета в испаноязычных странах	Основные понятия РЭ. Отдельные характеристики употребления единиц РЭ в Испании и странах Латинской Америки. Факторы порождения единиц РЭ. Аспект социолингвистики.

		<p>Аспект прагматики (лингвистической прагматики) и теории речевых актов.</p> <p>Аспект паралингвистики.</p> <p>Аспекты лингвострановедения и межкультурной коммуникации.</p> <p>Аспект сопоставительной лингвистики.</p> <p>Общие проблемы испанских форм обращения.</p>
2.	Формы обращения в Испании	<p>Социально-исторические факторы, повлиявшие на развитие форм обращения в современной Испании.</p> <p>Местоименные формы обращения.</p> <p>Лексические формы обращения.</p> <p>Обращение к незнакомым адресатам женского пола.</p> <p>Обращение к знакомым адресатам женского пола.</p> <p>Обращение к незнакомым адресатам мужского пола.</p> <p>Обращение к знакомым адресатам мужского пола.</p> <p>Формы обращения с наименованием родства.</p> <p>Формы обращения в учебных заведениях.</p>
3.	Формы обращения в Латинской Америке	<p>Экстралингвистические факторы, повлиявшие на развитие форм обращения.</p> <p>Местоименные формы обращения.</p> <p>Лексические формы обращения.</p> <p>Обращение к незнакомым адресатам женского пола.</p> <p>Обращение к знакомым адресатам женского пола.</p> <p>Обращение к незнакомым адресатам мужского пола.</p> <p>Обращение к знакомым адресатам мужского пола.</p> <p>Формы обращения с наименованием родства.</p> <p>Формы обращения в учебных заведениях.</p>
4.	Коммуникативная ситуация «разговор по телефону»	<p>Реплики, характерные для начального этапа телефонного разговора.</p> <p>Реплики, характерные для конечного этапа телефонного разговора.</p> <p>Телефонные реплики, вызванные различными техническими причинами.</p>

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Прак т. зан.	Лаб. зан.	Семи н	СРС	Всего час.
1.	Лингвистические и экстралингвистические аспекты речевого этикета в испаноязычных странах		16			20	36
2.	Формы обращения в Испании		20			24	44
3.	Формы обращения в Латинской Америке		20			24	44
4.	Коммуникативная ситуация «разговор по телефону»		8			12	20

## 5.3. Описание интерактивных занятий

Раздел дисциплины	Тема занятия	Информационные технологии	Объем, ауд. часов в интерактивной форме
Лингвистические и экстралингвистические аспекты речевого общения в испаноязычных странах	Отдельные характеристики употребления единиц РО в Испании и странах Латинской Америки	Работа с Интернет-порталом <a href="http://www.busuu.com">www.busuu.com</a>	4
Формы обращения в Испании	Лексические формы обращения	Работа с Интернет-порталом <a href="http://www.videoele.com">www.videoele.com</a>	6
Формы обращения в Латинской Америке	Формы обращения с наименованием родства	Работа с Интернет-порталом <a href="http://www.hispanistas.ru">www.hispanistas.ru</a>	6

## 6. Лабораторный практикум

Не предусмотрен.

## 7. Практические занятия

Наименование раздела дисциплины	Содержание практических занятий
Лингвистические и экстралингвистические аспекты речевого общения в испаноязычных странах	Основные понятия РО. Отдельные характеристики употребления единиц РО в Испании и странах Латинской Америки. Факторы порождения единиц РО. Аспект социолингвистики. Аспект прагматики (лингвистической прагматики) и теории речевых актов. Аспект паралингвистики. Аспекты лингвострановедения и межкультурной коммуникации. Аспект сопоставительной лингвистики. Общие проблемы испанских форм обращения.
Формы обращения в Испании	Социально-исторические факторы, повлиявшие на развитие форм обращения в современной Испании. Местоименные формы обращения. Лексические формы обращения. Обращение к неизвестным адресатам женского пола. Обращение к известным адресатам женского пола. Обращение к неизвестным адресатам мужского пола. Обращение к известным адресатам мужского пола. Формы обращения с наименованием родства. Формы обращения в учебных заведениях.
Формы обращения в	Экстралингвистические факторы, повлиявшие на

Латинской Америке	развитие форм обращения. Местоименные формы обращения. Лексические формы обращения. Обращение к незнакомым адресатам женского пола. Обращение к знакомым адресатам женского пола. Обращение к незнакомым адресатам мужского пола. Обращение к знакомым адресатам мужского пола. Формы обращения с наименованием родства. Формы обращения в учебных заведениях.
Коммуникативная ситуация «разговор по телефону»	Реплики, характерные для начального этапа телефонного разговора. Реплики, характерные для конечного этапа телефонного разговора. Телефонные реплики, вызванные различными техническими причинами.

## 8. Описание материально-технической базы

Собственная компьютерная сеть, персональные компьютеры с доступом в Интернет, видеопроектор, экран, плазменная панель.

## 9. Перечень информационных технологий

1. Система электронных словарей: <http://dic.academic.ru/>
2. Поисковые системы Яндекс, Google
3. eLIBRARY.RU, cyberninka.ru
4. Вики-портал wikia.com
5. [www.vidoele.com](http://www.vidoele.com)
6. [www.busuu.com](http://www.busuu.com)
7. [www.hispanistas.ru](http://www.hispanistas.ru)
8. <https://books.google.com>

### Базы данных

Учебно-научный информационный библиотечный центр (Научная библиотека)	<a href="http://lib.rudn.ru/">http://lib.rudn.ru/</a>
Вестник РУДН, текущие выпуски и архив	<a href="http://journals.rudn.ru/">http://journals.rudn.ru/</a>
PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках	<a href="http://www.pressreader.com/">http://www.pressreader.com/</a>
Cambridge Journals (грант МОН)	<a href="https://www.cambridge.org/core">https://www.cambridge.org/core</a>

## 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### а) основная литература

1. Фирсова Н. М. Испанский речевой этикет. – М.: Либроком, 2012.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М: Изд-во МГУ, 2004.

## **б) дополнительная литература**

1. Языковая картина мира и системная лексикография./ Отв. Ред. Ю. Д. Апресян. – М.: Языки славянских культур, 2006.
2. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. – М., 2002.
3. Шаховской В. И. Лингвистическая теория эмоций. – М., 2008.
4. Ларина Т. В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах: Монография. - М.: Изд-во РУДН, 2003.
5. Формановская Н.И., Родригес-Ириондо М. Речевой этикет. Русско-испанские соответствия. – М., 1993.
6. Чеснокова О.С. Русские и испанские формы обращения-наименование родства. АКД. – М., 1985.
7. Alba de Diego V., Sanchez Lobato J. Tratamiento y juventud en la lengua hablada // Aspectos sociolingüísticos. Boletín de Real Academia Española.– Madrid, 1980.- Т. 60.
8. Arcelus Ulibarrena J.M. Formulas de tratamiento en el español actual // Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de español.– Budapest, 1980.
9. Moliner M. Diccionario del uso.– М., 1986.
10. Nanez E. La lengua del coloquio. – Madrid , 1982.
11. Vigara Tauste A.M. Aspectos del español hablado.– Madrid, 1980.

## **11. Методические указания для студента**

Приступая к изучению дисциплины, необходимо предварительно ознакомиться с программой, чтобы получить правильное общее представление о дисциплине в целом: ее системе, тематическом содержании, круге вопросов по каждой теме, последовательности изложения материала.

Приобретаемые теоретические знания необходимо усваивать не отвлеченно, а в неразрывной связи с практикой.

При изучении данного курса следует помнить, что он тесно связан с другими науками о языке. Поэтому их знание будет способствовать всестороннему и более полному изучению курса.

## **12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю); тестовые задания по темам (для текущего контроля)**

Содержится в отдельном файле и размещен в ТУИС РУДН.

### **Разработчик:**

профессор кафедры иностранных языков

*Должность, название кафедры*

О.С. Чеснокова

*инициалы, фамилия*

### **Заведующая кафедрой**

иностраннх языков

*Название кафедры*

Ю.Н. Эбзеева

*инициалы, фамилия*

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МССН

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ**  
**(ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)**

Рекомендуется для направления подготовки  
**45.04.02 Лингвистика**

Квалификация выпускника - **Магистр лингвистики**

**Форма обучения - очная**



## 1. Цели и задачи дисциплины:

### Цель курса

Курс предназначен для ознакомления студентов с основными проблемами культуры речевого общения. Целью курса является приобретение студентами знаний в этой области и формирование навыков применения их на практике.

### Задачи курса

В задачи курса входит ознакомление студентов со следующими основными проблемами: понятие культуры речи. история, общие положения, классификация основных функциональных разновидностей языка, понятие нормы, условия успешного общения, языковые особенности функциональных разновидностей (разговорной, ораторской, дискусивно-полемиической, научно-профессиональной, официально-деловой речи) и проявление их на разных языковых уровнях. Основной упор делается на получение практических навыков. следовательно, задачей курса также является анализ звучащих и письменных текстов на русском и французском языке, относящихся к различным функциональным разновидностям. с точки зрения культуры речи.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП:

Курс «Практикум по культуре речевого общения (французский язык)» относится к Вариативной части и является дисциплиной по выбору студента, его освоение предусмотрено в течение 1 и 2 модуля.

Таблица № 1

### **Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
	УК -4	Мир изучаемого языка Лингвопрагматика	Принципы перевода коммерческой и юридической документации Жанрово-стилистические нормы перевода Основы проведения научного исследования в области переводоведения Выпускная квалификационная работа
	УК -5	Мир изучаемого языка	История и методология науки "Лингвистика" Формирование социокультурной переводческой компетентности Практика перевода (второй язык)
Профессиональные компетенции			

1.	ПК-3		<p>           Основы синхронного перевода            Язык делового общения (первый язык)            Международные связи со странами изучаемого языка            Принципы перевода коммерческой и юридической документации            Жанрово-стилистические нормы перевода            Перевод в аспекте межкультурной коммуникации            Научно-исследовательская работа            Переводческая практика            Преддипломная практика            Выпускная квалификационная работа         </p>
2.	ПК-4	<p>           Педагогическая антропология            Мир изучаемого языка            Лингвопрагматика         </p>	<p>           Основы синхронного перевода            Практикум по синхронному переводу            Язык делового общения (первый язык)            Международные связи со странами изучаемого языка            Этностилистические основы перевода            Принципы перевода коммерческой и юридической документации            Жанрово-стилистические нормы перевода            Перевод в аспекте межкультурной коммуникации            Методика преподавания устного перевода            Методика преподавания письменного перевода            Основы проведения научного исследования в области переводоведения            Переводческие основы реферирования и аннотирования            Научно-исследовательская работа            Переводческая практика         </p>

			Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа Практика перевода (второй язык) Язык делового общения (второй язык)
--	--	--	---

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

#### Общекультурные компетенции (УК):

##### УК-4

Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия

ИД-1<sub>УК-4</sub> Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке

ИД-2<sub>УК-4</sub> Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык

ИД-3<sub>УК-4</sub> Использует современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации

##### УК-5

Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

ИД-1<sub>УК-5</sub> Демонстрирует понимание особенностей различных культур и наций

ИД-2<sub>УК-5</sub> Выстраивает социальное взаимодействие, учитывая общее и особенное различных культур и религий

#### Профессиональные компетенции (ПК):

##### ПК-3

Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества

ИД-1<sub>ПК-3</sub> Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества

ПК-4 Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации перевода

ИД-1<sub>ПК-4</sub> Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода

В результате изучения курса студенты должны

**знать:**

- закономерности их функционирования различных функциональных стилей в русском и французском языках;
- прагматические особенности их использования в процессе коммуникации;

**уметь:**

- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической и стилистической эквивалентности;
- отбирать необходимые лингвистические средства для достижения поставленной коммуникативной задачи с точки зрения соблюдения языковой нормы и прагматической уместности.

**владеть:**

навыками анализа высказывания с точки зрения соблюдения языковой нормы и прагматической уместности.

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1				Курс 2			
		Семестр 1		Семестр 2		Семестр 3		Семестр 4	
		модуль I	модуль II	модуль III	модуль IV	модуль V	модуль VI	модуль VII	модуль VIII
		9 недель	8 недель	9 недель	4 недели	9 недель	8 недель	6 недель	8 недель
<b>Аудиторные занятия (ак. часов)</b>	34	18	16						
В том числе:									
Лекции									
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	34	18	16						
<i>Семинары (С)</i>									
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>									
<b>Самостоятельная работа студентов (ак. часов)</b>	110	54	56						
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет								
<b>Общая трудоемкость (ак. часов)</b>	144	72	72						
<b>Общая трудоемкость (зачётных единиц)</b>	4	2	2						

**5. Содержание дисциплины**

## 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Культура речи. Общие положения	Тема: Понятие функциональных разновидностей языка. Понятие нормы. Классификация ошибок. Понятие вариантности. Тема: Условия успешного речевого общения. Причины коммуникативных неудач. Коммуникативные цели, речевые стратегии, тактики и приёмы.
2.	Культура разговорной речи	Тема: Жанры речевого общения.
3.	Культура ораторской речи	Тема: Культура ораторской речи. Структура ораторской речи.
4.	Культура дискусивно-полемиической речи	Тема: Спор: понятие и определение История вопроса. Современные теории спора. Виды спора. Доводы в споре. Уловки в споре.
5.	Культура научной и профессиональной речи	Тема: Культура научной и профессиональной речи. Типы профессиональной коммуникации. Основные лингвистические черты специального языка.
6.	Культура официально-деловой речи	Тема: Жанры деловой коммуникации. Культура деловой речи. Культура сетевого общения.

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего Час.
1.	Культура речи. Общие положения	Тема: Понятие функциональных разновидностей языка. Понятие нормы. Классификация ошибок. Понятие вариантности. Тема: Условия успешного речевого общения. Причины коммуникативных неудач. Коммуникативные цели, речевые стратегии, тактики и приёмы.		6			18	24
2.	Культура	Тема: Жанры речевого		6			18	24

	а разговорной речи	общения.						
3.	Культура ораторской речи	Тема: Культура ораторской речи. Структура ораторской речи.		6			18	24
4.	Культура дискуссионно-полемиической речи	Тема: Спор: понятие и определение История вопроса. Современные теории спора. Виды спора. Доводы в споре. Уловки в споре.		5			19	24
5.	Культура научной и профессиональной речи	Тема: Культура научной и профессиональной речи. Типы профессиональной коммуникации. Основные лингвистические черты специального языка.		5			19	24
6.	Культура официально-деловой речи	Тема: Жанры деловой коммуникации. Культура деловой речи. Культура сетевого общения.		6			18	24
	<b>Общая трудоемкость</b>			34				144

## 6. Лабораторный практикум

Не предусмотрен учебным планом.

## 7. Практические занятия

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Трудоемкость (час)
1.	Культура речи. Общие положения	Тема: Понятие функциональных разновидностей языка. Понятие нормы. Классификация ошибок. Понятие вариантности. Тема: Условия успешного речевого общения. Причины коммуникативных неудач. Коммуникативные цели, речевые стратегии, тактики и приёмы.	3  3
2.	Культура разговорной речи	Тема: Жанры речевого общения.	6

3.	Культура ораторской речи	Тема: Культура ораторской речи. Структура ораторской речи.	6
4.	Культура дискусивно-полемиической речи	Тема: Спор: понятие и определение История вопроса. Современные теории спора. Виды спора. Доводы в споре. Уловки в споре.	5
5.	Культура научной и профессиональной речи	Тема: Культура научной и профессиональной речи. Типы профессиональной коммуникации. Основные лингвистические черты специального языка.	5
6.	Культура официально-деловой речи	Тема: Жанры деловой коммуникации. Культура деловой речи. Культура сетевого общения.	6

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Дисциплина проводится в языковом классе, рассчитанном на 12 человек  
Персональный компьютер  
Планшет и проектор

## 9. Информационное обеспечение дисциплины

А) программное обеспечение: \_Microsoft Office\_\_

Б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.
2. Учебно-научный информационный библиотечный центр РУДН: <http://lib.rudn.ru/>
3. базы данных, информационно-справочные и поисковые системы [www.google.fr](http://www.google.fr), [www.wikipedia.fr](http://www.wikipedia.fr), [www.canalacademie.fr](http://www.canalacademie.fr), [www.litteratureaudio.fr](http://www.litteratureaudio.fr)
4. Интернет-портал <http://www.cnrtl.fr/> .

## 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

а) **основная литература:**

Багана, Ж. Langue et culture françaises=Культура французской речи : учебное пособие / Ж. Багана, Н.Л. Кривчикова, Н.В. Трещева. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 145 с. - ISBN 978-5-9765-0963-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57632>(26.08.2019).

б) **дополнительная литература:**

Котюрова, М.П. Культура научной речи: текст и его редактирование : учебное пособие / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 281 с. : ил. - Библиогр.: с. 264-265. - ISBN 978-5-9765-0279-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79352> (26.08.2019).

## 11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

Курс состоит из 34 практических занятий. На занятиях производится анализ текстов, относящихся к различным функциональным стилям с точки зрения соблюдения их закономерностей.

От студентов требуется посещение занятий, выполнение заданий преподавателя, активная работа на семинарах, сдача в срок текущих письменных работ.

Проводится два письменных аттестационных испытания на основе пройденного материала и по дополнительной литературе.

Цель самостоятельной работы студентов заключается в формировании навыков самостоятельного изучения материала, что способствует формированию навыков когнитивной деятельности, навыков организации своего рабочего пространства, умения формулировать задачи работы, анализировать результаты, активизации поисковой деятельности и т.д.

Самостоятельная работа студентов предполагает изучение студентами программного учебного материала:

1. Студенты должны ознакомиться с содержанием курса, его целями и задачами.
2. Изучить темы дисциплины, опираясь на обязательную и дополнительную литературу.
3. Осуществить самоконтроль усвоения полученных знаний, используя вопросы для самопроверки и задания для самостоятельной работы (смотри ФОС)).

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств (ФОС) представлен в приложении к рабочей программе и размещен отдельным документом в ТУИС.

**Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.**

**Разработчик:**

Доцент кафедры иностранных языков

*Должность, название кафедры*



С.А. Шейпак

*инициалы, фамилия*

**Заведующая кафедрой**

иностраннных языков

*Название кафедры*



Ю.Н. Эбзеева

*инициалы, фамилия*



*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МСС

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Практикум по синхронному переводу»  
(английский язык)**

**Рекомендуется для направления подготовки  
Лингвистика**

**Направленность программы 45.04.02**

**2021-2022**

**1. Цели и задачи дисциплины:** Целью курса является формирование профессиональной компетенции в сфере синхронного перевода в комбинации рабочих языков «русский/английский».

**2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:** Б1.О.02.7 Обязательная часть. Вариативная компонента.

Таблица № 1

**Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<b>Профессиональные компетенции</b>			
1.	ПК-17	Формирование социокультурной переводческой компетенции; Жанрово-стилистические нормы перевода;	
2.	ПК-22		
3.	ПК-23	Язык делового общения (1 язык) Перевод в аспекте межкультурной коммуникации	
<b>Общепрофильные компетенции</b>			
1.	ОПК-7	Общее языкознание и история лингвистических учений; Научный стиль речи;	
2.	ОПК-9	Педагогическая антропология; Язык делового общения (1 язык);	
3.	ОПК-10	Этностилистические основы перевода Практикум по культуре речевого общения (1 язык); Принципы перевода коммерческой и юридической документации	
<b>Общекультурные компетенции</b>			

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

**УК-7; ОПК-4, 5, 7; ПК- 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13.**

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

- технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в области информационно-языковой культуры (**ИД-1 ук-7**);

**Уметь:**

- порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения (ИД-1, ИД-2 опк-4);
- осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка (ИД-1, ИД-2 опк-5);
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации (ИД-1, ИД-2 опк-7);

**Владеть:**

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ИД-1, ИД-2, ИД-3 пк-5);
- способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ИД-1, ИД-2 пк-6);
- системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ИД-1 пк-10);
- навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ИД-1, ИД-2 пк-11);
- этикой устного перевода (ИД-1 пк-12);
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ИД-1 пк-13);

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1			Курс 2		
		Семестр 1 модуль II	Семестр 2 модуль III модуль IV	Семестр 3 модуль V модуль VI	Семестр 4 модуль VII		
		8 недель	9 недель 4 недели	9 недель	8 недель	6 недель	
<b>Аудиторные занятия (ак. часов)</b>	48	8	8	8	8	8	
В том числе:							
Лекции							
Практические занятия (ПЗ)	48	8	8	8	8	8	
Семинары (С)							
Лабораторные работы (ЛР)							

<b>Самостоятельная работа студентов (ак. часов)</b>	110	20	20	20	20	20	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)							
<b>Общая трудоемкость (ак. часов)</b>	158	28	28	28	28	28	18
<b>Общая трудоемкость (зачётных единиц)</b>	21	3	4	2	4	4	4

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

Название раздела дисциплины	Содержание дисциплины:
I. Передача предметно-логической информации.	<p>Тема 1: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета</i>: перевод имен собственных в тексте, передача реалий и языковых лагун. Трудности перевода терминов.</p> <p>Тема 2: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета</i>: межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.</p> <p>Тема 3: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков</i>: личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля.</p> <p>Тема 4: <i>Роль топонимов, реалий, диалектизм, экзотизмов и др. лексических категорий в процессе перевода</i>.</p>
II. Передача структурно-логической и коммуникативной информации.	<p>Тема 5: <i>Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла</i>. Тавтология как проблема перевода.</p> <p>Тема 6: <i>Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода</i>: передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в ИЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в РЯ).</p> <p>Тема 7: <i>Связь, объединение и членение, предикации как проблема перевода</i>: объединение и членение предложений при переводе; последовательные предикации при едином субъекте или объекте (денотате); повторение и варьирование способов обозначения одного и того же денотата в пределах текста перевода.</p> <p>Тема 8: <i>Передача цели коммуникации</i>. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее</p>

	приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.
III. Передача прагматической информации	<p>Тема 9: <i>Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности</i>: проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне. «Ложные друзья» переводчика, расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.</p> <p>Тема 10: <i>Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств</i>: принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия.</p> <p>Тема 11: <i>Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода</i>: традиционные образные сравнения в переводе; различные виды метафор и принципы их передачи при переводе (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод); крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе.</p>
IV. Выработка переводческой стратегии	<p>Тема 12: <i>Учет в переводе жанровой концепции текста</i>.</p> <p>Тема 13. <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста</i>. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала.</p>

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего час.
1.	Передача предметно-логической информации		28			20	48
2.	Передача структурно-логической и коммуникативной информации.		28			20	48
3	Передача прагматической информации		28			20	48
4.	Выработка переводческой стратегии		18			10	28

## 6. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом

## 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1.	1	Межъязыковые различия в обозначении предмета: национально-культурные реалии; языковые лакуны; термины;	12
2.	1	Межъязыковые различия в обозначении признака предмета: эпитеты; устойчивые и окказиональные эпитеты;	12
3.	1	Перевод лексических категорий: топонимы,	12

		диалектизмы, экзотизмы и др.	
4.	1	Межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков: личные/неличные формы глаголов, отглагольные существительные/прилагательные /глагольные сочетания	12
5.	2	Синтаксические трансформации	12
6.	2	Переводческие приемы на уровне синтаксиса	12
7.	2	Ситуативный смысл высказывания vs Коммуникативная интенция	12
8.	3	«Ложные друзья переводчика»	12
9.	3	Фразеологизмы, клише и штампы	12
10.	3	Калькирование, замена образов и интерпретация	12
11.	4	Перевод с учетом жанровых характеристик текста	12
12.	4	Перевод с учетом экстралингвистических факторов	14

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Лекционные и учебные аудитории, кабинет синхронного перевода, ИК система синхронного перевода, компьютер, монитор, мультимедиа-проектор.

## 9. Информационное обеспечение дисциплины:

ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

Учебно-научный информационный библиотечный центр РУДН: <http://lib.rudn.ru/>

### Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

<http://termcoord.eu/glossarylinks/>

<http://www.translationtribulations.com>

<https://www.translationjournal.net>

<https://ru.just-translate-it.com/instrumenty-perevodchika/>

<http://www.ruscorpora.ru>

<https://corp.hum.sdu.dk/cqp.fr.html>

## 10. Основная литература

- Михеева Наталья Федоровна. Обучение синхронному переводу: Книга для преподавателей: Приложение к компьютерной программе "Обучение синхронному переводу". Ч. 1 / Н.Ф. Михеева, Н.В. Алонцева. - М. : Изд-во РУДН, 2012. - 347 с. - ISBN 978-5-209-04213-6 : 250.00.
- Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.; 2001.
- Виссон Линн. Устный и письменный перевод с русского на английский (приемы, навыки, пособия). М.; 2007.
- Левицкая Т.В., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. — М.; 1973.

## Дополнительная литература

- Быкова Ирина Александровна. Перевод научной литературы по специальности [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / И.А. Быкова, Е.А. Нотина, В.Э. Улюмджиева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 88 с. - ISBN 978-5-209-08477-8 : 48.97.
- Флорин Сидер. Муки переводческие: Практика перевода [Текст] / С. Флорин. - М.

- : Высшая школа, 1983. - 184 с. : ил. - 0.50.
- Мешков Олег, Лэмберт Мартин. Практикум по переводу с русского языка на английский. М.; 1997.
  - Федотова И.Г., Цыганкова И.Н. Практикум по двухстороннему переводу. М.; 1992.
  - Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979.
- преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979.

### **11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины:**

Курс продолжается в течение 4-х семестров обучения в магистратуре, включает 50 часов практических занятий и 48 часов семинаров. Студентам-магистрам предоставляется возможность приобрести знания, умения и навыки, относящихся, как к переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (правильная организация труда переводчика-синхрониста, работа с электронными ресурсами, переводческими базами данных, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.). Обучение практике синхронного направлено на параллельное двухстороннее формирование умений синхронного перевода как с английского языка на русский, так и с русского на английский. Для обеспечения занятий по данному курсу на кафедре иностранных языков филологического факультета РУДН. Основное место в учебном процессе занимают практические занятия, на которых осуществляется работа по формированию и развитию профессиональных навыков будущих переводчиков-синхронистов. Построение процесса обучения на принципах сознательного партнерства предполагает постоянное развитие самостоятельности студента, его творческой активности и личной ответственности за результаты. Помимо групповых занятий, существенное количество времени отводится индивидуальным консультациям и самостоятельным занятиям студентов под контролем преподавателя.

### **12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

**обучающихся по дисциплине (модулю)** (разрабатываются и оформляются в соответствии с требованиями «*Регламента формирования фондов оценочных средств (ФОС)*», утвержденного приказом ректора от 05.05.2016 № 420).

*(Перечень компетенций с указанием этапов ее формирования; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций).*

**Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.**

#### **Разработчик:**

доцент кафедры иностранных языков

Должность, название кафедры



М.Е.Куприянова

инициалы, фамилия

#### **Руководитель программы:**

доцент кафедры иностранных языков

Должность, название кафедры



Ю.Н. Эбзеева

инициалы, фамилия

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МСС

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Практикум синхронного перевода (испанский)»**

**Рекомендуется для направления подготовки  
Лингвистика**

**Направленность программы 45.04.02**

**2021-2022**



Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки

**45.04.02 Лингвистика**

**Разработчик:** к.филол.н, ст.преп. кафедры иностранных языков М.С.Бройтман  
Программа одобрена на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета



Протокол № 1 от «31» августа 2021 г.

Зав. кафедрой: \_\_\_\_\_ доц. Ю.Н. Эбзеева

*(должность и Ф.И.О.)*

### **1. Цели и задачи дисциплины:**

Целью освоения дисциплины «Практикум синхронного перевода» является содействие формированию и развитию у студентов специальных компетенций, позволяющих им в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность посредством освоения практических основ синхронного перевода иноязычного текста.

Задачи изучаемой дисциплины:

- сформировать основы отбора языковых и стилистических средств для оптимальной реализации коммуникативных целей;
- показать выразительные возможности языковых единиц разных уровней (фонетического, морфологического, синтаксического, лексического), принципы отбора, сочетания и употребления языковых средств в различных сферах коммуникации;
- сформировать умение выявлять функционально обусловленные особенности иноязычной речи в разных сферах функционирования языка;
- научить использовать различные функциональные стили языка в конкретной ситуации общения.

### **Основная задача**

1) дать базовые понятия синхронного перевода: соответствия, инварианты, единица перевода, его способы, приемы и методы; 2) выработать навыки основных типов перевода. 3) формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода; 4) формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений.

### **2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:**

Курс «Практикум синхронного перевода» является одним из курсов вариативной части (Б.1 В. 8) для студентов-магистров в цикле «Специальных дисциплин» направление «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод».

Таблица № 1

### **Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

В таблице ниже приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Общекультурные компетенции			
Общепрофессиональные компетенции			
1	ОПК- 4	Язык делового общения (первый язык)	Госэкзамен

		Международные связи со странами изучаемого языка	
	ОПК-5	Основы синхронного перевода Перевод в аспекте межкультурной коммуникации Практика	Госэкзамен
	ОПК-7	Общее языкознание и история лингвистических учений Основы синхронного перевода Перевод в аспекте межкультурной коммуникации	Госэкзамен
<b>Профессиональные компетенции</b>			
1	ПК-4	Основы синхронного перевода Этнолингвистические основы теории перевода, Стилистическое редактирование перевода, Формирование социокультурной переводческой компетенции	Госэкзамен
2	ПК-5	Основы синхронного перевода Методика преподавания письменного перевода Жанрово-стилистические нормы перевода	Госэкзамен
<b>3</b>	ПК- 6	Основы синхронного перевода Принципы перевода коммерческой и юридической документации	Госэкзамен
	ПК-9	Основы синхронного перевода Практика	Госэкзамен

	ПК-10	Практика	Госэкзамен
	ПК-11	Основы синхронного перевода Практика	Госэкзамен
	ПК-12	Основы синхронного перевода Практика	Госэкзамен
	ПК-13	Основы синхронного перевода Практика	Госэкзамен

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Выпускник ОП ВО магистратуры должен обладать следующими **общефессиональными компетенциями (ОПК):**

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

- способность определить специфику иноязычной картины мира, основные особенности научного дискурса и государственного языка РФ и испаноязычных стран (ОПК-7) что выражается в следующих индикаторах:

ИД-1<sub>ПК-13</sub> Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения

переводчика в различных ситуациях устного перевода ИД-1<sub>ПК-12</sub> Грамотно использует этику устного перевода

#### **Профессиональных компетенций:**

- способностью использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера (ПК-4);

- способностью критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности (ПК-5);

- способностью эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам (ПК-6);

- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13), что выражается в следующих индикаторах:

ИД-1<sub>ПК-13</sub> Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

ИД-1<sub>ПК-6</sub> Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе

ИД-2<sub>ПК-6</sub> Применяет адекватные приемы перевода

1<sub>ПК-5</sub> Использует различные методики предпереводческого анализа текста

ИД-2<sub>ПК-5</sub> Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания

ИД-3<sub>ПК-5</sub> Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ИД-1<sub>ПК-4</sub> Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода

ИД-1<sub>ОПК-7</sub> Работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами

ИД-2<sub>ОПК-7</sub> Владеет различными системами представления знаний и обработки вербальной информации ИД-1<sub>ОПК-5</sub> Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме

ИД-2<sub>ОПК-5</sub> Знает и грамотно следует правилам и традициям межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка

ИД-1<sub>ОПК-4</sub> Порождает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке

ИД-2<sub>ОПК-4</sub> Владеет устной и письменной формами в разных сферах общения

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:** теоретические основы перевода.

**Уметь:** самостоятельно анализировать и переводить тексты разных функциональных стилей;

**Владеть:** Основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 19 зачетных единиц.

##### 1.4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 21 зачетных единиц, 756 часа.

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Курс 1	Курс 2
--------------------	-------	--------	--------

	часов	Семестр 1				Семестр 2		Семестр 3		Семестр 4	
		модуль I	модуль II	модуль III	модуль IV	модуль V	модуль VI	модуль VII	модуль VIII		
		9 недель	8 недель	9 недель	4 недели	9 недель	8 недель	6 недель	8 недель		
<b>Аудиторные занятия (ак. часов)</b>											
В том числе:											
Лекции											
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>			32	36	16	36	32	24			
<i>Семинары (С)</i>											
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>											
<b>Самостоятельная работа студентов (ак. часов)</b>			66	108	56	108	112	120			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)											
<b>Общая трудоемкость (ак. часов)</b>			108	144	72	144	144	144			
<b>Общая трудоемкость (зачётных единиц)</b>			3	4	2	4	4	4			

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п		
1.	Аудирование и пересказ	Аудирование и пересказ русских и испанских аудиозаписей
	Аудирование с одновременным счетом, пересказ	Аудирование и пересказ русских и испанских аудиозаписей с одновременным счетом вслух
2.	Последовательный перевод с испанского	Перевод документальных фильмов, речей политического и др. характера
	Синхронный перевод с испанского	
3	Последовательный перевод с русского	Перевод лекций (электронные ресурсы)
	Синхронный перевод с русского	

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

### 6. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом

### 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудо-емкость (час.)
	1	Аудирование и пересказ	16
		Аудирование с одновременным счетом, пересказ	20
	2	Последовательный перевод с испанского	180
		Синхронный перевод с испанского	180
	3	Последовательный перевод с русского	180
		Синхронный перевод с русского	180

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

- Персональный компьютер
- Мультимедиа проектор
- Экран настенный
- CD – player

### 9. Информационное обеспечение дисциплины

а) программное обеспечение: MS Word, MS Excel, MS Powerpoint;

б) базы данных, информационно-справочные системы и поисковые системы и приложения:

- Блоги: <https://wordpress.org/>, <https://twitter.com>.
- Вики-портал: <http://www.wikia.com/>.
- Работа с текстовым корпусом: <http://corpus.rae.es/creanet.html>, <http://www.corpusdelespanol.org/>, <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.
- Словарь RAE: <http://dle.rae.es/>.
- Создание презентаций: <https://prezi.com/>.
- ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.
- Формы Google: <https://www.google.ru/intl/ru/forms/about/>.
- Учебно-научный информационный библиотечный центр (Научная библиотека): <http://lib.rudn.ru/>
- Вестник РУДН, текущие выпуски и архив: <http://journals.rudn.ru/>
- PressReader: <http://www.pressreader.com/>

### 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

а) основная литература

- **Основная литература**

Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык [Текст] : Учебник / В.А. Иовенко. - М. : Изд-во ЧеРо, 2001. - 424 с.

Дополнительная литература

Михеева Н.Ф., Алонцева Н.В. Обучение синхронному переводу – книга для преподавателей.  
М: изд. РУДН, 2012

**11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины:**

Для успешного освоения данной дисциплины студентам необходимо посещать занятия, выполнять домашние задания по аудированию, расшифровке аудиозаписей, переводу текстов. Научиться обращаться с оборудованием в кабинете синхронного перевода. Обращать внимание на передачу имен и чисел. Стараться выделить и донести основную информацию при синхронном переводе, в случае если нет возможности передать информацию полностью.

12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине:

Размещено в отдельном файле.



*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МСС

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Практикум синхронного перевода»**

**Рекомендуется для направления подготовки  
Лингвистика**

**Направленность программы 45.04.02**

**2021-2022**

**1. Цели и задачи дисциплины:** Целью курса является формирование профессиональной компетенции в сфере синхронного перевода в комбинации рабочих языков «русский/французский».

**2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:** Б1.О.02.7 Обязательная часть. Вариативная компонента.

Таблица № 1

**Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<b>Профессиональные компетенции</b>			
1.	ПК-17	Формирование социокультурной переводческой компетенции; Жанрово-стилистические нормы перевода;	
2.	ПК-22		
3.	ПК-23	Язык делового общения (1 язык) Перевод в аспекте межкультурной коммуникации	
<b>Общепрофильные компетенции</b>			
1.	ОПК-7	Общее языкознание и история лингвистических учений; Научный стиль речи;	
2.	ОПК-9	Педагогическая антропология; Язык делового общения (1 язык);	
3.	ОПК-10	Этностилистические основы перевода Практикум по культуре речевого общения (1 язык); Принципы перевода коммерческой и юридической документации	
<b>Общекультурные компетенции</b>			

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

**УК-7; ОПК-4, 5, 7; ПК- 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13.**

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

- технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в области информационно-языковой культуры (УК-7);

**Уметь:**

- порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);
- осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-5);
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации (ОПК-7);

**Владеть:**

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);
- способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);
- способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);
- системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-10);
- навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-11);
- этикой устного перевода (ПК-12);
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-13);

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет **6** зачетных единиц, **216** часов.

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1			Курс 2		
		Семестр 1 модуль II	Семестр 2 модуль III модуль IV	Семестр 3 модуль V модуль VI	Семестр 4 модуль VII		
		8 недель	9 недель 4 недели	9 недель	8 недель	6 недель	
<b>Аудиторные занятия (ак. часов)</b>	48	8	8	8	8	8	
В том числе:							
Лекции							
Практические занятия (ПЗ)	48	8	8	8	8	8	
Семинары (С)							
Лабораторные работы (ЛР)							

<b>Самостоятельная работа студентов (ак. часов)</b>	110	20	20	20	20	20	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)							
<b>Общая трудоемкость (ак. часов)</b>	158	28	28	28	28	28	18
<b>Общая трудоемкость (зачётных единиц)</b>	21	3	4	2	4	4	4

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

Название раздела дисциплины	Содержание дисциплины:
I. Передача предметно-логической информации.	<p>Тема 1: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета</i>: перевод имен собственных в тексте, передача реалий и языковых лагун. Трудности перевода терминов.</p> <p>Тема 2: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета</i>: межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.</p> <p>Тема 3: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков</i>: личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля.</p> <p>Тема 4: <i>Роль топонимов, реалий, диалектизм, экзотизмов и др. лексических категорий в процессе перевода</i>.</p>
II. Передача структурно-логической и коммуникативной информации.	<p>Тема 5: <i>Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла</i>. Тавтология как проблема перевода.</p> <p>Тема 6: <i>Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода</i>: передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в ИЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в РЯ).</p> <p>Тема 7: <i>Связь, объединение и членение, предикации как проблема перевода</i>: объединение и членение предложений при переводе; последовательные предикации при едином субъекте или объекте (денотате); повторение и варьирование способов обозначения одного и того же денотата в пределах текста перевода.</p> <p>Тема 8: <i>Передача цели коммуникации</i>. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее</p>

	приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.
III. Передача прагматической информации	<p>Тема 9: <i>Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности</i>: проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне. «Ложные друзья» переводчика, расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.</p> <p>Тема 10: <i>Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств</i>: принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия.</p> <p>Тема 11: <i>Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода</i>: традиционные образные сравнения в переводе; различные виды метафор и принципы их передачи при переводе (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод); крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе.</p>
IV. Выработка переводческой стратегии	<p>Тема 12: <i>Учет в переводе жанровой концепции текста</i>.</p> <p>Тема 13. <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста</i>. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала.</p>

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего час.
1.	Передача предметно-логической информации		28			20	48
2.	Передача структурно-логической и коммуникативной информации.		28			20	48
3	Передача прагматической информации		28			20	48
4.	Выработка переводческой стратегии		18			10	28

## 6. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом

## 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1.	1	Межъязыковые различия в обозначении предмета: национально-культурные реалии; языковые лакуны; термины;	12
2.	1	Межъязыковые различия в обозначении признака предмета: эпитеты; устойчивые и окказиональные эпитеты;	12
3.	1	Перевод лексических категорий: топонимы,	12

		диалектизмы, экзотизмы и др.	
4.	1	Межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков: личные/неличные формы глаголов, отглагольные существительные/прилагательные /глагольные сочетания	12
5.	2	Синтаксические трансформации	12
6.	2	Переводческие приемы на уровне синтаксиса	12
7.	2	Ситуативный смысл высказывания vs Коммуникативная интенция	12
8.	3	«Ложные друзья переводчика»	12
9.	3	Фразеологизмы, клише и штампы	12
10.	3	Калькирование, замена образов и интерпретация	12
11.	4	Перевод с учетом жанровых характеристик текста	12
12.	4	Перевод с учетом экстралингвистических факторов	14

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Лекционные и учебные аудитории, кабинет синхронного перевода, ИК система синхронного перевода, компьютер, монитор, мультимедиа-проектор.

### 9. Информационное обеспечение дисциплины:

ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

Учебно-научный информационный библиотечный центр РУДН: <http://lib.rudn.ru/>

#### Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

<http://termcoord.eu/glossarylinks/>

<http://www.translationtribulations.com>

<https://www.translationjournal.net>

<https://ru.just-translate-it.com/instrumenty-perevodchika/>

<http://www.ruscorpora.ru>

<https://corp.hum.sdu.dk/cqp.fr.html>

### 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

#### • Основная литература:

1. Ширяев Анатолий Федорович. Пособие по синхронному переводу: французский язык: Учебное пособие / А.Ф. Ширяев. - М. : Высшая школа, 1982. - 192 с. - (Высшее образование). - 0.35.

2. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык М.: Либроком, 2009

3. И.М. Матюшин, М.К. Огородов Синхронный перевод. Французский язык М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2016

#### • Дополнительная литература:

1. Мешкова И.Н. Шереметьева О.В. Международные организации системы ООН. Международный суд. Курс устного перевода (французский язык). М.: Городец, 2004
2. Мирам Г.Э. М63 Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр, 1999
3. Devenez l'expert en français d'affaires. CLE, 2006
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода, 1985
5. Флорин С. Муки переводческие. М.: Высшая школа 1983 – 184с.
6. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979.

## **11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины:**

Курс продолжается в течение 4-х семестров обучения в магистратуре, включает 50 часов практических занятий и 48 часов семинаров. Студентам-магистрам предоставляется возможность приобрести знания, умения и навыки, относящихся, как к переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (правильная организация труда переводчика-синхрониста, работа с электронными ресурсами, переводческими базами данных, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.). Обучение практике синхронного направлено на параллельное двухстороннее формирование умений синхронного перевода как с французского языка на русский, так и с русского на французский. Для обеспечения занятий по данному курсу на кафедре иностранных языков филологического факультета РУДН. Основное место в учебном процессе занимают практические занятия, на которых осуществляется работа по формированию и развитию профессиональных навыков будущих переводчиков-синхронистов. Построение процесса обучения на принципах сознательного партнерства предполагает постоянное развитие самостоятельности студента, его творческой активности и личной ответственности за результаты. Помимо групповых занятий, существенное количество времени отводится индивидуальным консультациям и самостоятельным занятиям студентов под контролем преподавателя.

## **12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

**обучающихся по дисциплине (модулю)** *(разрабатываются и оформляются в соответствии с требованиями «Регламента формирования фондов оценочных средств (ФОС)», утвержденного приказом ректора от 05.05.2016 № 420).*

*(Перечень компетенций с указанием этапов ее формирования; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций).*

**Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.**

### **Разработчики:**

доцент, кафедра иностранных языков  
должность, название кафедры

  
подпись

А.С. Борисова  
инициалы, фамилия

### **Руководитель программы**

Заведующий кафедрой иностранных языков  
должность, название кафедры

  
подпись

Ю.Н. Эбзеева  
инициалы, фамилия

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МССН

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**СТИЛИСТИЧЕСКОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА  
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

**Рекомендуется для направления подготовки  
45.04.02 Лингвистика**

**Квалификация выпускника - Магистр лингвистики**

**Форма обучения - очная**



## 1. Цели и задачи дисциплины:

### Цель курса

Целью курса является формирование у студентов профессиональных компетенций, необходимых для контроля качества перевода в ходе послепереводческого анализа текста. В рамках данного курса стилистическое редактирование понимается как сочетание различных аспектов текста: лингвистического, логико-содержательного и прагматического, что позволяет учесть взаимосвязь всех сторон коммуникативного процесса перевода. Таким образом, стилистическое редактирование текста перевода предполагает создание анализ текста и его правку с учетом коммуникативной ситуации, заданной в процессе перевода, и языковых норм языка перевода.

Основной задачей курса является: сформировать у студентов представления о видах редактирования перевода, методических процедурах анализа и правки текста перевода, уровнях редактирования.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Стилистическое редактирование перевода (французский язык)» относится к Вариативной части направления подготовки 42.04.02 Лингвистика («Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» (Б1.ДВ.3). Курс «Стилистическое редактирование перевода (французский язык)» является дисциплиной по выбору студента, ее освоение предусмотрено в 1 семестре.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица № 1

### **Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Профессиональные компетенции			
	ПК-4. Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	Междисциплинарный экзамен по окончании бакалавриата	Педагогическая антропология. Основы синхронного перевода. Практикум по синхронному переводу. Принципы перевода коммерческой и юридической документации. Жанрово-стилистические нормы перевода. Перевод в аспекте межкультурной коммуникации.

			<p>Методика преподавания устного перевода.  Методика преподавания письменного перевода.  Основы проведения научного исследования в области переводоведения.  Переводческие основы реферирования и аннотирования.  Научно-исследовательская работа.  Переводческая практика.  Преддипломная практика.  Государственная итоговая аттестация.  Выпускная квалификационная работа.</p>
	<p>ПК-8. Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p>Междисциплинарный экзамен по окончании бакалавриата</p>	<p>Научно-исследовательская работа.  Переводческая практика.  Преддипломная практика.  Государственная итоговая аттестация.  Междисциплинарный экзамен.  Выпускная квалификационная работа.</p>
	<p>ПК-9. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Междисциплинарный экзамен по окончании бакалавриата</p>	<p>Основы синхронного перевода.  Практикум по синхронному переводу.  Научно-исследовательская работа.  Переводческая практика.  Преддипломная практика.  Государственная итоговая аттестация.</p>

			Междисциплинарный экзамен. Выпускная квалификационная работа.
--	--	--	--

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Компетенции, приобретенные студентами при изучении иностранного языка, способность использовать иностранный язык в профессиональной деятельности способствуют формированию компетенций дисциплин профессионального цикла магистра.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ИД-1 ПК-4 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода

ИД-1 ПК-8 Применяет навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

ИД-1 ПК-9 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности

ИД-2 ПК-9 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:** закономерности функционирования различных функциональных стилей в русском и французском языках; прагматические особенности их использования в процессе коммуникации;

**Уметь:** анализировать текст и его правку с учетом коммуникативной ситуации, заданной в процессе перевода, и языковых норм языка перевода;

**Владеть:** навыками лингвистического, логико-содержательного и прагматического анализа текста.

### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет   4   зачетных единиц.

№	Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
			1	2	3	4
<b>1.</b>	<b>Аудиторные занятия (ак. часов)</b>	<b>87</b>	<b>87</b>	-	-	-
	<i>В том числе:</i>	-	-	-	-	-

1.2.1.	Семинары (С)/ Практические занятия (ПЗ)	87	87	-	-	-
	<i>Из них в интерактивной форме (ИФ):</i>	12	12	-	-	-
	<i>Зачет/Итоговая аттестация</i>	6	6	-	-	-
2.	Самостоятельная работа студентов (ак. часов)	57	57	-	-	-
	<i>В том числе:</i>					
2.5.	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	4	4	-	-	-
	<i>Другие виды самостоятельной работы: (творческая, индивидуальная)</i>	53	53	-	-	-
3.	Общая трудоемкость (ак. часов)	144	144	-	-	-
	<i>Общая трудоемкость (зачётных единиц)</i>	4	4	-	-	-

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Текст как объект работы редактора	Тема: Редактирование в процессе коммуникации Тема: Смысловая целостность и синтаксическая связность текста
2.	Методы анализа и правки текста	Тема: Типы чтения текста Тема: Правка текста: принципы и виды

3.	Работа с логической основой текста	Тема: Логический анализ текста
4.	Фактическая основа текста	Тема: Текст и факты Проверка фактов по авторитетным источникам информации Статистика, Таблицы, Цитаты
5.	Композиционная основа текста	Тема: Принципы, приемы и типы композиции
6.	Функционально-смысловая основа текста	Тема: Объяснение, рассуждение, описание, повествование
7.	Стилистическая правка текста	Тема: Стилистические ошибки

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Лекц	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего Час.
1.	Текст как объект работы редактора	Тема: Редактирование в процессе коммуникации Тема: Смысловая целостность и синтаксическая связность текста				17	7	24
2.	Методы анализа и правки текста	Тема: Типы чтения текста Тема: Пунктуация текста: принципы и виды				17	7	24
3.	Работа с логической основой текста	Тема: Логический анализ текста				17	7	24
4.	Фактическая основа текста	Тема: Текст и факты Проверка фактов по авторитетным источникам информации Статистика, Таблицы, Цитаты				9	9	18
5.	Композиционная основа текста	Тема: Принципы, приемы и типы композиции				9	9	18
6.	Функционально-смысловая основа текста	Тема: Объяснение, рассуждение, описание,				9	9	18

		повествование						
7.	Стилистическая правка текста	Тема: Стилистические ошибки				9	9	18
	<b>Общая трудоемкость</b>					87	57	144

## 6. Лабораторный практикум

Не предусмотрен учебным планом.

## 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема семинара	Трудоемкость (час)
1.	Текст как объект работы редактора	Тема: Редактирование в процессе коммуникации Тема: Смысловая целостность и синтаксическая связность текста	4 13
2.	Методы анализа и правки текста	Тема: Типы чтения текста Тема: Правка текста: принципы и виды	3 14
3.	Работа с логической основой текста	Тема: Логический анализ текста	17
4.	Фактическая основа текста	Тема: Текст и факты Проверка фактов по авторитетным источникам информации Статистика, Таблицы, Цитаты	9
5.	Композиционная основа текста	Тема: Принципы, приемы и типы композиции	9
6.	Функционально-смысловая основа текста	Тема: Объяснение, рассуждение, описание, повествование	9
7.	Стилистическая правка текста	Тема: Стилистические ошибки	9

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Собственная компьютерная сеть, персональные компьютеры на базе ОС Windows с доступом в Интернет, видеопроектор, экран, смартфоны и планшеты.

## 9. Информационное обеспечение дисциплины

1. ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.
2. Учебно-научный информационный библиотечный центр РУДН: <http://lib.rudn.ru/>
3. программное обеспечение Microsoft Word, Windows Media Player, Power Point, Adobe Acrobat Pro
4. базы данных, информационно-справочные и поисковые системы [www.google.fr](http://www.google.fr), [www.wikipedia.fr](http://www.wikipedia.fr), [www.canalacademie.fr](http://www.canalacademie.fr), [www.litteratureaudio.fr](http://www.litteratureaudio.fr)
5. Интернет-портал <http://www.cnrtl.fr/> .

## 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### а) основная литература:

Былинский, К.И. Литературное редактирование : учебное пособие / К.И. Былинский, Д.Э. Розенталь. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 395 с. - (Стилистическое наследие). - ISBN 978-5-9765-0987-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355> (26.08.2019).

### б) дополнительная литература:

Мильчин А. Э. Методика редактирования текста [Текст] / А.Э. Мильчин. - 2-е изд., перераб. - М. : Книга, 1980. - 320 с.

Котюрова, М.П. Культура научной речи: текст и его редактирование : учебное пособие / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 281 с. : ил. - Библиогр.: с. 264-265. - ISBN 978-5-9765-0279-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79352> (26.08.2019).

### в) Базы данных, информационно-справочные системы, поисковые системы и приложения

1. Вики-портал: <http://www.wikia.com/>.
2. ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.
3. Интернет-портал <http://www.cnrtl.fr/>

## 11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

Курс состоит из 36 семинарских занятий. На занятиях производится анализ текстов, относящихся к различным функциональным стилям с точки зрения соблюдения их закономерностей.

От студентов требуется посещение занятий, выполнение заданий преподавателя, активная работа на семинарах, сдача в срок текущих письменных работ.

Проводится два письменных аттестационных испытания на основе пройденного материала и по дополнительной литературе.

### Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств (ФОС) представлен в приложении к рабочей программе и размещен отдельным документом в ТУИС.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.

#### Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков  
*Должность, название кафедры*



М.Е.Куприянова  
*инициалы, фамилия*

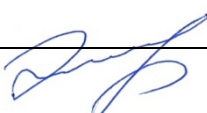
#### Руководитель программы:

доцент кафедры иностранных языков  
*Должность, название кафедры*



Ю.Н. Эбзеева  
*инициалы, фамилия*

#### Заведующая кафедрой



иностранных языков

*Название кафедры*

Ю.Н. Эбзеева

*инициалы, фамилия*

---



УТВЕРЖДЕНО  
на заседании кафедры



(протокол № 1) 31 августа 2021 года

Заведующая кафедрой

Ю.Н. Эбзева

(подпись)

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования**

**Российский университет дружбы народов  
Филологический факультет**

**Кафедра иностранных языков**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
«СТИЛИСТИЧЕСКОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА»**

**Для направления подготовки 45.04.02**

Методика обучения  
языкам. Переводоведение.  
Синхронный перевод

**Квалификация выпускника – магистр лингвистики**

**Форма обучения – очная**

**Москва – 2021**

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки

**45.04.02** Методика обучения  
языкам. Переводоведение.  
Синхронный перевод

**Разработчик:** к.филол.н., ст. преп. кафедры иностранных языков М.С. Бройтман

Программа одобрена на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета



Протокол № 1 от «31» августа 2021 г.

Зав. кафедрой: \_\_\_\_\_ доц. Ю.Н. Эбзеева

*(должность и Ф.И.О.)*

## 1. Цели и задачи дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Стилистическое редактирование перевода» является содействие формированию и развитию у студентов специальных компетенций, позволяющих им в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность посредством освоения теоретических и практических основ лингвостилистического анализа иноязычного текста.

Задачи изучаемой дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Стилистическое редактирование перевода» является содействие формированию и развитию у студентов специальных компетенций, позволяющих им в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность посредством освоения теоретических и практических основ лингвостилистического анализа иноязычного текста.

Задачи изучаемой дисциплины:

- сформировать у студентов научное представление о факторах и законах, управляющих функционированием языка в различных сферах коммуникации изучаемого иностранного языка;
- сформировать основы отбора языковых и стилистических средств для оптимальной реализации коммуникативных целей;
- показать выразительные возможности языковых единиц разных уровней (фонетического, морфологического, синтаксического, лексического), принципы отбора, сочетания и употребления языковых средств в различных сферах коммуникации;
- сформировать умение выявлять функционально обусловленные особенности иноязычной речи в разных сферах функционирования языка;
- научить давать стилистическую оценку языковых средств вне контекста и в конкретной ситуации общения.

## Место дисциплины в структуре ООП:

Б.1.В.ДВ.03. 01. Вариативная часть

В таблице ниже приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<b>Профессиональные компетенции</b>			
1	ПК-4	Практикум по синхронному переводу Основы синхронного перевода Практика Основы проведения научного	госэкзамен

		исследования в области переводоведения Методика преподавания письменного перевода Перевод в аспекте межкультурной коммуникации	
3	ПК-8	Практика	госэкзамен
4	ПК-9	Практикум синхронного перевода Основы синхронного перевода Практика	госэкзамен

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины

Выпускник магистратуры должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК):**

Обучающийся должен владеть:

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- способностью использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера (ПК-4);
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

**Владение общепрофессиональными и профессиональными компетенциями проявляется в следующих индикаторах:**

ИД-1<sub>ПК-9</sub> Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности

ИД-2<sub>ПК-9</sub> Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики

ИД-1<sub>ПК-8</sub> Применяет навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

ИД-1<sub>ПК-4</sub> Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода

ИД-1<sub>ОПК-7</sub> Работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами

ИД-2<sub>ОПК-7</sub> Владеет различными системами представления знаний и обработки вербальной информации

ИД-1<sub>ОПК-2</sub> Знает специфику иноязычной научной картины мира

В результате изучения данной дисциплины студенты должны:

**Знат Ъ:** о разных стилистических школах и исследованиях в области функциональной стилистики, а также о функциональном назначении и отличительных чертах всех функциональных стилей современного испанского языка.

**Умет Ъ:** самостоятельно анализировать тексты жанровой системы функциональных стилей, работать с основными информационно-поисковыми системами;

**Владет Ъ:** Основными функциональными стилями испанского и русского языка

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц (216 часов).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	120	50	6	4	
В том числе:					
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)					
Семинары (С)	120	<b>50</b>	36	34	
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	96	36	30	30	
В том числе:					-
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат	46	16	15	15	
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	40	15	15	10	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)					
Общая трудоемкость 216 час 6 зач. ед.	216	86	66	64	

#### 5. Содержание дисциплины

##### • Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Стилистическое редактирование как синтетическая научно-прикладная дисциплина	Объект и предмет литературного редактирования. Текст как предмет литературного редактирования. Категории текста. Способы изложения и виды текстов.

2.	Различные концепции стиля	«Стиль – это человек»; «стиль – это человек, к которому мы обращаемся». Deskриптивная, индивидуалистическая, функциональная и структурная стилистика
	Лингвистические параметры стиля	Понятие стиля языка и стиля речи. Понятие речевого жанра. Стиль и жанр. Структура стиля. Системность стиля.
	Функциональная стилистика	Функциональные стили: научный, официальный, деловой и т.д.
	Стилистическая норма и узус	Коммуникативный характер стилистической нормы (коммуникативной целесообразности). Нормы языковые и стилевые. Понятие стилистической ошибки. Типы стилистических ошибок коммуникативного сбоя и коммуникативной неудачи
	Отбор средств выражения. Синонимы и их стилистическая роль.	Смысловая и стилистическая интерпретация текста. Отклонений от количественной нормы. Структурно-лингвистические особенности текста.
	Сопоставительная стилистика.	Особенности функциональных стилей в русском и испанском языках
	Типичные ошибки переводчика	Интерференция, диапаронимия, буквализм, незнание или непонимание концепция реалий и др.

### Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семинар.	СРС	Всего час.
1.	Лингвистические параметры стиля				60	48	108
2.	Функциональная стилистика и редактирование перевода				60	48	108
					120	96	216

## 6. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом

### • Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тема семинара	Трудоемкость (час.)
•	Функциональная стилистика	Функциональные стили: научный, официальный, деловой и т.д.	15
•	Стилистическая норма и узус	Коммуникативный характер стилистической нормы (принцип коммуникативной целесообразности). Нормы языковые и стилистические. Понятие стилистической ошибки. Типы стилистических ошибок. Понятие коммуникативного сбоя и коммуникативной неудачи	15

### • Материально-техническое обеспечение дисциплины:

1. Персональный компьютер.
2. Мультимедиа проектор.
3. Экран настенный.
4. CD – проигрыватель.

### • Информационное обеспечение дисциплины:

а) программное обеспечение: MS Word, MS Excel, MS Powerpoint;

б) базы данных, информационно-справочные системы и поисковые системы и приложения:

- Блоги: <https://wordpress.org/>, <https://twitter.com>.
- Вики-портал: <http://www.wikia.com/>.
- Работа с текстовым корпусом: <http://corpus.rae.es/creanet.html>, <http://www.corpusdelespanol.org/>, <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.
- Словарь РАЕ: <http://dle.rae.es/>.
- Создание презентаций: <https://prezi.com/>.
- ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.
- Формы Google: <https://www.google.ru/intl/ru/forms/about/>.
- Учебно-научный информационный библиотечный центр (Научная библиотека): <http://lib.rudn.ru/>
- Вестник РУДН, текущие выпуски и архив: <http://journals.rudn.ru/>
- Press Reader: <http://www.pressreader.com/>

### • Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : Учебное пособие / Ю.Л. Оболенская. - М. : Высшая школа, 2006. - 335 с.

2. Зверева Н.С. Роль редактирования в процессе перевода [Текст] / Н.С. Зверева // Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность.

**б) дополнительная литература:**

- Функциональные типы речи современного испанского языка [Текст] : Учебное пособие / Н.М. Фирсова [и др.]; Н.М.Фирсова, А.В.Синявский, О.С.Чеснокова и др. - М. : Изд-во УДН, 1988. - 84 с. - ISBN 5-209-00098-2 : 200.00.
  - Валеева Н.Г. От оригинала к тексту перевода [Текст] / Н.Г. Валеева // Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2014.
  - Якобсон Р.Я. О лингвистических аспектах перевода (Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978.
  - Baker, Mona: In Other Words: A Coursebook on Translation, Londres y Nueva York, Routledge, 1992.  
—“Ethics of renarration”, entrevista con Andrew Chesterman, en Cultus 1(1): 10-33, 2009.  
—Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Londres: Routledge, 1998.  
—“Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator.” Target. 12.2 (2000)
  - Bassnett, Susan: “Specific problems of literary translation: translating prose”, en Translation Studies, Londres, Routledge, 1988
- **Методические указания для учащихся по освоению дисциплины:**

Для успешного освоения данной дисциплины студентам необходимо посещать занятия, писать конспекты с дальнейшим заучиванием формулировок понятий, классификаций и проч., активно участвовать в коллоквиумах, выполнять домашние задания, самостоятельно готовить сообщения, ответственно подходить к подготовке сдачи итоговой аттестации.

При выполнении заданий:

1. Внимательно ознакомьтесь с заданиями.
2. Выполните просмотровое чтение рекомендованной литературы с целью ее распределения в соответствии с поставленными заданиями.
3. Изучив теоретический материал, переходите к выполнению практических заданий.
4. В практическом задании очень важное место должна занять работа над словарем. Вы должны решить все трудности, связанные со значением слов, чтобы понять содержание и проникнуть в смысл.
5. При выполнении заданий для самостоятельной работы делайте краткие записи, которые позволят проверить Ваш процесс подготовки, выявите определенные недочеты (если они будут).



**12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине:**

Размещено в отдельном файле.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.

**Разработчик:**

Ст.преп. кафедры иностранных языков  
*Должность, название кафедры*

М.С.Бройтман  
*инициалы, фамилия*

**Заведующая кафедрой**

иностраннх языков  
*Название кафедры*

Ю.Н. Эбзеева  
*инициалы, фамилия*

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
Российский университет дружбы народов

**Филологический факультет**

Рекомендовано МССН

**Рабочая программа дисциплины**

Наименование дисциплины: **Стилистическое редактирование перевода  
(французский язык)**

Рекомендуется для направления подготовки: **45.04.02 Лингвистика**

Направленность программы (профили): **«Методика обучения языкам.  
Переводоведение. Синхронный перевод»**

Москва 2021

## 1. Цели и задачи дисциплины:

Целями освоения дисциплины «Стилистическое редактирование перевода (французский язык)» в рамках второй ступени высшего профессионального образования (уровень магистратуры) являются:

- формирование у студентов профессиональных компетенций, необходимых для контроля качества перевода в ходе послепереводческого анализа текста
- овладение студентами умением сочетать различные аспекты текста: лингвистический, логико-содержательный и прагматический, что позволяет учесть взаимосвязь всех сторон коммуникативного процесса перевода;
- приобретение навыка анализа текста и его правки с учетом коммуникативной ситуации, заданной в процессе перевода, и языковых норм языка перевода.

Основной задачей курса является: сформировать у студентов представления о видах редактирования перевода, методических процедурах анализа и правки текста перевода, уровнях редактирования.

## 2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Стилистическое редактирование перевода (французский язык)» относится к Вариативной части направления подготовки 45.04.02 Лингвистика («Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» (Б1.ДВ.3). Курс «Стилистическое редактирование перевода (французский язык)» является дисциплиной по выбору студента, ее освоение предусмотрено в 1 семестре

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

**Таблица № 1**

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<b>Профессиональные компетенции</b>			
	ПК-4. Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	Междисциплинарный экзамен по окончании бакалавриата	Педагогическая антропология. Основы синхронного перевода. Практикум по синхронному переводу. Принципы перевода коммерческой и юридической документации. Жанрово-

			<p>стилистические нормы перевода.</p> <p>Перевод в аспекте межкультурной коммуникации.</p> <p>Методика преподавания устного перевода.</p> <p>Методика преподавания письменного перевода.</p> <p>Основы проведения научного исследования в области переводоведения.</p> <p>Переводческие основы реферирования и аннотирования.</p> <p>Научно-исследовательская работа.</p> <p>Переводческая практика.</p> <p>Преддипломная практика.</p> <p>Государственная итоговая аттестация.</p> <p>Выпускная квалификационная работа.</p>
	<p>ПК-8. Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p>Междисциплинарный экзамен по окончании бакалавриата</p>	<p>Научно-исследовательская работа.</p> <p>Переводческая практика.</p> <p>Преддипломная практика.</p> <p>Государственная итоговая аттестация.</p> <p>Междисциплинарный экзамен.</p> <p>Выпускная квалификационная работа.</p>
	<p>ПК-9. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических,</p>	<p>Междисциплинарный экзамен по окончании бакалавриата</p>	<p>Основы синхронного перевода.</p> <p>Практикум по синхронному переводу.</p> <p>Научно-исследовательская работа.</p> <p>Переводческая</p>

	синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		практика. Преддипломная практика. Государственная итоговая аттестация. Междисциплинарный экзамен. Выпускная квалификационная работа.
--	--	--	--

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Компетенции, приобретенные студентами при изучении иностранного языка, способность использовать иностранный язык в профессиональной деятельности способствуют формированию компетенций дисциплин профессионального цикла магистра.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

#### Профессиональные компетенции (ПК):

ПК-4. Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода

ПК-8. Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

ПК-9. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:** закономерности функционирования различных функциональных стилей в русском и французском языках; прагматические особенности их использования в процессе коммуникации;

**Уметь:** анализировать текст и его правку с учетом коммуникативной ситуации, заданной в процессе перевода, и языковых норм языка перевода;

**Владеть:** навыками лингвистического, логико-содержательного и прагматического анализа текста.

### 4. Объем дисциплины и виды учебных занятий:

Общая трудоемкость дисциплины составляет   4   зачетные единицы.

№	Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
			1	2	3	4
1.	Аудиторные занятия (ак. часов)	87	87	-	-	-

	<i>В том числе:</i>	-	-	-	-	-
1.2.1.	Семинары (С)/ Практические занятия (ПЗ)	<b>87</b>	<b>87</b>	-	-	-
	<i>Из них в интерактивной форме (ИФ):</i>	12	12	-	-	-
	<i>Зачет/Итоговая аттестация</i>	6	6	-	-	-
<b>2.</b>	<b>Самостоятельная работа студентов (ак. часов)</b>	<b>57</b>	<b>57</b>	-	-	-
	<i>В том числе:</i>					
2.5.	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	4	4	-	-	-
	<i>Другие виды самостоятельной работы: (творческая, индивидуальная)</i>	53	53	-	-	-
<b>3.</b>	<b>Общая трудоемкость (ак. часов)</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	-	-	-
	<i>Общая трудоемкость (зачётных единиц)</i>	4	4	-	-	-

## 5. Разделы дисциплин и виды учебных занятий

### 5.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Текст как объект работы редактора	Тема: Редактирование в процессе коммуникации Тема: Смысловая целостность и синтаксическая связность текста

2	Методы анализа и правки текста	Тема: Типы чтения текста Тема: Правка текста: принципы и виды
3	Работа с логической основой текста	Тема: Логический анализ текста
4	Фактическая основа текста	Тема: Текст и факты. Проверка фактов по авторитетным источникам информации. Статистика. Таблицы. Цитаты
5	Композиционная основа текста	Тема: Принципы, приемы и типы композиции
6	Функционально-смысловая основа текста	Тема: Объяснение, рассуждение, описание, повествование
7	Стилистическая правка текста	Тема: Стилистические ошибки

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ Модуль	НАИМЕНОВАНИЕ ТЕМЫ	Всего часов	Виды учебных занятий (аудиторных)		СРС
			Семинары (пр.зан.)		
1	1. Редактирование в процессе коммуникации	12		9	3
	2. Смысловая целостность и синтаксическая связность текста	12		8	4
2	1. Типы чтения текста	12		9	3
	2. Правка текста: принципы и виды	12		8	4

3	1. Логический анализ текста	18		11	7
4	1. Текст и факты. Проверка фактов по авторитетным источникам информации. Статистика. Таблицы. Цитаты	18		11	7
5	1. Принципы, приемы и типы композиции	18		9	9
6	1. Объяснение, рассуждение, описание, повествование	18		9	9
7	1. Стилистические ошибки	14		7	7
	Эссе	-			-
	Промежуточная	4			4
	Итоговая аттестации	6		6	
	<b>Всего часов</b>	<b>144</b>		<b>87</b>	<b>57</b>

## 6. Лабораторный практикум по данной дисциплине не предусмотрен

## 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1.	Текст как объект работы редактора	Тема: Редактирование в процессе коммуникации	9
		Тема: Смысловая целостность и синтаксическая связность текста	8
2.	Методы анализа и правки текста	Тема: Типы чтения текста	9
		Тема: Правка текста: принципы и виды	8



3.	Работа логической основой текста	с	Тема: Логический анализ текста	18
4.	Фактическая основа текста		Тема: Текст и факты. Проверка фактов по авторитетным источникам информации. Статистика. Таблицы. Цитаты	18
5.	Композиционная основа текста		Тема: Принципы, приемы и типы композиции	18
6.	Функционально-смысловая основа текста		Тема: Объяснение, рассуждение, описание, повествование	18
7.	Стилистическая правка текста		Тема: Стилистические ошибки	14

#### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

- Персональный компьютер
- Мультимедиа проектор
- Экран настенный
- CD – проигрыватель
- Доступ в Интернет, видеопроектор, экран

#### 9. Информационное обеспечение дисциплины:

а) программное обеспечение:

В процессе семинарских занятий используется следующее программное обеспечение: программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет, программы для демонстрации аудио- видео материалов, текстовые редакторы, а также система закрепления знаний Quizlet, тестовой проверки GoConqr (в сети Интернет). Программное обеспечение электронного ресурса сайта РУДН, включая ЭБС РУДН.

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Система электронных словарей: <http://dic.academic.ru/>
2. Фонд УНИБЦ (НБ) РУДН <http://lib.rudn.ru/>
3. Поисковые системы Яндекс, Google
4. eLIBRARY.RU, cyberninka.ru
5. ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.
6. базы данных, информационно-справочные и поисковые системы [www.google.fr](http://www.google.fr), [www.wikipedia.fr](http://www.wikipedia.fr), [www.canalacademie.fr](http://www.canalacademie.fr), [www.litteratureaudio.fr](http://www.litteratureaudio.fr)
7. Интернет-портал <http://www.cnrtl.fr/> .

#### 10. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

##### а) Основная литература

Былинский, К.И. Литературное редактирование : учебное пособие / К.И. Былинский, Д.Э. Розенталь. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 395 с. - (Стилистическое наследие). - ISBN 978-5-9765-0987-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355> (26.08.2019).

## б) дополнительная литература

Мильчин А. Э. Методика редактирования текста [Текст] / А.Э. Мильчин. - 2-е изд., перераб. - М. : Книга, 1980. - 320 с.

Котюрова, М.П. Культура научной речи: текст и его редактирование : учебное пособие / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 281 с. : ил. - Библиогр.: с. 264-265. - ISBN 978-5-9765-0279-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79352> (26.08.2019).

## 11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Стилистическое редактирование перевода» представляет собой модуль, рассчитанный на 1 семестр. На занятиях производится анализ текстов, относящихся к различным функциональным стилям с точки зрения соблюдения их закономерностей. Преподавание курса предполагает использование интерактивных форм занятий в сочетании с самостоятельной работой студентов. От студентов требуется посещение семинарских занятий, обязательное участие в аттестационно-тестовых испытаниях, индивидуальных и групповых работах, выполнение заданий преподавателя. Особо ценится активная работа на семинаре: творческий подход к выполнению домашних заданий и проектов, способность четко и емко формулировать свои мысли, а также результаты промежуточных тестов и итоговой работы.

## 12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) (см. ФОС РПД).

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

### Разработчики:

доцент кафедры иностранных языков

Н.М. Дугалич

*должность, название кафедры*

*инициалы, фамилия*

доцент кафедры иностранных языков

С.А. Шейпак

*должность, название кафедры*

*инициалы, фамилия*

### Заведующая кафедрой

иностраннх языков



Ю.Н. Эбзеева

*название кафедры*

*инициалы, фамилия*

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МССН

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Наименование дисциплины:

**Этностилистические основы теории перевода**

**Рекомендуется для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика**

**Направленность программы (профиль) - магистратура**

Москва-2021-2022

## 1. Цели и задачи дисциплины:

Цель освоения дисциплины:

формирование способности учитывать межкультурные различия в переводческой практике с целью достижения максимальной функционально-прагматической и стилистической адекватности текста перевода и его коммуникативного эффекта.

Основными задачами освоения дисциплины являются:

- формирование научного представления о взаимообусловленности культуры, языка и коммуникации;
- выработка достаточного уровня культурной компетенции, необходимого для эффективной переводческой деятельности;
- приобретение знаний о различных типах культур и их основных характеристиках, объективирующихся в языке и дискурсе;
- выработка умений видеть и анализировать факты отражения культурных различий на различных уровнях языковой системы, а также применять знания о культурных различиях в переводческой практике;
- умение использовать различные приемы и технологии перевода для стилистической адаптации текстов различных жанров;
- повышение уровня коммуникативной и переводческой компетенции.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Курс «Этнокультурные особенности теории перевода» входит в вариативную часть гуманитарного, социального и экономического цикла ООП. Дисциплина носит комплексный, синтезирующий характер и связана с такими дисциплинами, как «Сопоставительно-типологическое языкознание», «Общая теория перевода», «Социо- и психолингвистика», «Лингвокультурология», «Философия», «Стилистика», «Методика обучения языкам», «Практикум по культуре речевого общения». Курс позволяет получить системное представление о взаимодействии культуры, языка и коммуникации и развить способность учитывать межкультурные различия в переводческой практике с целью достижения максимальной функционально-прагматической и стилистической адекватности текста перевода и его коммуникативного эффекта.

Таблица № 1

### Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
1	УК-1	Философия Общее языкознание Современные лингвистические теории	Выпускная квалификационная работа
2	УК-5	Лингвокультура стран изучаемого языка Введение в теорию межкультурной	Выпускная квалификационная работа Профессиональная переводческая

		коммуникации	деятельность
<b>Профессиональные компетенции</b>			
6	ПК-6	Лингвопрагматика Теория перевода Практический курс профессионального перевода	Выпускная квалификационная работа Научно-исследовательская работа
7	ПК-7	Введение в текстологию Теория перевода Стилистика Практический курс профессионального перевода	Профессиональная переводческая деятельность
8	ПК-8:	Теория перевода Введение в текстологию Стилистика Практический курс профессионального перевода	Профессиональная переводческая деятельность
9	ПК-9:	Теория перевода Введение в текстологию Стилистика Практический курс профессионального перевода	Профессиональная переводческая деятельность

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: УК-1; УК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК\_9.

В результате изучения дисциплины студент:

- Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1)
- Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5)
- Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6)
- Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7)

- Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного В результате изучения дисциплины студент должен (ПК-8)
- Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с использованием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9).

#### **Знать**

- основные теории изучаемой области
- особенности функционирования системы изучаемого иностранного языка

#### **Уметь**

- осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК-1)
- анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5)
- осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-1)

#### **Владеть**

- категориальным аппаратом данной предметной области,
- суммой знаний, составляющих основу содержания курса;
- способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6)
- навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8)
- навыками адаптации к инокультурному стилю коммуникации применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения адекватности в переводе.

#### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1			
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	24	24			
В том числе:					
Лекции	16	16			
Практические занятия (ПЗ)	8	8			
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	124	124			
Общая трудоемкость	час	144			
	зач. ед.	4			

#### **5. Содержание дисциплины**

##### **5.1. Содержание разделов дисциплины**

№	Наименование раздела	Содержание раздела
---	----------------------	--------------------

п/п	дисциплины	
1.	Раздел 1.	Культурологические аспекты переводоведения
2.	Раздел 2.	Культура как стилеобразующий фактор
3.	Раздел 3.	Этнокультурные стили коммуникации в аспекте перевода
4.	Раздел 4.	Этностилистические особенности бытового дискурса в аспекте перевода
5.	Раздел 5.	Этностилистические особенности научного дискурса
6.	Раздел 6.	Этностилистические особенности делового дискурса

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего час.
1.	Раздел 1. Культурологические аспекты переводоведения	2			1	20	23
2.	Раздел 2. Культура как стилеобразующий фактор	2			2	20	24
3.	Раздел 3. Этнокультурные стили коммуникации в аспекте перевода	2			2	20	24
4.	Раздел 4. Этностилистические особенности бытового дискурса в аспекте перевода	3			1	20	24
5.	Раздел 5. Этностилистические особенности научного дискурса	4			1	20	27
6.	Раздел 6. Этностилистические особенности делового дискурса	3			1	20	24
	ИТОГО	16			8	120	144

## 6. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом

### 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	Раздел 1.	Культурологические аспекты переводоведения	1
2	Раздел 2.	Культура как стилеобразующий фактор	2
3	Раздел 3.	Этнокультурные стили коммуникации в аспекте перевода	2
4	Раздел 4.	Этностилистические особенности бытового дискурса в аспекте перевода	1
5	Раздел 5.	Этностилистические особенности научного дискурса	1
6	Раздел 6.	Этностилистические особенности делового дискурса	1

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

аудитории с мультимедийным оборудованием  
персональный компьютер  
научная библиотека РУДН

## 9. Информационное обеспечение дисциплины

1. Journal of Intercultural Communication  
<http://www.immi.se/intercultural/>  
<http://www.internations.org/magazine/intercultural-communication-15409>
2. Intercultural Communication articles <http://www.kwintessential.co.uk/cultural-services/articles-intercultural.html>

### а) программное обеспечение

Microsoft Office

### б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

- <http://www.gumer.info> – Библиотека Гумер
- <https://cyberleninka.ru/> - киберЛенинка
- <http://www.filologia.su/elibraries/> - Электронная библиотека для лингвистов
- [www.superlinguist.ru/](http://www.superlinguist.ru/) - Электронная библиотека по лингвистике
- <http://lib.rudn.ru/> - сайт библиотеки РУДН
- <http://web.redline.ru/>  
Российская академия гуманитарных исследований.
- <http://www.rsl.ru> Официальный сайт Российской государственной библиотеки

поисковые системы - [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru), [www.google.ru](http://www.google.ru), [www.rambler.ru](http://www.rambler.ru)

## 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

### а) основная литература

1. **Комиссаров В.Н.** Современное переводоведение. Уч. пособие. 2-е издание. М.: Валент, 2014.
2. **Ларина Т.В.** Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Языки славянских культур, 2009.
3. **Ларина Т.В.** Основы межкультурной коммуникации. М.: Академия, 2018.
4. **Larina, T.** Intercultural Communication: Readings and Discussion. Учеб. пособие. – М.: РУДН, 2015.

### б) дополнительная литература

1. **Алексеева И.С.** Введение в переводоведение: уч пособие. М.: Академия, 2012.
2. **Арнольд И.В.** Стилистика: современный английский язык: учебник для вузов. 5-е изд. М.: 2002.
3. **Богданова Л.И.** Стилистика русского языка и культура речи: Лексикология для речевых действий. М.: Флинта-Наука, 2011.
4. **Виссон Л.** Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Пер. с англ. – М.: Р. Валент, 2015.
5. **Виссон Л.** Невыразимое словами. Перевод текстов о живописи, музыке и танце с русского языка на английский. М.: Р. Валент, 2016.
6. **Глазкова М.Ю, Стрельцов А.А.** Перевод официально-деловой документации. М.: Феникс, 2011.
7. **Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д.** Константы и переменные русской языковой картины мира.—М.: Языки славянской культуры, 2013.



8. **Карасик В.И.** Языковая матрица культуры. Волгоград: Парадигма, 2012.
9. **Карасик В.И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002.
10. **Комиссаров В. Н.** Современное переводоведение. 2-ое изд.– М. ЭТС, 2014.
11. **Комиссаров В.Н.** Лингвистика перевода. Изд-ие стереотип. – М.: 2016.
12. **Крылова О.А.** Лингвистическая стилистика. М.: Высшая школа., 2006.
13. **Ларина Т.В.** What do you mean? The pragmatics of Intercultural Interaction and Communicative Styles: учебное пособие по лингвопрагматике и межкультурной коммуникации. М. РУДН, 2010.
14. **Ларина Т.В., Озюменко В.И.** Этническая идентичность и ее проявление в языке и коммуникации. Ethnic identity in language and communication // Cuadernos de Rusística Española 2016, 12. 57 – 68  
<http://revistaseug.ugr.es/index.php/cre/issue/view/358/showToc>
15. **Латышев Л.К., Семенов А.Л.** Перевод: Теория практика и методика преподавания: учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.
16. **Рецкер Я.И.** Теория перевода и переводческая практика. – М.: РВалент, 2004.
17. **Палажченко П.** Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика). 3-е изд. стереотип. – М.: Валент, 2003.
18. **Berdy, M.A.** The Russian Word's Worth: A humorous and informative guide to Russian language, culture, and translation. Glas New Russian Writing, 2013.
19. **Fox, Kate.** Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour. – Hodder & Stoughton, 2005.
20. **Larina, Tatiana.** 2015. Culture-specific sommunicative styles as a framework for interpreting linguistic and cultural idiosyncrasies. *International Review of Pragmatics* 7 (5). Special issue: Communicative Styles and Genres. 195–215.
21. **Larina, Tatiana, Douglas Mark Ponton.** 2020.Tact or frankness in English and Russian blind peer reviews. *Intercultural Pragmatics*,17 (4), 471- 496.  
<https://doi.org/10.1515/ip-2020-4004>
22. **Munday, J.** Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 4-th ed. London & NY: Routledge, 2016
23. **Visson, Lynn.** Where Russians Go Wrong in Spoken English. Words and Expressions in the Context of Two Cultures. М.: Валент, 2013.
24. **Wierzbicka, Anna.** English. Meaning and Culture. Oxford University Press, 2006.
25. **Wierzbicka, Anna.** Emotions across Languages and Cultures: Diversity and Universality. - Cambridge: Cambridge University Press, 1999.

## **11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины:**

Учебная дисциплина «Этностилистические основы теории перевода» нацелена на формирование культурной компетенции, необходимой для переводческой практики с целью достижения максимальной функционально-прагматической и стилистической адекватности текста перевода и его коммуникативного эффекта, а также на повышения уровня переводческой компетенции. Дисциплина нацелена на формирование теоретической, коммуникативной и переводческой компетенции, а также исследовательских установок в становлении молодых специалистов.

Содержание учебной программы дисциплины реализуется посредством лекционных и семинарских занятий, творческой исследовательской работы студентов, самостоятельной работы, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Основными видами учебных занятий по дисциплине являются *лекции и семинары*, включающие интерактивные методы обучения. Методика чтения лекций опирается на приемы активизации мыслительной деятельности обучаемых, постановку проблемных вопросов, вовлечение студентов в их осмысление и решение, развитие творческих

способностей. Лекции имеют целью дать стройную систему научных знаний по теоретическим основам межкультурной коммуникации и теории перевода, систематизировать знания об основных культурных различиях, влияющих на процесс коммуникации и построения дискурса, продемонстрировать системную связь между культурой, менталитетом, коммуникативными ценностями и стилем коммуникации. Цель практических занятий побудить студентов к анализу полученных теоретических знаний, их осмыслению и применению при решении практических задач в переводческой деятельности.

**12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)** *(разрабатываются и оформляются в соответствии с требованиями «Регламента формирования фондов оценочных средств (ФОС)», утвержденного приказом ректора от 05.05.2016 № 420).*

Фонд оценочных средств (ФОС) представлен в приложении к рабочей программе и размещен отдельным документом в ТУИС.

**Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.**

**Разработчики:**

Профессор кафедры ин. языков

\_\_\_\_\_

Т.В. Ларина

должность, название кафедры

подпись

инициалы, фамилия

**Руководитель программы**

Заведующий кафедрой ин. языков

\_\_\_\_\_

Ю.Н. Эбзеева

должность, название кафедры

подпись

инициалы, фамилия

**Заведующий кафедрой**

Иностранных языков

\_\_\_\_\_

Ю.Н. Эбзеева

название кафедры

подпись

инициалы, фамилия

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МССН

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Язык делового общения» (второй язык)**

**Рекомендуется для направления подготовки  
Лингвистика**

**Направленность программы 45.04.02**

Москва — 2021

## 1. Цели и задачи дисциплины:

Общая цель курса «Язык делового общения» является комплексной, включающей в себя практическую, образовательную и воспитательную составляющие.

Практическая цель обучения заключается в том, чтобы научить студентов грамотному владению терминологией делового общения и умению адекватно применять стандартные обороты, используемые в данной языковой сфере.

Образовательная цель заключается в ознакомлении студентов с аспектами английского языка, относящимися к сфере делового общения.

Концентрированная подача материала составляет характерную особенность программы и обуславливает определенную целостность обучения.

Воспитательная цель реализуется параллельно с практической и образовательной в течение всего периода обучения. Воспитательная цель заключается в повышении культуры делового общения и общей культуры студентов.

Достижение поставленной цели осуществляется через реализацию следующих задач:

- изучить этические основы делового общения и формирования современной деловой культуры; деловой этики в рекламе;
- рассмотреть теорию и практику ведения деловых переговоров - их организации и подготовки, концептуальных подходов к ним;
- освоить психологию делового общения, тактических приемов на переговорах и техники аргументации, предотвращения конфликтных ситуаций;
- рассмотреть вопросы делового этикета, бизнес-протокола и атрибутов делового общения;
- проанализировать виды деловой переписки (включая и международную), особенности составления деловых документов в области рекламы;
- ознакомиться с методами организации и проведения деловых бесед, совещаний, пресс-конференций и использования современных средств коммуникации.

**2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:** Курс «Язык делового общения (вт. яз)» является факультативным для студентов-магистров направления подготовки Лингвистика, профиль «Методика обучения иностранным языкам. Переводоведение. Синхронный перевод», ФТД.02.

Таблица № 1

### Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Общепрофессиональные компетенции			
1	ОПК-4	<ul style="list-style-type: none"><li>- Основы синхронного перевода</li><li>- Практикум по синхронному переводу</li><li>- Научный стиль речи</li><li>- Международные связи со странами изучаемого языка</li><li>- Язык делового</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Практикум по синхронному переводу</li><li>- Практика перевода (второй язык)</li><li>- Язык делового общения (первый язык)</li></ul>

		общения (первый язык) - Практика перевода (второй язык)	
2	ОПК-5	- Практикум по синхронному переводу - Язык делового общения (первый язык) - Международные связи со странами изучаемого языка - Переводческая практика - Мир изучаемого языка - Лингвопрагматика - Переводческая практика - Перевод в аспекте межкультурной коммуникации	- Практикум по синхронному переводу - Язык делового общения (первый язык) - Переводческая практика - Этностилистические основы перевода
3	ОПК-8	- Практика перевода (второй язык) - Язык делового общения (первый язык) - Основы синхронного перевода - Мир изучаемого языка - Педагогика и психология высшей школы - Педагогическая антропология - Международные связи со странами изучаемого языка - Квантативная лингвистика и новые информационные технологии - Научно-исследовательская работа - Практикум по культуре речевого общения (первый язык) - Переводческая практика	- Практика перевода (второй язык) - Язык делового общения (первый язык) - Педагогическая конфликтология - Переводческая практика - Квантативная лингвистика и новые информационные технологии - Формирование социокультурной переводческой компетентности - ИКТ в обучении переводу - Методика преподавания письменного перевода - Преддипломная практика
Профессиональные компетенции			
1	ПК-1	- Научно-исследовательская работа - Научный стиль речи	- Методика преподавания устного перевода - Методика преподавания письменного перевода - Преддипломная практика - Жанрово-стилистические нормы перевода - Переводческие основы

			реферирования и аннотирования -ИКТ в обучении переводу -Английский язык для научных целей
2	ПК-4	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Основы синхронного перевода</li> <li>-Практикум по синхронному переводу</li> <li>-Педагогическая антропология</li> <li>-Мир изучаемого языка</li> <li>-Лингвопрагматика</li> <li>-Международные связи со странами изучаемого языка</li> <li>-Практикум по культуре речевого общения (первый язык)</li> <li>-Практика перевода (второй язык)</li> <li>-Язык делового общения (первый язык)</li> <li>-Стилистическое редактирование перевода</li> <li>-Научно-исследовательская работа</li> <li>-Перевод в аспекте межкультурной коммуникации</li> <li>-Переводческая практика</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Практикум по синхронному переводу</li> <li>-Этностилистические основы перевода</li> <li>-Принципы перевода коммерческой и юридической документации</li> <li>-Жанрово-стилистические нормы перевода</li> <li>-Практика перевода (второй язык)</li> <li>-Язык делового общения (первый язык)</li> <li>-Методика преподавания устного перевода</li> <li>-Методика преподавания письменного перевода</li> <li>-Основы проведения научного исследования в области переводоведения</li> <li>-Переводческие основы реферирования и аннотирования</li> <li>-Переводческая практика</li> <li>-Преддипломная практика</li> </ul>

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции
(ОПК-4) Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	<ul style="list-style-type: none"> <li>ИД-1ОПК-4 Порождает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке</li> <li>ИД-2ОПК-4 Владеет устной и письменной формами в разных сферах общения</li> </ul>
(ОПК-5) Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами	<ul style="list-style-type: none"> <li>ИД-1ОПК-5 Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциям и речевого общения в иноязычном социуме</li> <li>ИД-2ОПК-5 Знает и грамотно следует правилам и традициям межкультурного</li> </ul>

речевого общения в иноязычном социуме	профессионального общения с носителями изучаемого языка
(ОПК-8) Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ИД-1ОПК-8 Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации ИД-2ОПК-8 Ориентируется в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры
(ПК-1) Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа	ИД-1ПК-1 Осуществляет исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка ИД-2ПК-1 активно использует современный инструментарий научного анализа
(ПК-4) Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ИД-1ПК-4 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:** Языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов подготовленной/неподготовленной, устной/письменной, официальной/неофициальной деловой речи.

**Уметь:** интерпретировать на языковом, эстетическом, культурологическом уровнях газетно-публицистический текст, проводить лингвистический анализ научного, научно-популярного и делового текста.

**Владеть:** орфоэпической, орфографической, грамматической, лексической и стилистической нормами изучаемого языка, навыками перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в сферах делового и профессионального общения.

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет \_зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1				Курс 2			
		Семестр 1		Семестр 2		Семестр 3		Семестр 4	
		модуль I	модуль II	модуль III	модуль IV	модуль V	модуль VI	модуль VII	модуль VIII
		9 недель	8 недель	9 недель	4 недели	9 недель	8 недель	6 недель	8 недель
<b>Аудиторные занятия (ак. часов)</b>	122		24	27	12	27	32		
В том числе:									
Лекции									
Практические занятия	122		24	27	12	27	32		

(ПЗ)									
Семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)									
<b>Самостоятельная работа студентов (ак. часов)</b>									
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)									
<b>Общая трудоемкость (ак. часов)</b>	122								
<b>Общая трудоемкость (зачётных единиц)</b>									

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

#### Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Business networking skills.	Arranging a meeting. Writing formal and informal agendas. Chairing a meeting. Handling the conversation.
2	Applying for the job.	The prospective employee. Participating in an interview. A CV and a covering letter.
3	The work environment.	Talking about jobs and work. Corporate culture. Workplace atmosphere. The workforce of the future.
4	Talking about your company and business.	Introducing and describing your company. Advertising. Money-matters.
5	Business communication.	The structure of a business letter. An inquiry letter. An offer letter. An advertising letter. A letter of complaint. Answering a complaint. Negotiating a contract.

### 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего час.
1.	Business networking skills.		24				24
2.	Applying for the job.		27				27
3	The work environment.		12				12



4	Talking about your company and business.		27			27
5	Business communication.		32			32

## 6. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом

## 7. Практические занятия

№ п.п.	№ раздела дисциплины	Тема практического занятия	Трудоемкость
1	1	Arranging a meeting.	8
2		Writing formal and informal agendas. Chairing a meeting.	8
3		Handling the conversation.	8
4	2	The prospective employee.	12
5		Participating in an interview.	10
6		A CV and a covering letter.	5
7	3	Talking about jobs and work.	3
8		Corporate culture.	3
9		Workplace atmosphere.	3
10		The workforce of the future.	3
11	4	Introducing and describing your company.	10
12		Advertising.	10
13		Money-matters.	7
14	5	The structure of a business letter.	1
15		An inquiry letter.	4
16		An offer letter.	4
17		An advertising letter.	4
18		A letter of complaint. Answering a complaint.	4
19		Negotiating a contract.	15

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Дисциплина проводится в языковом классе, рассчитанном на 12 человек  
Доска, столы, стулья, маркеры, компьютер, монитор, проектор.

## 9. Информационное обеспечение дисциплины

1. 77 выражений для делового общения на английском <https://yandex.ru/turbo?text=https%3A%2F%2Flifehacker.ru%2F77-vyrazhenij-dlya-delovogo-obshheniya-na-anglijskom%2F&d=1>
2. Marketing and Sales <https://youtu.be/csLbmbKLaZM>
3. Деловой английский. Фразы для выступлений и переговоров. <https://youtu.be/xs67UE0hohY>
4. Business English conversation | Sales meeting /[https://youtu.be/G7VWp\\_U-eo8](https://youtu.be/G7VWp_U-eo8)
5. Chair a Meeting in English - Useful English Phrases for Meetings - Business English <https://youtu.be/vA-E7ryacmI>
6. English Job Interview Tips and Tricks - How to Answer Job Interview Questions in English <https://youtu.be/nhTcuUvLGOE>
7. "What are your weaknesses?" Job Interview Question / 9 Great Answers! [https://youtu.be/d1xb0\\_tT5SQ](https://youtu.be/d1xb0_tT5SQ)
8. Mock Interview Preparation: Common Questions with Feedback! [https://youtu.be/R\\_dxIajqA4s](https://youtu.be/R_dxIajqA4s)
9. Job Interview (Good Example) <https://youtu.be/Rdi-SNhe2v4>

#### **10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:**

##### **Основная литература**

Червякова Людмила Дмитриевна.

Язык делового общения. Лингвокультурологические особенности делового общения [текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / Л.Д. Червякова. - 2-е изд., перераб. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2013. - 156 с. : ил. - ISBN 978-5-209-05492-4 : 0.00

##### **Дополнительная литература**

Малюга Елена Николаевна. Функциональная прагматика межкультурной деловой коммуникации / Е.Н. Малюга. - 2-е изд., доп. - М. : Либроком, 2008. - 320 с. - ISBN 978-5-397-00075-8

Barret B., Sharma P. Networking in English. – Macmillan Publishers Limited, 2010.

Brook-Hart G. Business Benchmark. – Cambridge University Press, 2007.

#### **11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины:**

Особенностью организации изучения дисциплины является то, что студенту необходимо научиться работать самостоятельно, пополнять свои профессиональные знания на основе использования оригинальных источников, в том числе и электронных и на иностранном языке из разных областей общей и профессиональной культуры, читать и понимать аутентичную литературу, содержащую тематику делового общения.

Формы отчетности различны: устные ответы на контрольные вопросы; участие в ролевых/деловых играх, выступления на практических занятиях. Контроль за успеваемостью студентов проводится в устной форме/форме письменных работ.

#### **12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

ФОС размещен отдельным файлом в ТУИС.

*Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО. Разработчики:*

##### **Разработчик:**

доцент кафедры иностранных языков

Должность, название кафедры

А.В. Пушкина

инициалы, фамилия

**Заведующая кафедрой  
иностранных языков**  
*Название кафедры*

Ю.Н. Эбзеева  
*инициалы, фамилия*

---

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МССН

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Язык делового общения» (английский язык)**

**Рекомендуется для направления подготовки  
Лингвистика**

**Направленность программы 45.04.02**

Москва — 2021

## 1. Цели и задачи дисциплины:

Общая цель курса «Язык делового общения» является комплексной, включающей в себя практическую, образовательную и воспитательную составляющие.

Практическая цель обучения заключается в том, чтобы научить студентов грамотному владению терминологией делового общения и умению адекватно применять стандартные обороты, используемые в данной языковой сфере.

Образовательная цель заключается в ознакомлении студентов с аспектами английского языка, относящимися к сфере делового общения.

Концентрированная подача материала составляет характерную особенность программы и обуславливает определенную целостность обучения.

Воспитательная цель реализуется параллельно с практической и образовательной в течение всего периода обучения. Воспитательная цель заключается в повышении культуры делового общения и общей культуры студентов.

Достижение поставленной цели осуществляется через реализацию следующих задач:

- изучить этические основы делового общения и формирования современной деловой культуры; деловой этики в рекламе;
- рассмотреть теорию и практику ведения деловых переговоров - их организации и подготовки, концептуальных подходов к ним;
- освоить психологию делового общения, тактических приемов на переговорах и техники аргументации, предотвращения конфликтных ситуаций;
- рассмотреть вопросы делового этикета, бизнес-протокола и атрибутов делового общения;
- проанализировать виды деловой переписки (включая и международную), особенности составления деловых документов в области рекламы;
- ознакомиться с методами организации и проведения деловых бесед, совещаний, пресс-конференций и использования современных средств коммуникации.

**2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:** Курс «Язык делового общения (первый язык)» является одной из вариативных дисциплин для студентов-магистров направления подготовки Лингвистика, профиль «Методика обучения иностранным языкам. Переводоведение. Синхронный перевод», Б1.О.02.06.

Таблица № 1

### Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

Язык делового общения (второй язык)

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Общепрофессиональные компетенции			
1	ОПК-4	- Основы синхронного перевода - Практикум по синхронному переводу - Научный стиль речи - Международные связи со странами изучаемого языка - Язык делового общения (второй язык) - Практика перевода (второй	- Практикум по синхронному переводу - Язык делового общения (второй язык) - Практика перевода (второй язык)

		язык)	
2	ОПК-5	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Практикум по синхронному переводу</li> <li>- Язык делового общения (второй язык)</li> <li>- Международные связи со странами изучаемого языка</li> <li>- Переводческая практика</li> <li>- Мир изучаемого языка</li> <li>- Лингвопрагматика</li> <li>- Переводческая практика</li> <li>- Перевод в аспекте межкультурной коммуникации</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Практикум по синхронному переводу</li> <li>- Язык делового общения (второй язык)</li> <li>- Переводческая практика</li> <li>- Этностилистические основы перевода</li> </ul>
3	ОПК-8	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Практика перевода (второй язык)</li> <li>- Язык делового общения (второй язык)</li> <li>- Основы синхронного перевода</li> <li>- Мир изучаемого языка</li> <li>- Педагогика и психология высшей школы</li> <li>- Педагогическая антропология</li> <li>- Международные связи со странами изучаемого языка</li> <li>- Квантативная лингвистика и новые информационные технологии</li> <li>- Научно-исследовательская работа</li> <li>- Практикум по культуре речевого общения (первый язык)</li> <li>- Переводческая практика</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Практика перевода (второй язык)</li> <li>- Язык делового общения (второй язык)</li> <li>- Педагогическая конфликтология</li> <li>- Переводческая практика</li> <li>- Квантативная лингвистика и новые информационные технологии</li> <li>- Формирование социокультурной переводческой компетентности</li> <li>- ИКТ в обучении переводу</li> <li>- Методика преподавания письменного перевода</li> <li>- Преддипломная практика</li> </ul>
<b>Профессиональные компетенции</b>			
1	ПК-3	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Основы синхронного перевода</li> <li>- Международные связи со странами изучаемого языка</li> <li>- Научно-исследовательская работа</li> <li>- Практикум по культуре речевого общения (первый язык)</li> <li>- Перевод в аспекте межкультурной коммуникации</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Переводческая практика</li> <li>- Преддипломная практика</li> <li>- Принципы перевода коммерческой и юридической документации</li> <li>- Жанрово-стилистические нормы перевода</li> </ul>

		- Переводческая практика - Научно-исследовательская работа	
2	ПК-4	- Основы синхронного перевода - Практикум по синхронному переводу - Педагогическая антропология - Мир изучаемого языка - Лингвопрагматика - Международные связи со странами изучаемого языка - Практикум по культуре речевого общения (первый язык) - Практика перевода (второй язык) - Язык делового общения (второй язык) - Стилистическое редактирование перевода - Научно-исследовательская работа - Перевод в аспекте межкультурной коммуникации - Переводческая практика	- Практикум по синхронному переводу - Этностилистические основы перевода - Принципы перевода коммерческой и юридической документации - Жанрово-стилистические нормы перевода - Практика перевода (второй язык) - Язык делового общения (второй язык) - Методика преподавания устного перевода - Методика преподавания письменного перевода - Основы проведения научного исследования в области переводоведения - Переводческие основы реферирования и аннотирования - Переводческая практика - Преддипломная практика

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции
(ОПК-4) способен порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения	ИД-1 ОПК-4 Порождает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке ИД-2 ОПК-4 Владеет устной и письменной формами в разных сферах общения
(ОПК-5) Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ИД-1 ОПК-5 Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями и речевого общения в иноязычном социуме ИД-2 ОПК-5 Знает и грамотно следует правилам и традициям межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка





<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>									
<b>Самостоятельная работа студентов (ак. часов)</b>	<b>218</b>			36	56	126			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)									
<b>Общая трудоемкость (ак. часов)</b>	<b>288</b>			72	72	144			
<b>Общая трудоемкость (зачётных единиц)</b>	<b>8</b>			2	2	4			

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

#### Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Business networking skills.	Arranging a meeting. Writing formal and informal agendas. Chairing a meeting. Handling the conversation.
2	Applying for the job.	The prospective employee. Participating in an interview. A CV and a covering letter.
3	The work environment.	Talking about jobs and work. Corporate culture. Workplace atmosphere. The workforce of the future.
4	Talking about your company and business.	Introducing and describing your company. Advertising. Money-matters.
5	Business communication.	The structure of a business letter. An inquiry letter. An offer letter. An advertising letter. A letter of complaint. Answering a complaint. Negotiating a contract.

### 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семин	СРС	Всего час.
1.	Business networking skills.	12				12	24
2.	Applying for the job.	12				12	24
3	The work environment.	12				12	24
4	Talking about your company and business.	16				56	72
5	Business communication.		18			126	144

## 6. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом

## 7. Практические занятия

№ п.п.	№ раздела дисциплины	Тема практического занятия	Трудоемкость
1	5	The structure of a business letter.	1
2		An inquiry letter.	2
3		An offer letter.	2
4		An advertising letter.	2
5		A letter of complaint. Answering a complaint.	2
6		Negotiating a contract.	9

### Описание интерактивных занятий (во время лекций и практических занятий)

№ п.п.	№ раздела дисциплины	Тема интерактивных занятий во время семинарских занятий	Вид интерактивного занятия	Трудоемкость
1	1	Arranging a meeting.	ролевая игра, кейс-технология (ситуационная задача)	3
2		Writing formal and informal agendas. Chairing a meeting.		3
3		Handling the conversation.		3
4	2	Participating in an interview.	ролевая игра	3
5	3	Talking about jobs and work.	ролевая игра кейс-технология (ситуационная задача)	2
6		Corporate culture.		2
7		Workplace atmosphere.		3
8	4	Introducing and describing your company.	ролевая игра, презентация	4
9		Advertising.	ролевая игра, презентация кейс-технология (ситуационная задача)	4
10		Money-matters.	ролевая игра, кейс-технология (ситуационная задача)	2
11	5	The structure of a business letter.	кейс-технология (ситуационная задача)	1
12		An inquiry letter.		2
13		An offer letter.		2
14		An advertising letter.		2
15		A letter of complaint. Answering a complaint.		2

16		Negotiating a contract.	ролевая игра, кейс-технология (ситуационная задача)	9
----	--	-------------------------	---	---

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Дисциплина проводится в языковом классе, рассчитанном на 12 человек  
Доска, столы, стулья, маркеры, компьютер, монитор, проектор.

## 9. Информационное обеспечение дисциплины

1. 77 выражений для делового общения на английском  
<https://yandex.ru/turbo?text=https%3A%2F%2Flifehacker.ru%2F77-vyrazhenij-dlya-delovogo-obshheniya-na-anglijskom%2F&d=1>
2. Marketing and Sales <https://youtu.be/csLbmbKLaZM>
3. Деловой английский. Фразы для выступлений и переговоров.  
<https://youtu.be/xs67UE0hohY>
4. Business English conversation | Sales meeting /[https://youtu.be/G7VWp\\_U-eo8](https://youtu.be/G7VWp_U-eo8)
5. Chair a Meeting in English - Useful English Phrases for Meetings - Business English  
<https://youtu.be/vA-E7ryacmI>
6. English Job Interview Tips and Tricks - How to Answer Job Interview Questions in English  
<https://youtu.be/nhTcuUvLGOE>
7. "What are your weaknesses?" Job Interview Question / 9 Great Answers!  
[https://youtu.be/d1xb0\\_tT5SQ](https://youtu.be/d1xb0_tT5SQ)
8. Mock Interview Preparation: Common Questions with Feedback!  
[https://youtu.be/R\\_dxIajqA4s](https://youtu.be/R_dxIajqA4s)
9. Job Interview (Good Example)<https://youtu.be/Rdi-SNhe2v4>

## 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

### Основная литература

Червякова Людмила Дмитриевна.

Язык делового общения. Лингвокультурологические особенности делового общения [текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / Л.Д. Червякова. - 2-е изд., перераб. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2013. - 156 с. : ил. - ISBN 978-5-209-05492-4 : 0.00

### Дополнительная литература

Малюга Елена Николаевна. Функциональная прагматика межкультурной деловой коммуникации / Е.Н. Малюга. - 2-е изд., доп. - М. : Либроком, 2008. - 320 с. - ISBN 978-5-397-00075-8

Barret B., Sharma P. Networking in English. – Macmillan Publishers Limited, 2010.

Brook-Hart G. Business Benchmark. – Cambridge University Press, 2007.

## 11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины:

Особенностью организации изучения дисциплины является то, что студенту необходимо научиться работать самостоятельно, пополнять свои профессиональные знания на основе использования оригинальных источников, в том числе и электронных и на иностранном языке из разных областей общей и профессиональной культуры, читать и понимать аутентичную литературу, содержащую тематику делового общения.

Формы отчетности различны: устные ответы на контрольные вопросы; участие в ролевых/деловых играх, выступления на практических занятиях. Контроль за успеваемостью студентов проводится в устной форме/форме письменных работ.

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

ФОС размещен отдельным файлом в ТУИС.

*Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО. Разработчики:*

**Разработчик:**

доцент кафедры иностранных языков

А.В. Пушкина

*Должность, название кафедры*

*инициалы, фамилия*

**Заведующая кафедрой**

иностраннх языков

Ю.Н. Эбзеева

*Название кафедры*

*инициалы, фамилия*

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

Рекомендовано МССН

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Наименование дисциплины:

**Язык делового общения (французский)**

**Рекомендуется для направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

**Специализация «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод»**

**Направленность программы (профиль) - магистратура**

2021-2022

### 1. Цели и задачи дисциплины:

Целью данного курса является практическое овладение навыками перевода договоров, финансовой отчетности, инвестиционных меморандумов, аналитических отчетов, презентаций и других финансовых документов. Усвоение необходимых терминов с пониманием их общей экономической сущности для нахождения соответствия между терминосистемами во французском и русском языках.

### 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Б.1.О.02 Вариативная компонента

Изучение данной дисциплины предполагает владение студентами знаниями, умениями и компетенциями, сформированными в рамках Общенаучного и Профессионального циклов обучения по специальности «магистр лингвистики».

Таблица № 1

### Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
Общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-4 Способен порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения	Научный стиль речи Основы синхронного перевода Практикум по синхронному переводу Международные связи со странами изучаемого языка Практика перевода (второй язык) Язык делового общения (второй язык)	Основы синхронного перевода
	ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями	Практикум по синхронному переводу Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Международные связи со странами изучаемого языка Этностилистические основы перевода Перевод в аспекте межкультурной коммуникации	

	межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка	Переводческая практика Язык делового общения (второй язык)	
	ОПК-8 Способен к использованию цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры	Педагогика и психология высшей школы Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Вариативная компонента Педагогическая антропология Основы синхронного перевода Педагогическая конфликтология Мир изучаемого языка  Международные связи со странами изучаемого языка Практикум по культуре речевого общения (первый язык) Методика преподавания письменного перевода  Язык делового общения (второй язык)	Формирование социокультурной переводческой компетентности ИКТ в обучении переводу Научно-исследовательская работа Переводческая практика Преддипломная практика Междисциплинарный экзамен Выпускная квалификационная работа Практика перевода (второй язык)
Профессиональные компетенции			
	ПК-3 Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	Основы синхронного перевода Международные связи со странами изучаемого языка Практикум по культуре речевого общения (первый язык) Принципы перевода коммерческой и юридической документации Жанрово-стилистические нормы перевода Перевод в аспекте	Научно-исследовательская работа Переводческая практика Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа

		межкультурной коммуникации	
	ПК-4 Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации перевода	Педагогическая антропология Основы синхронного перевода Практикум по синхронному переводу Мир изучаемого языка  Лингвопрагматика Международные связи со странами изучаемого языка Этностилистические основы перевода Стилистическое редактирование перевода Практикум по культуре речевого общения (первый язык) Жанрово-стилистические нормы перевода Перевод в аспекте межкультурной коммуникации Основы проведения научного исследования в области переводоведения Переводческие основы реферирования и аннотирования Научно-исследовательская работа	Научно-исследовательская работа Переводческая практика Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа Практика перевода (второй язык) Язык делового общения (второй язык)  Принципы перевода коммерческой и юридической документации  Методика преподавания устного перевода Методика преподавания письменного перевода

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-4; ОПК-5; ОПК-8

ПК-3; ПК-4

#### Общепрофессиональными компетенции (ОПК):

ОПК-4



Способен порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения

ИД-1<sub>ОПК-4</sub> Порождает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке

ИД-2<sub>ОПК-4</sub> Владеет устной и письменной формами в разных сферах общения

#### ОПК-5

Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка

ИД-1<sub>ОПК-5</sub> Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме

ИД-2<sub>ОПК-5</sub> Знает и грамотно следует правилам и традициям межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка

#### ОПК-8

Способен к использованию цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры

ИД-1<sub>ОПК-8</sub> Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации

ИД-2<sub>ОПК-8</sub> Ориентируется в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры

#### **Профессиональные компетенции (ПК):**

##### ПК-3

Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества

ИД-1<sub>ПК-3</sub> Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества

##### ПК-4

Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации перевода

ИД-1<sub>ПК-4</sub> Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода

В ходе изучения дисциплины «Язык делового общения (французский)» студент должен:

**Знать:** правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка

**Уметь:** осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, пользоваться современными цифровыми технологиями и методами поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации, ориентироваться в технологиях управления процессами межкультурной коммуникации, медиации перевода

**Владеть:** устной и письменной формами изучаемого языка в разных сферах общения, технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации перевода

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1				Курс 2			
		Семестр 1		Семестр 2		Семестр 3		Семестр 4	
		модуль I	модуль II	модуль III	модуль IV	модуль V	модуль VI	модуль VII	модуль VIII
		9 недель	8 недель	9 недель	4 недели	9 недель	8 недель	6 недель	8 недель
<b>Аудиторные занятия (ак. часов)</b>									
В том числе:									
Лекции	52			36	16				
Практические занятия (ПЗ)	18					18			
Семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)									
<b>Самостоятельная работа студентов (ак. часов)</b>	218			36	56	126			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)									
<b>Общая трудоемкость (ак. часов)</b>	288			72	72	144			
<b>Общая трудоемкость (зачётных единиц)</b>	8			2	2	4			

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Раздел 1.	Экономическая теория. Основные понятия.
2.	Раздел 2.	Финансы организаций (предприятий).
3.	Раздел 3.	Инвестиции.
4.	Раздел 4.	Банковское дело.
5.	Раздел 5.	Международные расчеты в современных экономических отношениях.
6.	Раздел 6.	Рынки.

7.	Раздел 7.	Маркетинг.
8.	Раздел 8.	Связи с общественностью (PR) и инвесторами (IR).

### 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Сем.	СРС	Всего час.
1.	Раздел 1.				9	27	36
2.	Раздел 2.				9	27	36
3.	Раздел 3.				9	27	36
4.	Раздел 4.				9	27	36
5.	Раздел 5.				9	27	36
6.	Раздел 6.				9	27	36
7.	Раздел 7.				8	28	36
8.	Раздел 8.				8	28	36
ИТОГО					70	218	288

### 6. Лабораторный практикум (при наличии) – отсутствует

### 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудо-емкость (час.)
1	Раздел 1.	Экономическая теория. Основные понятия.	9
2	Раздел 2.	Финансы организаций (предприятий).	9
3	Раздел 3.	Инвестиции.	9
4	Раздел 4.	Банковское дело.	9
5	Раздел 5.	Международные расчеты в современных экономических отношениях.	9
6	Раздел 6.	Рынки.	9
7	Раздел 7.	Маркетинг.	8
8	Раздел 8.	Связи с общественностью (PR) и инвесторами (IR).	8

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

1. Персональный компьютер
2. Мультимедиа проектор
3. Экран настенный
4. CD – player

Дисциплина проводится в языковом классе, рассчитанном на 12 человек

## **9. Информационное обеспечение дисциплины**

*а) программное обеспечение:* Microsoft Word, Windows Media Player, Power Point, Adobe Acrobat Pro

*б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:* [www.google.fr](http://www.google.fr), [www.wikipedia.fr](http://www.wikipedia.fr), [www.trados.fr](http://www.trados.fr), [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr), [www.lepoint.fr](http://www.lepoint.fr).

## **10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:**

*а) основная литература:*

1. Найденова Н.С. Введение в экономику и финансы: Учебно-методическое пособие для студентов-магистров, изучающих французский язык / Н. С. Найденова. - М.: Изд-во РУДН, 2017. - 128 с. Шифр в ЭБС РУДН: 81.471.1 - Н 20

2. Найденова Н.С. Терминологический словарь по банковскому делу и финансам на 4-х языках: русско-англо-французско-испанский. – М.: ИКЦ «Академкнига», 2005 Шифр в ЭБС РУДН: 65.9(2)26 - Н20

3. Penfornis J. Vocabulaire progressif du francais des affaires avec 200 exercices [Текст] / Penfornis Jean - Luc. - Книга на французском языке. - Paris : CLE International, 2004. - 160 p. Шифр в ЭБС РУДН: 81.471.1 - P398

*б) дополнительная литература:*

1. Найденова Н.С., Сахадзе С.Г. Современные деловые культуры в аспекте межкультурной коммуникации [электронный ресурс] : Сборник текстов и упражнений / Н.С. Найденова, С.Г. Сахадзе. - электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2011. - 67 с. Шифр в ЭБС РУДН: 81.471.1 - Н 20

2. Penfornis J. Francais. com: methode de francais professionnel et des affaires. Niveau intermediaire [Текст] / J. Penfornis. - 2e ed. ; Книга на французском языке. - Paris : CLE international, 2011. - 168 p. Шифр в ЭБС РУДН: 81.471.1 - P398

3. Шишковская О.В. Французский язык для экономистов (продвинутый этап) : Учебное пособие для вузов / О.В. Шишковская, Л.Н. Первова; О.В.Шишковская и др. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2006. - 276 с. Шифр в ЭБС РУДН: 81.471.1 - Ф84

## **11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины:**

Курс продолжается в течение 3 семестров обучения в магистратуре. Задачей курса является сформировать и развить компетенции для ведения деловой переписки, подготовки презентаций, отчетов, участия в переговорах, интернет-конференциях в различных сферах деятельности, экономической, юридической, научной.

Самостоятельная работа студентов предполагает изучение студентами программного учебного материала:

1. Студенты должны ознакомиться с содержанием курса, его целями и задачами.

2. Изучить темы дисциплины, опираясь на обязательную и дополнительную литературу.
3. Осуществить самоконтроль усвоения полученных знаний, используя вопросы для самопроверки и задания для самостоятельной работы (смотри ФОС)

**12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)** *(разрабатываются и оформляются в соответствии с требованиями «Регламента формирования фондов оценочных средств (ФОС)», утвержденного приказом ректора от 05.05.2016 № 420).*

Фонд оценочных средств (ФОС) представлен в приложении к рабочей программе и размещен отдельным документом в ТУИС.

**Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.**

**Разработчики:**

Доцент кафедры ин. языков

\_\_\_\_\_

О.И. Дагбаева

должность, название кафедры

подпись

инициалы, фамилия

**Руководитель программы**

Заведующий кафедрой ин. языков

\_\_\_\_\_

Ю.Н. Эбзеева

должность, название кафедры

подпись

инициалы, фамилия

**Заведующий кафедрой**

Иностраннх языков

\_\_\_\_\_

Ю.Н. Эбзеева

название кафедры

подпись

инициалы, фамилия

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ  
(ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК)**

**Рекомендуется для направления подготовки  
45.04.02 Лингвистика**

**Квалификация выпускника — магистр лингвистики**

**Форма обучения — очная**

---

**Москва — 2021**

## 1. Цели и задачи дисциплины

Целью данного курса является практическое овладение навыками перевода договоров, финансовой отчетности, презентаций и других документов, свойственных миру делового общения на испанском языке. Усвоение необходимых терминов с пониманием их общей экономической сущности для нахождения соответствия между терминологическими аппаратами в испанском и русском языках.

Задачи настоящего курса заключаются в следующем:

- изучение студентами теоретических основ по определению роли и значения культуры делового общения в деловых взаимоотношениях,
- формирование профессиональных навыков по применению эффективных средств общения, а также по устранению потенциальных и реальных барьеров общения,
- обучение студентов самостоятельному анализу техники делового общения в профессиональной деятельности.
- изучение особенностей экономики Испании и стран Латинской Америки, знакомство с международными организациями, способствующими развитию экономических отношений между вышеуказанными странами;
- развитие навыков перевода бизнес-ориентированных текстов.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Курс «Язык делового общения» является одним из базовых для направления «Лингвистика», полный код дисциплины — Б1.О.02.10. Он призван познакомить студентов с особенностями коммуникации на испанском языке в области делового общения.

Курс «Язык делового общения» идет в течение трех модулей обучения и на него отводится 288 часов (8 ЗЕ).

### Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>			
1.	ОПК-4	Основы синхронного перевода Научный стиль речи Международные связи со странами изучаемого языка	
2.	ОПК-5	Практикум по синхронному переводу Лингвопрагматика	Практикум по синхронному переводу
3.	ОПК-8	Педагогическая антропология	Квантитативная лингвистика и новые

		Мир изучаемого языка Педагогика и психология высшей школы Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Основы синхронного перевода Международные связи со странами изучаемого языка	информационные технологии Педагогическая конфликтология
<b>Профессиональные компетенции</b>			
4.	ПК-3	Международные связи со странами изучаемого языка Практикум по культуре речевого общения (первый язык) Стилистическое редактирование перевода	Принципы перевода коммерческой и юридической документации Жанрово-стилистические нормы перевода
5.	ПК-4	Педагогическая антропология Мир изучаемого языка Международные связи со странами изучаемого языка Практикум по синхронному переводу Практикум по культуре речевого общения (первый язык) Лингвопрагматика Стилистическое редактирование перевода	Практикум по синхронному переводу Принципы перевода коммерческой и юридической документации Жанрово-стилистические нормы перевода Стилистическое редактирование перевода

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины

	<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции</b>
	ОПК-4. Способен порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения	ИД-1 <sub>ОПК-4</sub> Порождает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке ИД-2 <sub>ОПК-4</sub> Владеет устной и письменной формами в разных сферах общения
	ОПК-5. Способен осуществлять	ИД-1 <sub>ОПК-5</sub> Осуществляет межъязыковое



	межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка	и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме ИД-2 <sub>ОПК-5</sub> Знает и грамотно следует правилам и традициям межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка
	ОПК-8. Способен к использованию цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры	ИД-1 <sub>ОПК-8</sub> Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации ИД-2 <sub>ОПК-8</sub> Ориентируется в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры
Переводческая деятельность	ПК-3. Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	ИД-1 <sub>ПК-3</sub> Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества
	ПК-4. Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ИД-1 <sub>ПК-4</sub> Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

**Общепрофессиональные компетенции:**

— способен порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);

— способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-5);

— способен к использованию цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры (ОПК-8).

**Профессиональные компетенции:**

— способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества (ПК-3);

— владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода (ПК-4).

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц (288 ак. часов).

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2
		Семестр 2		Семестр 3
		модуль 3	модуль 4	модуль 5
		9 недель	4 недели	9 недель
<b>Аудиторные занятия (ч)</b>	<b>70</b>	<b>36</b>	<b>16</b>	<b>18</b>
В том числе:				
Лекции	52	36	16	
Практические занятия (ПЗ)	18			18
Семинары (С)				
Лабораторные работы (ЛР)				
<b>Самостоятельная работа студентов (ч)</b>	<b>216</b>	<b>36</b>	<b>56</b>	<b>126</b>
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		экзамен	экзамен	экзамен
<b>Общая трудоемкость (ч)</b>	<b>288</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>144</b>
<b>Общая трудоемкость (зачётных единиц)</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
<b>Модуль 1 (Лекции)</b>		
1.	Мировая экономика	Макроэкономика. Типы экономических систем в современном мире: капитализм, авторитарная и смешанная экономики. Трёхсекторная модель экономики. Экономика Аргентины и Уругвая. Меркосур.
2.	Предпринимательская деятельность	Критерии классификации предприятий. Коммерческие и некоммерческие организации. ИП, акционерное общество, компания с ограниченной ответственностью, полное и коммандитное товарищества. Матричное и линейное управление фирмой. Структура предприятия и основные отделы, должности и обязанности. Экономика Чили и Бразилии. Союз южноамериканских наций.
3.	Человеческие ресурсы	Задачи и функции отдела кадров. Процесс отбора персонала. Написание объявлений о свободных вакансиях. Типы трудовых контрактов. Оплата труда и соцпакет. Рабочий стресс. Увольнение. Удаленная работа. Условия устройства на работу в испанские фирмы иностранцев. Безработица. Эмиграция испанцев в поисках работы (expatriado profesional). Экономика Перу и Колумбии. Андский пакт.
4.	Реклама и рекламный текст	Реклама: цели и задачи. Места и способы размещения рекламы в современном мире. Продвижение фирмы посредством сети Интернет. Корпоративные сайты и

		корпоративный стиль. Представление фирмы на ярмарках-выставках. Экономика Венесуэлы. КАРИКОМ.
<b>Модуль 2 (Лекции)</b>		
5.	Создание собственной фирмы	Профессиональные и личные качества предпринимателя. Выбор типа общества для своего бизнеса. Процедура открытия фирмы в Испании и некоторых странах Латинской Америки. Венчурные фонды и бизнес-ангелы. Стартапы. Франшизы. Конкуренция. Экономика Центральной Америки и Панамы. Центральноамериканский общий рынок.
6.	Банки. Налоги. Страхование	Основные испанские банки и сберегательные кассы. Кредитные карты. Заполнение документов и получение займа в банке. Виды кредитов, процентные ставки. Классификация налогов. Финансовое мошенничество и уклонение от налогов. Виды налогов в Испании. Панамский архив. Экономика Мексики.
7.	Международная торговля. Операции импорта и экспорта	Продвижение фирмы на международном рынке. Торговые палаты и другие механизмы содействия внешнеторговой деятельности. Экспортные операции. ИНКОТЕРМС. Логистика международных грузов, виды грузового транспорта. Таможня и таможенные пошлины. Налоги на внешнеторговую деятельность. Экономика Кубы.
8.	Биржа	Товарные, валютные биржи и биржи ценных бумаг (фондовые). Мадридская фондовая биржа IBEX 35. Виды биржевых операций. Вклады. Выход на биржу и первичное публичное предложение. Биржевые индексы и котировки.
<b>Модуль 3 (Практические занятия)</b>		
1.	Мировая экономика	Известные испанские компании, работающие в первичном, вторичном и третичном секторах экономики. Знакомство с деловым партнером. Обмен визитными карточками. Некоторые лингвопрагматические особенности деловой коммуникации на испанском языке. Структура делового письма.
2.	Предпринимательская деятельность	Обсуждение с деловым партнером своей компании: цели и задачи бизнеса, рыночная доля, планы на будущее. Обсуждение первого заказа: порядок оформления заказа, сроки выполнения, тара и упаковка, минимальный размер заказа. Обсуждение дальнейшего сотрудничества. Написание carta circular с представлением фирмы и предложением услуг. Коммерческое предложение. Ответ на запрос о поставке товаров. Подтверждение заказа.
3.	Человеческие ресурсы	Устройство на работу. Трудовые биржи в Испании и

		России. Современные методы поиска работы. Подготовка к интервью. Собеседование при приеме на работу. Написание резюме и сопроводительного письма.
4.	Реклама и рекламный текст	Особенности испанских рекламных текстов. Используемые стилистические приемы, особенности грамматики и лексики. Написание рекламного сообщения.
5.	Создание собственной фирмы	Основные виды документов при открытии фирмы и их заполнение. Учредительный договор. Договор аренды и купли-продажи.
6.	Банки. Налоги. Страхование	Страховые агентства и типы страховок. Банковские договоры. Договор страхования.
7.	Международная торговля. Операции импорта и экспорта	Уведомление об отправке. Письмо-рекламация. Обсуждение ВЭД. Переговоры при поиске партнера на внешнем рынке.
8.	Биржа	Визит на биржу. Обсуждение выхода компании на биржу. Биржевые новости в испанской прессе.

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего час.
1.	Мировая экономика	8	2			30	40
2.	Предпринимательская деятельность	8	4			28	40
3.	Человеческие ресурсы	9	2			28	39
4.	Реклама и рекламный текст	9	2			28	39
5.	Создание собственной фирмы	3	2			24	29
6.	Банки. Налоги. Страхование	6	2			28	36
7.	Международная торговля. Операции импорта и экспорта	6	2			28	36
8.	Биржа	3	2			24	29

## 6. Лабораторный практикум

Не предусмотрен учебным планом.

## 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	Раздел дисциплины	Тема семинара	Трудоемкость (час.)
1.	Мировая экономика	Знакомство с лексикой урока и устойчивыми конструкциями, чтение ознакомительного текста	1 час
2.	Мировая экономика	Отработка грамматических форм, работа с упражнениями по тексту, устный перевод новостей	1 час

3.	Предпринимательская деятельность	Знакомство с лексикой урока и устойчивыми конструкциями, чтение ознакомительного текста	1 час
4.	Предпринимательская деятельность	Отработка грамматических форм, работа с упражнениями по тексту, устный перевод новостей	3 часа
5.	Человеческие ресурсы	Знакомство с лексикой урока и устойчивыми конструкциями, чтение ознакомительного текста	1 час
6.	Человеческие ресурсы	Отработка грамматических форм, работа с упражнениями по тексту, устный перевод новостей	1 час
7.	Реклама и рекламный текст	Знакомство с лексикой урока и устойчивыми конструкциями, чтение ознакомительного текста	1 час
8.	Реклама и рекламный текст	Отработка грамматических форм, работа с упражнениями по тексту, устный перевод новостей	1 час
9.	Создание собственной фирмы	Знакомство с лексикой урока и устойчивыми конструкциями, чтение ознакомительного текста	1 час
10.	Создание собственной фирмы	Отработка грамматических форм, работа с упражнениями по тексту, устный перевод новостей	1 час
11.	Банки. Налоги. Страхование	Знакомство с лексикой урока и устойчивыми конструкциями, чтение ознакомительного текста	1 час
12.	Банки. Налоги. Страхование	Отработка грамматических форм, работа с упражнениями по тексту, устный перевод новостей	1 час
13.	Международная торговля. Операции импорта и экспорта	Знакомство с лексикой урока и устойчивыми конструкциями, чтение ознакомительного текста	1 час
14.	Международная торговля. Операции импорта и экспорта	Отработка грамматических форм, работа с упражнениями по тексту, устный перевод новостей	1 час
15.	Биржа	Знакомство с лексикой урока и устойчивыми конструкциями, чтение ознакомительного текста	1 час

16.	Биржа	Отработка грамматических форм, работа с упражнениями по тексту, устный перевод новостей	1 час
-----	-------	---	-------

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Дисциплина проводится в лекционной аудитории, обеспеченной собственной компьютерной сетью, персональным компьютером на базе ОС Windows с доступом в Интернет (1 ПК преподавателя), видеопроектором, экраном.

### 9. Информационное обеспечение дисциплины

1. Система электронных словарей: <http://dic.academic.ru/>
2. Фонд УНИБЦ (НБ) РУДН
3. Поисковые системы Яндекс, Google
4. eLIBRARY.RU, cyberninka.ru
5. Вики-портал wikia.com

### Базы данных

Учебно-научный информационный библиотечный центр (Научная библиотека)	<a href="http://lib.rudn.ru/">http://lib.rudn.ru/</a>
Вестник РУДН, текущие выпуски и архив	<a href="http://journals.rudn.ru/">http://journals.rudn.ru/</a>
PressReader — полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках	<a href="http://www.pressreader.com/">http://www.pressreader.com/</a>
Cambridge Journals (грант МОН)	<a href="https://www.cambridge.org/core">https://www.cambridge.org/core</a>

### 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

#### а) Основная литература

1. Арсуага-Герра М. Испанский язык для делового общения [текст] : Учебное пособие по испанскому языку / М. Арсуага-Герра. - М. : ЧеРо, 2005. - 304 с.

#### б) Дополнительная литература

1. Español de los negocios. Рабочая тетрадь [Электронный ресурс] = Испанский язык для делового общения : Учебно-методическое пособие / Сост. И.Б. Котеняткина, А.А. Борзенкова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 56 с.
2. Нотина Е.А. Испанский язык профессионально-деловой коммуникации в сфере АПК [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / Е.А. Нотина, Л.В. Коваленко. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2012. - 269 с.
3. Ángeles Palomino M. Correo comercial: Técnicas y usos. — Madrid: Edelsa Grupo Didascalía S.A., 2015. — 175 p.
4. Bonell P., de Prada M., Schmidt C., Señor A. Negocio a la vista. — Madrid: Edinumen, 2009. — 103 p.
5. De Prada M., Marcé P. Comunicación eficaz para los negocios. — Madrid: Edelsa Grupo Didascalía S.A., 2010. — 112 p.
6. De Prada M., Marcé P. Entorno laboral (nivel A1–B1). — Madrid: Edelsa Grupo Didascalía S.A., 2013. — 192 p.
7. De Prada M., Marcé P., Bovet M. Entorno empresarial (nivel B2). — Madrid: Edelsa Grupo Didascalía S.A., 2014. — 168 p.
8. Furió Blasco E., Alonso Pérez M., Martí M., Blanco Callejo M. El español en entornos profesionales. — Madrid: Edinumen, 2016. — 216 p.

9. Iriarte Romero E., Núñez Pérez E. Empresa siglo XXI. — Madrid: Edinumen, 2009. — 192 p.
10. Iriarte Romero E., Núñez Pérez E., Felices Lago A., Ángeles Calderón M. Cultura y negocios. — Madrid: Edinumen, 2010. — 228 p.

#### **в) Словари**

1. Зенькович А. Краткий испано-русский словарь-справочник. Дипломатические отношения. Международная политика. Религиозная лексика. Сокращения / Breve Diccionario Español-Ruso. — М.: МГИМО-Университет, 2016. — 156 с.
2. Кузнецов-Эрреро А. Русско-испанский и испанско-русский словарь терминов банков, Международного валютного фонда и Парижского клуба / Diccionario español-ruso y ruso-español de términos de la banca, del fondo monetario internacional y del club de Paris. М.: Красанд, 2010. — 560 с.

### **11. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины**

В I семестре курс состоит из 70 часов аудиторных занятий (распределенных по трем модулям). В течение первых двух модулей происходит знакомство с экономической системой Испании и Латинской Америки, рассматриваются вопросы экономической географии, последних тенденций в мире бизнеса. Последний модуль ориентирован на развитие навыков устной и письменной речи в рамках очерченных на лекциях тематических областей дисциплины: рассматриваются основные понятия, применяемые в международной торговле, и особенности оформления документов, используемых в международной торговле, на испанском и на русском языках, в нём анализируется лексика, типичные грамматические конструкции и обороты, характерные для вышеуказанных документов. Формируются навыки перевода подобных текстов с испанского языка на русский язык и с русского языка на испанский язык. В каждом разделе дисциплины уделяется также внимание особенностям экономики стран Латинской Америки и организациям в сфере предпринимательства и международной торговли.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на лекциях и при работе с дополнительной учебной литературой и испанской экономической прессой, подготовке к практическим занятиям и выполнению самостоятельных заданий.

### **12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств (ФОС) представлен в приложении к рабочей программе и размещен отдельным документом в ТУИС.

**Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.**

**Разработчик:**

ассистент кафедры иностранных языков

*Должность, название кафедры*

А.А. Борзенкова

*инициалы, фамилия*

**Руководитель программы:**

доцент кафедры иностранных языков

*Должность, название кафедры*

Ю.Н. Эбзеева

*инициалы, фамилия*

**Заведующая кафедрой**

иностраных языков

*Название кафедры*

Ю.Н. Эбзеева

*инициалы, фамилия*



*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
«Российский университет дружбы народов»*

*Филологический факультет*

**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**Направление подготовки:**

45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»

**Направленность программы:**

**магистерская программа**

«Методика преподавания языков. Переводоведение. Синхронный перевод».

**Квалификация выпускника магистр**

## **1. Общие положения**

- 1.1. Порядок проведения итоговой государственной аттестации обучающихся определяет ответственность и порядок действий по подготовке и проведению государственных итоговых испытаний в РУДН, а также перечень, очередность, сроки прохождения документов, необходимых для осуществления государственной итоговой аттестации.
- 1.2. Государственная итоговая аттестация по магистерской программе «Методика преподавания языков. Переводоведение. Синхронный перевод», по направлению 45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА» включает междисциплинарный государственный экзамен по теории и практике профильных дисциплин и защиту выпускной квалификационной работы в виде магистерской диссертации.
- 1.3. Результаты любого из видов аттестационных испытаний, включенных в государственную итоговую аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

## **2. Цели и задачи государственной итоговой аттестации**

- 2.1. **Целью** государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимися основных образовательных программ требованиям ОС ВО РУДН.  
Государственная итоговая аттестация включает государственный экзамен, установленный Ученым советом университета и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).
- 2.2. **Задачами** государственной итоговой аттестации являются:
  - проверка качества обучения личности основным дисциплинам, необходимым в профессиональной деятельности;
  - определение уровня теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач в соответствии с получаемой квалификацией;
  - установление степени стремления личности к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
  - проверка сформированности устойчивой мотивации к профессиональной деятельности в соответствии с предусмотренными ОС ВО РУДН видами профессиональной деятельности;

- проверка способности находить организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность;
- обеспечение интеграции образования и научно-технической деятельности, повышение эффективности использования научно-технических достижений, реформирование научной сферы и стимулирование инновационной деятельности;
- обеспечение качества подготовки в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

### **3. Программа государственного экзамена**

3.1. Государственный экзамен проходит в устной форме с использованием экзаменационных билетов и кабин для синхронного перевода.

3.2. В рамках проведения государственного экзамена проверяется степень освоения выпускников следующих компетенций:

#### **УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (УК):**

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

УК-6. Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

УК-7. Способен:

искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач;

проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.

#### **ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (ОПК):**

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные

методики и технологии организации образовательного процесса;

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;

ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.

ОПК-8. Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.

## **ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (ПК):**

### **Научно-исследовательская деятельность:**

ПК-1. Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа.

ПК-2. Способен разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.

### **Переводческая деятельность:**

ПК-3. Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.

ПК-4. Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.

ПК-5. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-6. Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.

ПК-7. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-8. Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

ПК-9. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

ПК-10. Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-11. Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.

ПК-12. Владеет этикой устного перевода.

ПК-13. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

#### **Педагогическая деятельность:**

ПК-14. Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.

ПК-15. Владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.

ПК-16. Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.

### **3.3. Объем государственного экзамена:**

Общее количество экзаменационных билетов определяется числом студентов, допущенных к прохождению государственного экзамена. В каждом билете один теоретический вопрос по методике преподавания иностранных языков и два практических задания по синхронному и последовательному переводу.

#### 3.4. Содержание государственного экзамена:

##### **«Передача предметно-логической информации»:**

1. Структурные и семантические преобразования как приемы речевой компрессии для конкретной пары языков: французский – русский язык.
2. Понятия «речевая компрессия»/ «избыточности речи».
3. Перевод имен собственных в тексте, передача языковых реалий и лакун, трудности перевода терминов.
4. Перевод устойчивых и окказиональных эпитетов.
5. Перевод различных лексических категорий: топонимы, диалектизмы, экзотизмы и пр.

##### **«Передача структурно-логической и коммуникативной информации»:**

1. Антонимическая инверсия, грамматическая инверсия, синтаксическая инверсия в синхронном переводе.
2. Особые случаи синтаксической инверсии в синхронном переводе.
3. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений.

4. Связь, объединение, членение.
5. Поиск семантических эквивалентов и уход от буквализма.

#### **«Передача прагматической информации»:**

1. Описательный перевод в синхронном переводе. Способы перевода безэквивалентной лексики в синхронном переводе
2. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика
3. Особенности синхронного перевода контаминированной речи
4. Перевод позиционно-номинальной информации.
5. Перевод прецизионной информации: буквенной, цифровой

#### **«Выработка переводческой стратегии»:**

1. Жанровая концепция текста при переводе
2. Особенности переводов текстов общественно-политической, экономической юридической и научно-технической направленности
3. Синекдоха и метонимия – ключевые приемы переводчика-синхрониста
4. Экстралингвистические факторы, обуславливающие процесс синхронного перевода.
5. Синхронизация готового текста, эхо-повтор, синхронный перевод со зрительной опорой, без опоры.

#### **«Методика преподавания языков»:**

1. Профили обучения иностранным языкам (определение, характеристика).
2. Типология профилей обучения иностранным языкам: дошкольный, школьный, филологический, нефилологический, курсовой, дистанционный.
3. Модель иноязычной компетенции и уровень владения иностранным языком как ступени овладения данной компетенции.
4. Российская система уровней владения иностранным языком.
5. Международные экзамены и сертификаты по иностранным языкам.
6. Педагогические технологии в обучении иностранным языкам.
7. Технология «Дальтон-план», обучение в сотрудничестве.
8. Проектные технологии (метод проектов).
9. Игровые технологии. дистанционное обучение.
10. Технология «портфолио», технология обучения Casestudy.

11. Контроль в обучении языку (цели контроля, функции контроля, виды контроля, требования к контролю).
12. Контроль в обучении языку формы контроля, объекты контроля).
13. Суггестопедический метод Г. Лозанова.
14. Метод активизации Г.А. Китайгородской.
15. Интенсивные методы (психотерапевтический метод, интенсивный метод обучения устной речи взрослых учащихся, суггестокрибернетический интегральный метод ускоренного обучения взрослых).
16. Интенсивные методы (ритмопедия, гипнопедия, релаксопедия, экспресс-метод, интелл-метод).
17. Обучение чтению (трудности чтения, виды чтения, приемы обучения чтению).
18. Обучение чтению (текст как средство обучения чтению, этапы работы с текстом, контроль в обучении чтению, рекомендации по обучению чтению).
19. Приемы обучения письму и письменной речи. Контроль в обучении. Рекомендации для преподавателей.
20. Обучение конспектированию, реферированию и аннотированию.

#### **4. Методические рекомендации по подготовке и сдаче итогового государственного экзамена**

##### **4.1. Рекомендуемая литература:**

1. Щукин А.Н. Теория обучения иностранным языкам (Лингводидактические основы). Учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. – М.: ВК, 2012. – 336 с.  
– (предыдущее издание) Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика. 4-е изд. – М.: Филоматис, 2010. – 416 с.
2. Щукин А.Н. Методика обучению речевому общению на иностранном языке: Учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. – М.: ИКАР, 2011. – 454 с.
3. Щукин А.Н. Методы и технологии обучения иностранным языкам / Щукин А.Н. – М.: Издательство ИКАР, 2014. – 240 с.

- (предыдущее издание) Щукин А. Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам: Учебное пособие. – М.: Филоматис, 2008, 2010. – 188 с.
- (сокращённый вариант) Щукин А.Н. Интенсивные методы обучения иностранным языкам: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 28 с.
4. Щукин А.Н. Методика преподавания иностранных языков: учебник для студ. учреждений высш. образования / А.Н. Щукин, Г.М. Фролова. – М.:Издательский центр «Академия», 2015. – 288 с. – (Сер.Бакалавриат).
5. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
6. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь – М.: Астрель, 2007, 2008. – 746 с.
7. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб.пособие для вузов. – М.: Высш. Шк., 2003. – 334 с.
8. Щукин А.Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном: Учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. – М.: Русский язык. Курсы, 2012. – 784 с.
9. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 336 с.
10. Московкин Л.В., Щукин А.Н. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного. – М.: Рус. яз., 2010.
11. Капитонова Т.И., Московкин Л.В., Щукин А.Н. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / под ред. А.Н. Щукина. – М.: Рус.яз. Курсы, 2008. – 312 с.
12. Коряковцева Н.Ф. «Европейский языковой портфель для России» – новая образовательная технология в области обучения иностранным языкам: Учебное пособие по курсу «Теория обучения иностранным языкам». – М.: ИКП МГЛУ «Рема», 2009. – 154с.
13. Европейский языковой портфель для старших классов общеобразовательных учреждений / Сост. Н.Д. Гальскова, К.М. Ирисханова, Г.В. Стрелкова. – М. – СПб.: МГЛУ – Златоуст, 2001. – 63с.



14. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей. – М.: Астрель, 2008. – 238 с.
15. Зубов А.В., Зубова И.И. Методика применения информационных технологий в обучении иностранным языкам: учеб.пособие для студ. высш. учеб. заведений / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 144 с.
16. Титова С.В. Информационно-коммуникационные технологии в гуманитарном образовании: теория и практика. Пособие для студентов и аспирантов языковых факультетов университетов и вузов. – М.: 2009, 2014 – 240 с. URL: <http://titova.ffl.msu.ru/for-teachers/our-portfolio.html>
17. Титова С.В., Авраменко А.П. Мобильные устройства и технологии в преподавании иностранных языков: Учебное пособие / С.В. Титова, А.П. Авраменко. – М.: Издательство Московского университета, 2013. – 224 с.
18. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык М.: Либроком, 2009.
19. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Общественно-политическая лексика: Для изучающих французский язык. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Международные отношения, 2010.
20. Латышев Л.К. Технология перевода М.: 2000.
21. Латышев Л.К. Технология перевода. Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям. – Москва, 2001.
22. И.М. Матюшин, М.К. Огородов Синхронный перевод. Французский язык М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2016.
23. В.В. Никитин. Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы). Методические указания для студентов 4 курса. М.: МГЛОУ, 2005.
24. Г.В. Чернов Теория и практика синхронного перевода. М.: Ленанд, 2016.
25. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. М.: Р. Валент, 1999.
26. Мешкова И.Н. Шереметьева О.В. Международные организации системы ООН. Международный суд. Курс устного перевода (французский язык). М.: Городец, 2004

#### 4.2. Дополнительные рекомендации:

Использование электронных источников информации, средств связи и сети Интернет во время проведения государственного экзамена не допускается. При выполнении практической части экзамена используются кабины для синхронного перевода.

5. **Оценочные средства**, предназначенные для установления в ходе аттестационных испытаний соответствия/несоответствия уровня подготовки выпускников, завершивших освоение ОП ВО РУДН.

*Шкала оценки за устный ответ на междисциплинарном экзамене:*

**Оценка «5» (отлично)** ставиться, если:

- полно раскрыто содержание материала экзаменационного билета;
- материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности;
- продемонстрировано системное и глубокое знание программного материала;
- точно используется терминология;
- показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации;
- продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций умений и навыков.

**Оценка «4» (хорошо)** ставиться, если:

- вопросы экзаменационного материала излагаются систематизировано и последовательно;
- продемонстрировано умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер;
- продемонстрировано усвоение основной литературы;
- продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций умений и навыков.

**Оценка «3» (удовлетворительно)** ставиться, если:

- неполно и непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала;
- усвоены основные категории по рассматриваемым и сопутствующим вопросам;
- имелись затруднения или были допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после наводящих вопросов;

- при неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков, студент не может применить теорию в новой ситуации.

**Оценка «2» (неудовлетворительно)** ставится, если:

- не раскрыто основное содержание учебного материала;
- обнаружено незнание или непонимание большей и наиболее важной части учебного материала;
- допущены ошибки в определении понятий, или при использовании терминологии, которые не исправлены после наводящих вопросов;
- не сформированы компетенции, умения и навыки.

*Шкала оценки за синхронный перевод на междисциплинарном экзамене:*

**Оценка «5» (отлично)** ставится если студент:

- продемонстрировал в рамках синхронного перевода и устного перевода с листа безупречное владение языками перевода и оригинала: синхронный перевод и устный перевод с листа осуществляется с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- выполнил тестовый перевод по заявленной специализации без пропусков и искажений смысла оригинала;
- показал должное знание базовой терминологии выбранной области специализации (общественно-политическая лексика)

**Оценка «4» (хорошо)** ставится если студент:

- продемонстрировал в рамках синхронного перевода и устного перевода с листа безупречное владение языками перевода и оригинала: синхронный перевод и устный перевод с листа осуществляется с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- выполнил тестовый перевод по заявленной специализации без пропусков и искажений смысла оригинала;
- показал должное знание базовой терминологии выбранной области специализации (общественно-политическая лексика);

- допустил незначительные погрешности, не влияющие и не искажающие смысл оригинального текста;

**Оценка «3» (удовлетворительно) ставится если:**

- перевод не полностью соответствует нормам лексической эквивалентности, грамматики, синтаксису, стилистике и темпоральных характеристик исходного текста;

- при переводе текста имеют места незначительные лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты;

- профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод;

- слишком вольный перевод / слишком буквальный, дословный перевод;

**Оценка «2» (неудовлетворительно) ставится если:**

- наблюдаются серьезные ошибки в понимании текста, показывающие нехватку знаний исходного языка;

- отсутствие всякого смысла, опущение выражений (незаконченный перевод), опущение/добавление слов, неточность, плохое выражение смысла текста; двусмысленность; ложные когнаты; ошибки при переводе базовой терминологии выбранной области специализации (общественно-политическая лексика);

- перевод полностью не соответствует нормам лексической эквивалентности, грамматики, синтаксису, стилистике и темпоральных характеристик исходного текста.

## **6. Требования к выпускной квалификационной работе**

6.1. К защите ВКР допускается лицо, успешно завершившее в полном объеме освоение основной образовательной программы магистратуры «Методика преподавания языков. Переводоведение. Синхронный перевод», «Менеджмент в культуре и межкультурная коммуникация» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и успешно прошедшее все другие виды итоговых аттестационных испытаний.

Государственная итоговая аттестация проводится в виде устного представления ВКР, с последующими устными ответами на вопросы членов Государственной аттестационной комиссии в соответствии с Положением университета о ВКР. Доклад и ответы на вопросы членов ГАК могут быть на иностранном языке.

6.2. В рамках проведения защиты выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций:

- способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (УК-1);
- способность использовать и применять углубленные теоретические и практические знания в области межкультурной коммуникации, методике преподавания языков, переводоведении (ОПК-3);
- способность самостоятельно применять и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности, расширять и углублять свое научное мировоззрение (ПК-4);
- способность использовать углубленные знания правовых и этических норм при оценке последствий своей профессиональной деятельности, при разработке и осуществлении социально значимых проектов (УК-5), а также в зависимости от типа профессиональной деятельности:

**научно-исследовательская деятельность:**

- способность проводить научные исследования и получать новые научные и прикладные результаты самостоятельно и в составе научного коллектива (ПК-1)
- способность совершенствовать и развивать свой общеинтеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-13);
- готовность использовать знание современных проблем науки и образования при решении образовательных и профессиональных задач (ОК-14);

**проектная деятельность:**

- способность формировать ресурсно-информационные базы для решения профессиональных задач (ОК-15);
- способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе, в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-16).

6.3. Перечень примерных тем выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации):

- Индейский лингвокультурологический субстрат в прозе Лауры Эскивель.

- Неологизмы в испанском языке: грамматический и семантический аспекты.
- Формы приветствий и обращений в испанской, английской и русской коммуникативных культурах.
- Методы перевода игры слов в испанских переводах "Алисы в стране чудес".
- Сравнительный анализ перевода метафор на примере романа Л.Н. Толстого «Воскресение».
- Использование информационных технологий в обучении взрослых иностранному языку (на примере компьютерных игр).
- Применение дистанционных образовательных технологий в обучении взрослых иностранному языку.
- Современные методы обучения детей дошкольного возраста иностранному языку.
- Лингвистические механизмы выражения китайской культурной идентичности во французском литературном дискурсе.
- Концептуальный дифференциал семантического поля выражения эмоций в русском и французском языках (на базе ассоциативных словарей русского и французского языков).
- Прототипические категории миноритарных языков в России и Европе (база данных категоризация миноритарных языков ДНЧ Аквитании)
- Лингвокультурологический аспект перевода на русский язык французских текстов различных функциональных стилей.
- Лингвистические стратегии в художественном дискурсе стран Магриба (на материале французского языка).
- Лингвостилистические особенности религиозного дискурса в аспекте межкультурной коммуникации: на примере перевода сборника рассказов архимандрита Тихона (Шевкунова) «Несвятые святые» на французский и английский языки.
- Роль различных факторов в процессе применения приема адаптации при переводе французских и английских художественных текстов на русский язык (на примере романов разных лет).

6.4. Задачи, которые обучающийся должен решить в процессе выполнения выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации):

- углубление, закрепление и систематизация теоретических и практических знаний и применение этих знаний при решении практических задач, связанных

с будущей работой выпускников в государственных и негосударственных структурах, организациях;

- развитие навыков проведения самостоятельного анализа, формулирования выводов при рассмотрении задач профессиональной деятельности и других проблем междисциплинарного характера;

- выявление степени подготовленности студентов к самостоятельной работе;

- овладение навыками сбора, обработки и анализа информации для написания и защиты ВКР;

- совершенствование навыков работы со специальной литературой, источниками, опубликованными в периодической печати.

6.5. Этапы выполнения ВКР, условия допуска к процедуре защиты, требования к структуре, объему, содержанию и оформлению, а также перечень обязательных и рекомендуемых документов, представляемых к защите указаны в методических указаниях, утвержденных в установленном порядке.

Определяются в соответствии с «Правилами подготовки и оформления выпускной квалификационной работы выпускника Российского университета дружбы народов», утвержденной Приказом ректора от 30.11.2016 г. № 878.

6.6. Оценочные средства.

Защита ВКР проводится на открытом заседании аттестационной комиссии с участием не менее двух третей ее состава.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседаний экзаменационных комиссий.

В ВКР студент должен продемонстрировать умение применять теоретические знания на практике, видеть причинно-следственные связи между явлениями и научными фактами, аргументировать свои выводы, самостоятельно формулировать проблемы. Решающее значение должно придаваться содержательной стороне работы. Проблема должна быть раскрыта на теоретическом и практическом уровне, в связях и с обоснованиями, с корректным использованием научных терминов и понятий в тексте работы.

Работа должна содержать реферативную часть, отражающую общую профессиональную эрудицию автора, а также самостоятельную исследовательскую часть, выполненную индивидуально или в составе творческого коллектива по материалам, собранным или полученным студентом самостоятельно в ходе выполнения курсовых работ и в период прохождения научно-исследовательской или производственной преддипломной практики. В их основе могут материалы научно-исследовательских или научно-производственных работ кафедры, научных или научно-производственных организаций.

ВКР должна содержать обоснование выбора темы исследования, оценку актуальности поставленной задачи, обзор опубликованной литературы, обоснование выбора методики исследования, изложение полученных результатов, их анализ и обсуждение, выводы, список литературы и оглавление. Самостоятельная часть должна быть законченным исследованием, свидетельствующим об уровне профессиональной подготовки автора.

ВКР должна показать умение автора кратко, логично и аргументовано излагать материал, ее оформление должно соответствовать требованиям, устанавливаемым Университетом и образовательными стандартами.

При оценивании выпускных работ студентов применяются следующие критерии начисления баллов:

<b>критерии начисления баллов</b>	<b>макс. балл</b>
Публикации по теме ВКР ( <i>проверяется наличие опубликованных статей в рецензируемых журналах, зарегистрированных патентов</i> )	15
Апробация ВКР ( <i>результаты работы доложены на научном семинаре или конференции с публикацией доклада</i> )	5
Оригинальность ВКР ( <i>набранный балл исчисляется как определенная системой «Антиплагиат» степень оригинальности основной части ВКР с коэффициентом 0,1</i> )	10
Оформление ВКР ( <i>степень аккуратности оформления работы,</i>	10



<i>наличие в ней необходимого иллюстративного материала, а также оформленные должным образом ссылки на литературные источники)</i>	
<i>Содержание ВКР (проверяется, что содержание работы соответствует направлению подготовки и утвержденной теме, представлен аналитический обзор, сделан достаточно обстоятельный анализ теоретических аспектов проблемы и различных подходов к ее решению, список литературных источников в достаточной степени отражает информацию по теме исследования)</i>	20
<i>Представление ВКР перед ГАК (оценивается качество представленного доклада, и иллюстрированного материала по теме исследования, а также то, что содержание выпускной работы доложено последовательно и логично, проблема раскрыта достаточно глубоко и всесторонне, с четкими и убедительными выводами по результатам исследования и доклад не вышел за пределы установленного лимита времени)</i>	20
<i>Защита представленных результатов (оценивается умение вести полемику по теоретическим и практическим вопросам выпускной работы, глубина и правильность ответов на вопросы членов ГАК и замечания рецензентов)</i>	20
Максимально возможная сумма баллов:	100

Выпускная работа, без уважительной причины не представленная к защите в установленные сроки или не проверку «Антиплагиат», оценивается на оценку «неудовлетворительно».

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН

**Руководитель программы**

Зав. кафедрой

иностраннных языков \_\_\_\_\_



Ю.Н. Эбзеева

Руководитель программы \_\_\_\_\_



Ю.Н. Эбзеева